叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 他心中的女孩(the Girl In His Mind) 000001

2. 他心中的女孩(the Girl In His Mind) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

他心中的女孩(The Girl in His Mind)
第1/2页

[ðə; ði] [gɜ:rl] [ɪn] [hɪz; ɪz][maɪnd]
THE GIRL IN HIS MIND
这 女孩 在 他的 头脑

他心中的女孩

[baɪ] ['rɑ:bərt] [ef] . [jʌŋ]
By ROBERT F . YOUNG
经过 罗伯特 F . 年轻的

作者：罗伯特·F·杨

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[wɜ:rld] [ʌv; əv] [tə'mɑ:roʊ] ['eɪprəl] -
Worlds of Tomorrow April 1963
世界 的 明天 四月 -

《明日世界》1963年4月

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['evri] ['mænz][maɪnd][ɪz][ə; eɪ]['ju:nɪvɜ:rs][wɪð; wɪθ] ['kaʊntləs]
Every man's mind is a universe with countless
每一个 男人的 头脑 是 一个 宇宙 和 无数

每个人的思想都是一个拥有无数个元素的宇宙。

['pleɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][kæn; kən][haɪd] — ['i:v(ə)n][frʌm; frəm][hɪm'self] !
places in which he can hide — even from himself !
地方 在 哪个 他 能 隐藏 — 甚至 从 他自己 !

他可以躲藏的地方——甚至躲避他自己！

[ðə; ði] [dæns] [ðæt] [ðə; ði] - [gɜ:rl][wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ekspəˌgeɪtɪd] ['vɜ:rʒ(ə)n]
The dance that the chocoletto girl was performing was an expurgated version
这 舞蹈 那 这 - 女孩 曾是 表演 曾是 一个 删节版 版本
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪli:] [seks]['rɪtʃuəl] [wɪtʃ] [ðə; ði] - ['meidnz] [ʌv; əv]['dubhe]['sɛvən] ['præktɪst] [ɑ:n]
of the kylee sex ritual which the Louave maidens of Dubhe 7 practiced on
的 这 凯莉 性别 仪式 哪个 这 - 少女们 的 杜布 7 练习 在
[ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][ðer; ðər][bɪ'troʊð(ə)l] .
the eve of their betrothal .
这 前夕 的 他们的 订婚 .

巧克力女孩表演的舞蹈是杜布赫 7 号卢阿夫少女在订婚前夜所举行的凯利性仪式的删减版。

['ekspəˌgeɪtɪd] [ɔ:r][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [lə'sɪviəs] [saɪd] .
Expurgated or not , however , it was still on the lascivious side .
删节版 或者 不是 , 然而 , 它 曾是 仍然 在 这 好色的 边 .

无论是否经过删减，它仍然带有淫秽色彩。

[ðə; ðі][dʒiː] - [strɪŋ] [ðæt] ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ðі] - ['gɝːlz][ɪn'taɪər]['kɑːstuːm] [pʊt][hɜːr; hər][bʌt; bət]

The	G	-	string	that	constituted	the	chocoletto	girl's	entire	costume	put	her	but
这	G	-	细绳	那	构成	这	-	女孩们	全部的	戏服	放	她	但

[wʌn] [dɪ'griː] [ə'bʌv] [ðə; ðі] ['neɪkɪdnəs] [wɪtʃ] [ðə; ðі][ə'rɪdʒən(ə)l] [dæns] [di'mɑːndid] .

one	degree	above	the	nakedness	which	the	original	dance	demanded	.
一	程度	多于	这	裸体	哪个	这	原来的	舞蹈	要求	.

巧克力女孩的全部服装就是一条丁字裤，这让她离原版舞蹈所要求的全裸只差一步之遥。

['neɪθn] ['bleɪks] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [θɪk] [wen] [hiː; hi] ['sʌmənd] [ðə; ðі]['weɪtər] [huː] [wʌz; wəz]

Nathan	Blake's	voice	was	slightly	thick	when	he	summoned	the	waiter	who	was
内森	布莱克的	嗓音	曾是	轻微地	厚的	什么时候	他	被召唤	这	服务员	WHO	曾是

['hʌvər] [ɪn][ðə; ðі] ['ʃæˌdoʊz] [æt; ət][ðə; ðі] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðі] [ruːm] .

hovering	in	the	shadows	at	the	back	of	the	room	.
悬停	在	这	阴影	在	这	后退	的	这	房间	.

内森·布莱克叫来站在房间后方阴影中的服务员时，他的声音略显沙哑。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [friː] ?

"	Is	she	free	?
"	是	她	自由的	?

她自由了吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , - .

"	I	do	not	know	,	mensakin	.
"	我	做	不是	知道	,	-	.

我不知道，mensakin。

[pər'hæps] .

Perhaps	.
也许	.

也许。

" [bleɪk] [ri'zjuːmd] ['wɑtʃɪŋ] .

"	Blake	resumed	watching	.
"	布莱克	恢复	观看	.

布莱克继续观看。

[ðə; ðі]['gɝːlz] ['muːvmənts] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['delɪkət] [blend] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [lʌst] .

The	girl's	movements	were	a	delicate	blend	of	love	and	lust	.
这	女孩们	移动	是	一个	精美的	混合	的	爱	和	欲望	.

女孩的举止微妙地融合了爱欲。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər]['bɑːdi] , [aɪz] [hæf] - ['lɪdɪd] [wʌn]['moʊmənt][tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ðі]

Her	face	accompanied	her	body	,	eyes	half	-	lidded	one	moment	to	match	the
她	脸	伴随	她	身体	,	眼睛	一半	-	带盖	一	片刻	到	匹配	这

['læŋgwɪd]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɪmz] ,

languid	motion	of	her	limbs	,
慵懒的	运动	的	她	四肢	,

她的脸庞与身体的动作相协调，眼睛时而半闭，与她慵懒的四肢动作相呼应。

[waɪd][ænd; ənd]['ferəl][ðə; ðі][nekst][tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ðі] ['fjʊriəs] [bʌmp] [ænd; ənd][graɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər]

wide	and	feral	the	next	to	match	the	furious	bump	and	grind	of	her
宽的	和	野生的	这	下一个	到	匹配	这	狂怒	撞	和	研磨	的	她

[hɪps] .

hips	.
臀部	.

宽阔而狂野的臀部与她臀部的猛烈扭动和摩擦相呼应。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪt] - [skɪnd] — [mɔːr] [brɑːnz] , ['riːəli] , [ðæn; ðən] [braʊn] .

For	a	chocoletto	she	was	light	-	skinned	—	more	bronze	,	really	,	than	brown	.
为了	一个	-	她	曾是	光	-	去皮	—	更多的	青铜	,	真的	,	比	棕色的	.

作为一个肤色偏红润的美女，她的肤色却很浅——与其说是棕色，不如说是古铜色。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðə; ði][wɜːrd] " - " , [kɔɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli] [beʃ, beiʃ] - [lɑː] - ['mɛr, 'mɝː]

But	then	,	the	word	"	chocoletto	"	,	coined	by	the	early	beche	-	la	-	mer
但	然后	,	这	单词	"	-	"	,	创造	经过	这	早期的	贝切	-	拉	-	梅尔

['treɪdərz] , [wʌz; wəz] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ,

traders	,	was	misleading	,
交易员	,	曾是	误导性的	,

但是，早期海滨商人创造的“chocoletto”一词具有误导性。

[ænd; ənd] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] ['dubhe] - ['sʌðərn] - [moʊst]['kɑːntɪnənt] [lɪvd] [ʌp][tuː; tə]

and	few	of	the	natives	of	Dubhe	4's	southern	-	most	continent	lived	up	to
和	很少	的	这	本地人	的	杜布	-	南部	-	最多	大陆	居住地	向上	到

[ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] .

it	completely	.
它	完全地	.

而杜比 4 最南端大陆上的土著居民中，很少有人能完全达到这个标准。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː] .

She	was	beautiful	too	.
她	曾是	美丽的	也	.

她也很漂亮。

[hɜːr; hər] [haɪ] - ['tʃiːkbəʊn] [feɪs] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] — [ðə; ði] [aɪz] [dɑːrk] - [braʊn] [ænd; ənd] [waɪd] -

Her	high	-	cheekboned	face	was	striking	—	the	eyes	dark	-	brown	and	wide	-
她	高的	-	颧骨	脸	曾是	引人注目	—	这	眼睛	黑暗的	-	棕色的	和	宽的	-

[ə'pɑːrt] , [ðə; ði] [maʊθ] ['senʃuəs] ,

apart	,	the	mouth	sensuous	,
除	,	这	嘴	感性的	,

她颧骨很高，脸型十分引人注目——深棕色的眼睛，眼距较宽，嘴唇性感迷人。

[ðə; ði] [tiːθ] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['vɪvɪd] [waɪt] [laɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][hæf] - ['pɑːrtɪd]['pɜːrp(ə)l][lɪps] .

the	teeth	showing	in	a	vivid	white	line	between	the	half	-	parted	purple	lips	.
这	牙齿	显示	在	一个	生动	白色的	线	之间	这	一半	-	分手了	紫色的	嘴唇	.

半张开的紫色嘴唇间，露出一排洁白的牙齿。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz]['splendɪd] .

And	her	body	was	splendid	.
和	她	身体	曾是	灿烂	.

她的身材非常棒。

[bleɪk] [hæd; həd]['nevər] [siːn] ['eniwʌn] [kwaɪt][laɪk][hɜːr; hər] .

Blake	had	never	seen	anyone	quite	like	her	.
布莱克	有	绝不	已见	任何人	相当	喜欢	她	.

布莱克从未见过像她这样的人。

[hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] , ['æftər] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː]

He	beckoned	to	her	when	the	dance	was	over	and	,	after	slipping	into
他	招手	到	她	什么时候	这	舞蹈	曾是	超过	和	,	后	滑倒	进入

[ə; eɪ] [waɪt] [θaɪ] - [leŋkθ; leŋθ]['tuːnɪk] ,

a	white	thigh	-	length	tunic	,
一个	白色的	大腿	-	长度	束腰外衣	,

舞会结束后，他向她招了招手，然后换上一件白色及大腿的束腰外衣。

[ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

she	joined	him	at	his	table	.
她	加入	他	在	他的	桌子	.

她走到他桌旁坐下。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] ['mɑːrʃ(ə)n] [waɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪkwɪd] [vɔɪs] ,

She	ordered	Martian	wine	in	a	liquid	voice	,
她	订购	火星人	葡萄酒	在	一个	液体	嗓音	,

她用柔和的语调点了一杯火星葡萄酒。

[ænd; ənd] [sipt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪ'nes] [ðæt] [bɪ'laɪd] [hɜːr; hər] [ˌkænɪbə'lɪstɪk] ['fɔːˌbeəz] .

and	sipped	it	with	a	finesse	that	belied	her	cannibalistic	forebears	.
和	啜饮	它	和	一个	技巧	那	谎言	她	食人族	祖先	.

她优雅地啜饮着，举止优雅，与她食人祖先的残暴截然相反。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	You	wish	a	night	?	"	she	asked	.
"	你	希望	一个	夜晚	?	"	她	问	.

“你想要一个夜晚吗？”她问。

[bleɪk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Blake	nodded	.
布莱克	点头	.

布莱克点了点头。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [friː] . "

"	If	you	are	free	.	"
"	如果	你	是	自由的	.	"

“如果你有空的话。”

" [θriː] ['θaʊz(ə)nd] - .

"	Three	thousand	quandoes	.
"	三	千	-	.

”三千昆多斯。

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['hæg(ə)l] , [bʌt; bət] ['kaʊntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

"	He	did	not	haggle	,	but	counted	out	the	amount	and	handed	it	to
"	他	做过	不是	讨价还价	,	但	计数	出去	这	数量	和	递交	它	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他没有讨价还价，而是数好价钱递给了她。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ðə; ði] [bɪlz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [θaɪ] [ʃiːθ] - [pɜːrs] ,

She	slipped	the	bills	into	a	thigh	sheath	-	purse	,
她	滑倒了	这	账单	进入	一个	大腿	鞘	-	钱包	,

她把钞票塞进大腿上的小钱包里。

[toʊld] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [hʌt] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [liːv] .

told	him	her	hut	number	and	stood	up	to	leave	.
讲述	他	她	小屋	数字	和	站立	向上	到	离开	.

告诉他她的小屋号码后，起身准备离开。

" [aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	will	meet	you	there	in	an	hour	,	"	she	said	.
"	我	将要	见面	你	那里	在	一个	小时	,	"	她	说	.

“我一个小时后在那里等你，”她说。

[hɜːr; hər] [hʌt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['eni] .

Her	hut	was	as	good	a	place	to	wait	for	her	as	any	.
她	小屋	曾是	作为	好的	一个	地方	到	等待	为了	她	作为	任何	.

她的小屋是等待她的好地方。

['æftər] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['wɪski] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] ,

After	buying	a	bottle	of	native	whiskey	at	the	bar	,
后	购买	一个	瓶子	的	本国的	威士忌酒	在	这	酒吧	,

在酒吧买了一瓶当地威士忌后，

[bleɪk] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dubhe] [fɔːr] [naɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði]

Blake	went	out	into	the	Dubhe	4	night	and	made	his	way	through	the
布莱克	去	出去	进入	这	杜布	4	夜晚	和	制成	他的	方式	通过	这

[ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθiːn] ['æliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['sektər] .

labyrinthine	alleys	of	the	native	sector	.
迷宫般的	小巷	的	这	本国的	行业	.

布莱克在杜比4号的夜晚外出，穿过土著居民区迷宫般的巷道。

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl] - [hʌt] , - [wʌz; wəz] [ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ,

In	common	with	all	chocoletto	huts	,	Eldoria's	was	uncared	for	on	the	outside	,
在	常见的	和	全部	-	小屋	,	-	曾是	无人关心	为了	在	这	外部	,

和所有巧克力小屋一样，埃尔多利亚的巧克力小屋外表也年久失修。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] .

and	gave	a	false	impression	of	poverty	.
和	给予	一个	错误的	印象	的	贫困	.

给人一种贫穷的错觉。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['juːʒuəl] ['hæŋər] - [ɑːn] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æntiruːm,'æntirʊm] ,

He	expected	to	find	the	usual	hanger	-	on	waiting	in	the	anteroom	,
他	预期的	到	寻找	这	通常	衣架	-	在	等待	在	这	接待室	,

他预料会在前厅看到惯常的跟班。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['buːtɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['æli] .

and	looked	forward	to	booting	him	out	into	the	alley	.
和	看起来	向前	到	启动	他	出去	进入	这	胡同	.

并期待着把他踢到巷子里去。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] —

Instead	he	found	a	young	girl	—
反而	他	成立	一个	年轻的	女孩	—

结果他发现的却是一个年轻女孩——

[ə; eɪ]['hjuːmən][gɜːrl] .

A	human	girl	.
一个	人类	女孩	.

一个人类女孩。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

He	paused	in	the	doorway	.
他	暂停	在	这	门口	.

他停在门口。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [krɔːs] - [legd] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [mæt] , [ə; eɪ] [bʊk] ['oʊpən][ɑːn][hɜːr; hər][læp]

The	girl	was	sitting	cross	-	legged	on	a	small	mat	,	a	book	open	on	her	lap
这	女孩	曾是	坐着	叉	-	腿	在	一个	小的	垫	,	一个	书	打开	在	她	膝

.

:

.

女孩盘腿坐在小垫子上，膝上摊开着一本书。

['zɛnəˌfɑːnz] ['ənæbəsɪs] .

Xenophon's	Anabasis	.
色诺芬的	侵入	.

色诺芬的《远征记》。

[hɜːr; hər] [her] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpər] - ['kʌlərd] ['sʌnˌraɪzɪz][ʌv; əv]['nɔːmə][naɪn]

Her	hair	made	him	think	of	the	copper	-	colored	sunrises	of	Norma	9
她	头发	制成	他	思考	的	这	铜	-	有色	日出	的	诺玛	9

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [tɑːnz] [ʌv; əv]['fɔːrˌnæks][sɪks] .

and	her	eyes	reminded	him	of	the	blue	tarns	of	Fornax	6	.
和	她	眼睛	提醒	他	的	这	蓝色的	高山湖泊	的	福纳克斯	6	.

她的头发让他想起诺玛 9 号星球的铜色日出，她的眼睛让他想起福尔纳克斯 6 号星球的蓝色高山湖泊。

" [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Come** **in** **,** " **she** **said** **.**
" 来 在 , " 她 说 .

"进来吧，"她说。

['æftər]['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [gest] [mæt] .
After **closing** **the** **door** **,** **he** **sat** **down** **opposite** **her** **on** **the** **guest** **mat** **.**
后 结束 这 门 , 他 卫星 向下 对面的 她 在 这 客人 垫 .

关上门后，他坐在她对面的客用垫子上。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['gɔːdi] ['ærəs][hɪd][ðə; ði] ['hʌts] ['ʌðər] [ruːm] .
Behind **her** **,** **a** **gaudy** **arras** **hid** **the** **hut's** **other** **room** **.**
在后面 她 , 一个 艳丽的 阿拉斯 隐藏 这 小屋的 其他 房间 .

在她身后，一块华丽的帷幔遮住了小屋的另一个房间。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ɛl'dɔːriə] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **You** **are** **here** **to** **wait** **for** **Eldoria** **?** " **she** **asked** **.**
" 你 是 这里 到 等待 为了 埃尔多利亚 ? " 她 问 .

"你是来等埃尔多利亚的吗？"她问道。

[bleɪk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Blake **nodded** **.**
布莱克 点头 .

布莱克点了点头。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
" **And** **you** **?**
" 和 你 ?

"你呢?

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" **She** **laughed** **.**
" 她 笑了 .

她笑了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I** **am** **here** **because** **I** **live** **here** **,** " **she** **said** **.**
" 我 是 这里 因为 我 居住 这里 , " 她 说 .

"我住在这里，所以我才来到这里，"她说。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [ə'sɪməleɪt] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] .
He **tried** **to** **assimilate** **the** **information** **,** **but** **could** **not** **.**
他 尝试 到 吸收 这 信息 , 但 可以 不是 .

他试图理解这些信息，但却失败了。

[pɜ˞'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] , [ðə; ði][gɜːrl][went][ɑːn] ,
Perceiving **his** **difficulty** **,** **the** **girl** **went** **on** **,**
感知 他的 困难 , 这 女孩 去 在 ,

女孩察觉到他的困难，便继续说道：

" [maɪ]['perənts] [ɪn'dentʃərd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [stɑːrweɪ][kɑːr'tel][ænd; ənd][wɜːr; wər]
" **My** **parents** **indentured** **themselves** **to** **the** **Great** **Starway** **Cartel** **and** **were**
" 我的 父母 契约 他们自己 到 这 伟大的 星路 卡特尔 和 是
[ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌbər] [plæn'teɪʃnz] [ʌv; əv]['dubhe][fɔːr] .
assigned **to** **the** **rubber** **plantations** **of** **Dubhe** **4** **.**
分配 到 这 橡皮 种植园 的 杜布 4 .

"我的父母与大星际卡特尔签订了契约，被分配到杜比4号的橡胶种植园。

[ðeɪ] [daɪd][ʌv; əv] ['jeloʊ] - ['wɔːtər] ['dɪsənteri] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [ɪn'dentʃər] [ræn][aʊt] ,
They **died** **of** **yellow** **-** **water** **dysentery** **before** **their** **indenture** **ran** **out** **,**
他们 死亡 的 黄色的 - 水 痢 前 他们的 契约 跑 出去 ,

他们在契约期满前死于黄水痢疾。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [ˌɪntər'stelər] [lɔ:] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:kʃənd] [ɔ:f] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
and **in** **accordance** **with** **Interstellar** **Law** **I** **was** **auctioned** **off** **along** **with** **the**
和 在 根据 和 星际穿越 法律 我 曾是 拍卖 离开 沿着 和 这
[rest][ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'zeʃnz] .
rest **of** **their** **possessions** **.**
休息 的 他们的 财产 .

根据星际法律，我和其他财产一起被拍卖了。

[ɛl'dɔ:riə] [bɔ:t] [ˌem 'i:] .
Eldoria **bought** **me** **.**
埃尔多利亚 买 我 .

埃尔多利亚买下了我。

" [faɪv] ['jɪrz] [æz; əz][ə; eɪ]['roʊvɪŋ] - [hæd; həd] ['hɑrdnd] [bleɪk] [tu:; tə] [kə'mɜ:rʃ(ə)l]
" **Five** **years** **as** **a** **roving** **psycheye** **had** **hardened** **Blake** **to** **commercial**
" 五 年 作为 一个 漫游 - 有 硬化 布莱克 到 商业的
[ˌkɑ:lənə'zeɪʃ(ə)n] ['præktɪsɪz] ;
colonization **practices** **;**
殖民化 实践 ;

“五年游历灵视者的经历让布莱克对商业殖民行为习以为常；

[ˌnevərðə'les] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['mænz][ˌɪnhju:'mænəti][tu:; tə][mæn]
nevertheless **,** **he** **found** **the** **present** **example** **of** **man's** **inhumanity** **to** **man**
尽管如此 , 他 成立 这 展示 例子 的 男人的 不人道 到 男人
['sɪkənɪŋ] .
sickening **.**
令人作呕 .

然而，他发现目前人类对人类的这种不人道行为令人作呕。

" [haʊ] [oʊld][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" **How** **old** **are** **you** **?**
" 如何 老的 是 你 ?

“你今年多大?

" [bleɪk] [æskt] .
" **Blake** **asked** **.**
" 布莱克 问 .

布莱克问道。

" [ˌfɔ:r'ti:n] . "
" **Fourteen** **.** **"**
" 十四 . "

“十四。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [wen] [ju:; jʊ] [groʊ] [ʌp] ? "
" **And** **what** **are** **you** **going** **to** **be** **when** **you** **grow** **up** **?** **"**
" 和 什么 是 你 去 到 是 什么时候 你 生长 向上 ? "

那你长大后想做什么呢?

" ['prɑ:bəbli] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] .
" **Probably** **I** **shall** **be** **a** **psychiatrist** **.**
" 大概 我 将 是 一个 精神科医生 .

“我大概会成为一名精神科医生。”

[ɛl'dɔ:riə] [ɪz] ['sendɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['mɪʃ(ə)n] [sku:l] [naʊ] ,
Eldoria **is** **sending** **me** **to** **the** **mission** **school** **now** **,**
埃尔多利亚 是 发送 我 到 这 使命 学校 现在 ,

埃尔多利亚现在要送我去教会学校。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ˌem 'i:] [θru:] [æn; ən] ['ɪnstɪtu:t] [ʌv; əv] ['haɪər] ['lɜ:rnɪŋ]

and	afterward	she	is	going	to	put	me	through	an	institute	of	higher	learning
和	之后	她	是	去	到	放	我	通过	一个	研究所	的	更高	学习

.

:

.

之后她打算供我上高等学府。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] [maɪ] ['fri:dəm] . "

And	when	I	come	of	age	,	she	is	going	to	give	me	my	freedom	.	"
和	什么时候	我	来	的	年龄	,	她	是	去	到	给	我	我的	自由	.	"

等我成年了，她会给我自由。

" [aɪ] [si:] , " [bleɪk] [sed] .

"	I	see	,	"	Blake	said	.
"	我	看	,	"	布莱克	说	.

“我明白了，”布莱克说。

[hi:; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [bʊk] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [læp] .

He	indicated	the	book	on	her	lap	.
他	表明的	这	书	在	她	膝	.

他指了指她腿上的那本书。

" ['hoʊmwɜ:rk] ?

"	Homework	?
"	家庭作业	?

“家庭作业？

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [maɪ] ['kɔ:rsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [sku:l] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]

"	In	addition	to	my	courses	at	the	mission	school	,	I	am	studying	the
"	在	添加	到	我的	课程	在	这	使命	学校	,	我	是	学习	这

[hju:'mænitiz] . "

humanities	.	"
人文科学	.	"

“除了在教会学校的课程外，我还在学习人文科学。”

" ['zenəfən; -fɔn] , " [bleɪk] [sed] .

"	Xenophon	,	"	Blake	said	.
"	色诺芬	,	"	布莱克	说	.

“色诺芬，”布莱克说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] ['pleɪtoʊ] [tu:] . "

"	And	I	suppose	Plato	too	.	"
"	和	我	认为	柏拉图	也	.	"

“我想柏拉图也是如此。”

" [ænd; ənd] ['hoʊmər] [ænd; ənd] ['və:dʒil] [ænd; ənd] ['i:skiləs] [ænd; ənd] [jʊ'rɪpədi:z] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði]

"	And	Homer	and	Virgil	and	Aeschylus	and	Euripides	and	all	the
"	和	荷马	和	维吉尔	和	埃斯库罗斯	和	欧里庇得斯	和	全部	这

[rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

rest	of	them	.
休息	的	他们	.

“还有荷马、维吉尔、埃斯库罗斯、欧里庇得斯以及其他所有作家。”

[wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [moʊst] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] ['pɜ:rs(ə)n] . "

When	I	grow	up	I	shall	be	a	most	well	-	educated	person	.	"
什么时候	我	生长	向上	我	将	是	一个	最多	出色地	-	受过教育	人	.	"

我长大后一定要成为一个受过良好教育的人。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] , " [bleɪk] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ærəs] .

"	I'm	sure	you	will	be	,	"	Blake	said	,	looking	at	the	arras	.
"	我是	当然	你	将要	是	,	"	布莱克	说	,	寻找	在	这	阿拉斯	.

“我相信你会的，”布莱克看着帷幔说道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['diədri] . "

"	My	name	is	Deirdre	.	"
"	我的	姓名	是	迪尔德丽	.	"

我的名字叫迪尔德丽。

" ['neɪθn] , " [bleɪk] [sed] .

"	Nathan	,	"	Blake	said	.
"	内森	,	"	布莱克	说	.

“内森，”布莱克说。

" ['neɪθn] [bleɪk] . "

"	Nathan	Blake	.	"
"	内森	布莱克	.	"

“内森·布莱克。”

" [ɛl'dɔːriə] [wɪl] [biː; bi] [ə'raɪvɪŋ] [suːn] .

"	Eldoria	will	be	arriving	soon	.
"	埃尔多利亚	将要	是	抵达	很快	.

“埃尔多利亚很快就会到来。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [prɪ'per] [hɜːr; hər]['deɪɪs] .

I	must	go	and	prepare	her	dais	.
我	必须	去	和	准备	她	台	.

我必须去准备她的讲台。

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] , ['pɑːrtɪd][ðə; ði]['ærəs] , [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

"	She	got	up	,	parted	the	arras	,	and	slipped	into	the	next	room	.
"	她	得到	向上	,	分手了	这	阿拉斯	,	和	滑倒了	进入	这	下一个	房间	.

她起身，掀开帷幔，溜进了隔壁房间。

[ʃeɪm] [fleɪmd] [ɪn] ['bleɪks] [tʃiːks] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [kən'sɪdərd] ['liːvɪŋ] ;

Shame	flamed	in	Blake's	cheeks	,	and	for	a	moment	he	considered	leaving	;
耻辱	火焰	在	布莱克的	脸颊	,	和	为了	一个	片刻	他	经过考虑的	离开	;

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] - [dæns] ,

then	he	remembered	Eldoria's	dance	,
然后	他	记得	-	舞蹈	,

布莱克的双颊泛起羞愧，他一时想离开；但随后他想起了埃尔多利亚的舞蹈。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [raɪt] [ɑːn] ['sɪtɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	he	went	right	on	sitting	where	he	was	.
和	他	去	正确的	在	坐着	在哪里	他	曾是	.

他继续坐在那里，没有动弹。

['prez(ə)ntli][ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'tɜːrnd] ,

Presently	the	girl	returned	,
目前	这	女孩	返回	,

这时，女孩回来了。

[ænd; ənd][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərd][ðə; ði] ['klɔɪɪŋ] [sent] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['ɪnsens] [krept] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

and	not	long	afterward	the	cloying	scent	of	native	incense	crept	beneath	the
和	不是	长的	之后	这	甜腻	香味	的	本国的	香	悄悄地爬	下面	这

['ærəs][ænd; ənd] ['pɜːmɪeɪtɪd] [ðə; ði]['æntiruːm,'æntirʊm] .

arras	and	permeated	the	anteroom	.
阿拉斯	和	渗透	这	接待室	.

不久之后，浓郁的本土香料的气味从帷幔下渗出，弥漫了整个前厅。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['saɪdweɪz] [ɑːn][ðə; ði][mæt] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn]['proʊfaɪl] .

She	sat	sideways	on	the	mat	this	time	,	and	he	caught	her	face	in	profile	.
她	卫星	侧身	在	这	垫	这	时间	,	和	他	捕捉	她	脸	在	轮廓	.

这次她侧身坐在垫子上，他从侧面拍下了她的脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['seɪntlinəs] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][noʊz]

There	was	a	suggestion	of	saintliness	in	the	line	of	the	nose
那里	曾是	一个	建议	的	圣洁	在	这	线	的	这	鼻子

[ænd; ənd] [tʃɪn] ,

and	chin	,
和	下巴	,

鼻子和下巴的线条透着一丝圣洁之感。

[ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['pɔɪnjənt] [baɪ][ðə; ði]['slendər] ['kɑːləm] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	suggestion	made	all	the	more	poignant	by	the	slender	column	of	the
一个	建议	制成	全部	这	更多的	令人心酸的	经过	这	苗条	柱子	的	这

[nek] .

neck	.
脖子	.

纤细的脖颈更衬得这一建议格外动人。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli][ɑːn][ðə; ði] [gest] [mæt] .

He	shifted	uncomfortably	on	the	guest	mat	.
他	转移	不舒服地	在	这	客人	垫	.

他不安地挪动着身子，躺在客用垫子上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ðə; ði]['ənæbəsɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd]['saɪləns][wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] ['saɪlənt][fɪsts]

She	had	taken	up	the	Anabasis	again	,	and	silence	was	pounding	silent	fists
她	有	已采取	向上	这	侵入	再次	,	和	沉默	曾是	猛击	沉默的	拳头

[ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .

upon	the	walls	.
之上	这	墙壁	.

她又开始读《远征记》，寂静如同无声的拳头敲打着墙壁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [wen] [ɛl'dɔːriə] ['faɪnəli] [ə'raɪvd] .

He	was	relieved	when	Eldoria	finally	arrived	.
他	曾是	松了口气	什么时候	埃尔多利亚	最后	到达的	.

埃尔多利亚终于到来时，他松了一口气。

[ʃiː; ʃi] ['ʌʃəd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ɪ'miːdiətli] .

She	ushered	him	into	the	next	room	immediately	.
她	引导	他	进入	这	下一个	房间	立即地	.

她立刻把他领进了隔壁房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði]['æntiruːm,'æntirʊm] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['rɪtʃli]

It	was	slightly	larger	than	the	anteroom	,	and	much	more	richly
它	曾是	轻微地	更大的	比	这	接待室	,	和	很多	更多的	丰富

[ə'pɔɪntɪd] .

appointed	.
任命	.

它比前厅略大一些，而且装饰得更加豪华。

[ə; eɪ] [θɪk] ['kɑːrpɪt][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)n] ['wɔːtəweɪz] [leɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

A	thick	carpet	the	color	of	Martian	waterways	lay	upon	the	floor	,
一个	厚的	地毯	这	颜色	的	火星人	水道	躺	之上	这	地面	,

地板上铺着一块厚厚的、颜色如同火星水道的地毯。

[kən'træstɪŋ] ['plezntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] ['tæpɪstriːz] [ðæt] [ə'dɔrnd] [ɔːl] [fɔːr] [wɔːlz] .

contrasting	pleasantly	with	the	golden	tapestries	that	adorned	all	four	walls	.
对比	愉快	和	这	金的	挂毯	那	装饰	全部	四	墙壁	.

与装饰四面墙壁的金色挂毯形成了令人愉悦的对比。

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['deɪɪs][wʌz; wəz]['oʊv(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] ['nɪrli] [hæf][ðə; ði] [flɔːr] [speɪs] .

The	sleeping	dais	was	oval	and	took	up	nearly	half	the	floor	space	.
这	睡眠	台	曾是	椭圆形	和	采取	向上	几乎	一半	这	地面	空间	.

睡台呈椭圆形，占据了近一半的地面空间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ]['skɑːrlət] ['kuʃənz] .

It	was	strewn	with	scarlet	cushions	.
它	曾是	散落的	和	猩红	靠垫	.

到处散落着鲜红色的靠垫。

[bleɪk] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Blake	sat	down	upon	it	.
布莱克	卫星	向下	之上	它	.

布莱克坐在了上面。

['nɜːrvəsli] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ɛl'dɔːriə] [slɪp] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [striːt] [roʊb] ,

Nervously	he	watched	Eldoria	slip	out	of	her	white	street	robe	,
紧张地	他	观看	埃尔多利亚	滑	出去	的	她	白色的	街道	长袍	,

他紧张地看着埃尔多莉娅脱下她的白色街头长袍，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['muːvɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [smuːð] [dɑːrk][skɪn][tuː; tə][ðə; ði]['ærəs] .

his	eyes	moving	back	and	forth	from	her	smooth	dark	skin	to	the	arras	.
他的	眼睛	移动	后退	和	前进	从	她	光滑的	黑暗的	皮肤	到	这	阿拉斯	.

他的目光在她光滑黝黑的皮肤和帷幔之间来回移动。

[ðə; ði] ['ɪnsens] ['θɪkənd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

The	incense	thickened	around	him	.
这	香	增稠	大约	他	.

他周围的香气越来越浓。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [bæk] - [ænd; ənd] - [fɔːrθ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

She	noticed	the	back	-	and	-	forth	movement	of	his	eyes	.
她	注意到	这	后退	-	和	-	前进	移动	的	他的	眼睛	.

她注意到他的眼睛来回转动。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

"	You	need	not	fear	the	little	one	,	"	she	said	,	laying	her	hand	upon	his	knee	.
"	你	需要	不是	害怕	这	小的	一	,	"	她	说	,	躺下	她	手	之上	他的	膝盖	.

"你不必害怕这个小家伙，"她说着，把手放在他的膝盖上。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt]['entər] . "

"	She	will	not	enter	.	"
"	她	将要	不是	进入	.	"

她不会进去。

" [its] [nɑːt] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] , " [bleɪk] [sed] .

"	It's	not	that	so	much	,	"	Blake	said	.
"	它是	不是	那	所以	很多	,	"	布莱克	说	.

"其实没那么严重，"布莱克说。

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

"什么?

" [ðə; ði][wɔːrm] [brɑːnz] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] . . . .

"	The	warm	bronze	shoulder	was	touching	his	.	.	.	.
"	这	温暖的	青铜	肩膀	曾是	接触	他的	.	.	.	.

那温暖的古铜色肩膀触碰到了他的.....

[hiː; hi][roʊz] [ʌp] [wʌns][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][bed] .

He	rose	up	once	in	the	night	,	thinking	to	find	his	hotel	bed	.
他	玫瑰	向上	一次	在	这	夜晚	,	思维	到	寻找	他的	酒店	床	.

他夜里起身一次，想去找他的酒店床位。

[hɪz; ɪz][nekst] [əˈweɪkənɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈgreɪnəs] [ʌv; əv] [dɑːn] ,

His	next	awakening	was	in	the	grayness	of	dawn	,
他的	下一个	唤醒	曾是	在	这	灰色	的	黎明	,

他下一次醒来时，天色已是黎明的灰蒙蒙的。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [drest] [ænd; ənd] [muːvd] [ˈsaɪləntli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .

and	he	got	up	and	dressed	and	moved	silently	to	the	doorway	.
和	他	得到	向上	和	穿着	和	已搬	默默	到	这	门口	.

他起身穿好衣服，默默地走到门口。

[ðə; ði][gɜːrl][slept][dʒʌst] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˈærəs][ɑːn][ə; eɪ] [θɪn] [ˈsliːpɪŋ] - [mæt] ,

The	girl	slept	just	without	the	arras	on	a	thin	sleeping	-	mat	,
这	女孩	睡着了	只是	没有	这	阿拉斯	在	一个	薄的	睡眠	-	垫	,

女孩没有盖被子，而是睡在一张薄薄的睡垫上。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][step][ˈoʊvər][hɜːr; hər][tuː; tə][geɪn][ðə; ði][ˈæntiruːmˌˈæntirʊm] .

and	he	had	to	step	over	her	to	gain	the	anteroom	.
和	他	有	到	步	超过	她	到	获得	这	接待室	.

他不得不跨过她才能进入前厅。

[ɪn] [sliːp] ,

In	sleep	,
在	睡觉	,

在睡眠中，

[ə; eɪ][strænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɑːpər] - [ˈkʌlərd] [her] [hæd; həd] [ˈtʌmbld] [daʊn] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər]

a	strand	of	her	copper	-	colored	hair	had	tumbled	down	across	her
一个	链	的	她	铜	-	有色	头发	有	翻滚	向下	穿过	她

[ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈflaʊər] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪnl] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɪn]

forehead	and	lay	like	a	lovely	flower	upon	the	virginal	whiteness	of	her	skin
前额	和	躺	喜欢	一个	迷人的	花	之上	这	处女	白人	的	她	皮肤

.

:

.

一缕铜色的头发垂落在她的额头上，像一朵美丽的花朵一样落在她纯洁白皙的肌肤上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈseɪntli] [əˈbaʊt][hɜːr; hər][ˈkwaɪət] [feɪs] .

There	was	something	saintly	about	her	quiet	face	.
那里	曾是	某物	圣洁的	关于	她	安静的	脸	.

她那张宁静的脸上有一种圣洁的气质。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈæli] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][rʌn] ,

When	he	reached	the	alley	he	began	to	run	,
什么时候	他	达到	这	胡同	他	开始	到	跑步	,

他跑到巷子边就开始跑，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːp] [ˈrʌnɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] - [ˈsektər][wʌz; wəz][fɑːr][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

and	he	did	not	stop	running	till	the	chocoletto	sector	was	far	behind	him	.
和	他	做过	不是	停止	跑步	直到	这	-	行业	曾是	远的	在后面	他	.

他一路狂奔，直到把巧克力区远远甩在身后才停下来。

[ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmeməri] - [ˈɪmɪdʒ] [ænd; ənd][ælˈdebərən] - [reɪn] - [ˈkʌntri] [hɪlz] [wɜːr; wər]

The	hill	was	a	memory	-	image	and	Aldebaran	12	rain	-	country	hills	were
这	爬坡道	曾是	一个	记忆	-	图像	和	毕宿五	-	雨	-	国家	丘陵	是

[noʊˈtɔːriəsli] [stiːp] .

notoriously	steep	.
臭名昭著	陡	.

这座山丘是记忆中的景象，而阿尔德巴兰 12 雨乡的山丘以陡峭著称。

[bleɪk] [wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [hɑːrd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][krest] .

Blake	was	breathing	hard	when	he	reached	the	crest	.
布莱克	曾是	呼吸	难的	什么时候	他	达到	这	波峰	.

布莱克到达山顶时已经气喘吁吁。

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ə; eɪ] ['meməri] - ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv]['deneb][wʌn] ['weɪstlænd] .

Before	him	lay	a	memory	-	image	of	a	section	of	Deneb	1	wasteland	.
前	他	躺	一个	记忆	-	图像	的	一个	部分	的	天津四	1	荒地	.

在他面前浮现出一片德内布1号荒原的记忆影像。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪk'stendɪd] [fɔ:r; fər][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][maɪl] ,

The	image	extended	for	no	more	than	half	a	mile	,
这	图像	扩展	为了	不	更多的	比	一半	一个	英里	,

图像延伸范围不超过半英里。

[bʌt; bət] [bleɪk] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'membər] ['i:v(ə)n] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

but	Blake	was	annoyed	that	he	should	have	remembered	even	that	much	of
但	布莱克	曾是	恼怒	那	他	应该	有	记得	甚至	那	很多	的

[ðə; ði] ['retʃɪd] [tə'reɪn] .

the	wretched	terrain	.
这	可怜	地形	.

但布莱克很懊恼自己竟然连那片荒凉地形的一小部分都记得。

[aɪ'di:əli] ,

Ideally	,
理想情况下	,

理想情况下，

[ə; eɪ]['mænz][maɪnd] - ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [kəm'praɪzd] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][ænd; ənd]

a	man's	mind	-	country	should	have	been	comprised	only	of	the	places	and
一个	男人的	头脑	-	国家	应该	有	到过	包括	仅有的	的	这	地方	和

[taɪmz] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [rɪ'membər] .

times	he	wanted	to	remember	.
时代	他	通缉	到	记住	.

一个人的精神世界应该只包含他想要记住的地方和时间。

['præktɪkli] , [haʊ'evər] , [ðæt] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] .

Practically	,	however	,	that	was	far	from	being	the	case	.
几乎	,	然而	,	那	曾是	远的	从	存在	这	案件	.

但实际上，情况远非如此。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [bæk] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][reɪn] - [pɑ:kt] ['væli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [krɔ:st] .

He	glanced	back	down	into	the	rain	-	pocked	valley	that	he	had	just	crossed	.
他	瞥了一眼	后退	向下	进入	这	雨	-	满是坑洼的	谷	那	他	有	只是	交叉	.

他回头望了一眼他刚刚穿过的、被雨水打得坑坑洼洼的山谷。

[ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði][mɪst] [meɪd] [fɔ:r; fər] [pʊr] [ˌvɪzə'bɪləti] .

The	rain	and	the	mist	made	for	poor	visibility	.
这	雨	和	这	薄雾	制成	为了	贫穷的	能见度	.

雨雾导致能见度很差。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['feɪntli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [θri:] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sju:əz] .

He	could	only	faintly	distinguish	the	three	figures	of	his	pursuers	.
他	可以	仅有的	淡淡的	区分	这	三	数据	的	他的	追击者	.

他只能隐约分辨出追赶他的三个人的身影。

[ðə; ði]['tri:oʊ] [si:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] [naʊ] .

The	trio	seemed	a	little	closer	now	.
这	三人组	似乎	一个	小的	更近	现在	.

三人之间的关系似乎更亲近了一些。

['evər] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst][set] [fʊt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] , [sʌm; səm][ten] ['aʊərz][ə'goʊ] ,

Ever	since	he	had	first	set	foot	into	his	mind	,	some	ten	hours	ago	,
曾经	自从	他	有	第一的	放	脚	进入	他的	头脑	,	一些	十	小时	前	,

自从大约十个小时前他第一次踏入自己的意识以来，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][treɪl] ,

they	had	been	on	his	trail	,
他们	有	到过	在	他的	踪迹	,

他们一直在跟踪他。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][goʊ]

but	for	some	reason	he	had	been	unable	to	bring	himself	to	go
但	为了	一些	原因	他	有	到过	无法	到	带来	他自己	到	去

[bæk] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] .

back	and	find	out	who	they	were	and	what	they	wanted	.
后退	和	寻找	出去	WHO	他们	是	和	什么	他们	通缉	.

但不知何故，他始终无法鼓起勇气回去弄清楚他们是谁，想要什么。

[hens] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [vekst] [wɪð; wɪθ][hɪm'self][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Hence	he	was	as	vexed	with	himself	as	he	was	with	them	.
因此	他	曾是	作为	烦恼	和	他自己	作为	他	曾是	和	他们	.

因此，他既对自己感到恼火，也对他们感到恼火。

['æftər] ['restɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs]

After	resting	for	a	few	minutes	,	he	descended	the	hill	and	started	across
后	休息	为了	一个	很少	分钟	,	他	下降	这	爬坡道	和	开始	穿过

[ðə; ði]['deneb][wʌn] ['weɪstlænd] .

the	Deneb	1	wasteland	.
这	天津四	1	荒地	.

休息了几分钟后，他下了山，开始穿越迪内布1号荒原。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [məˌtɪriələ'zeɪʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kwɔːriz] [fuːt'prints]

It	was	a	remarkably	detailed	materialization	,	and	his	quarry's	footprints
它	曾是	一个	非常	详细的	物质化	,	和	他的	采石场的	脚印

[stʊd] [aʊt] ['klɪrli] [ɪn][ðə; ði][duːpli'keitid][sænd] .

stood	out	clearly	in	the	duplicated	sand	.
站立	出去	清楚地	在	这	重复	沙	.

这是一个细节极其丰富的实体化作品，他的猎物留下的脚印在复制的沙子上清晰可见。

[sə'briːnə] [jɔːk] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðə; ði]['ruːdɪmənts][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ]

Sabrina	York	did	not	even	know	the	rudiments	of	the	art	of	throwing	off	a
萨布丽娜	约克	做过	不是	甚至	知道	这	基本原理	的	这	艺术	的	投掷	离开	一个

[maɪnd] - ['trækər] .

mind	-	tracker	.
头脑	-	追踪器	.

萨布丽娜·约克甚至连如何摆脱思维追踪器的基本技巧都不懂。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hɜːr; hər][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [gʊd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

It	would	have	done	her	but	little	good	if	she	had	,
它	会	有	完毕	她	但	小的	好的	如果	她	有	,

即使她那样做了，对她也没什么好处。

[fɔːr; fər] [twelv] ['jɪrz] [æz; əz][ə; eɪ] - [hæd; həd] [tɔːt] [bleɪk] [ɔːl][ðə; ði] [trɪks] .

for	twelve	years	as	a	psycheye	had	taught	Blake	all	the	tricks	.
为了	十二	年	作为	一个	-	有	教授	布莱克	全部	这	技巧	.

十二年来，作为一名通灵者，布莱克学会了所有的技巧。

['prɑːbəbli][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt][ðə; ði] [mɪr] [ækt][ʌv; əv]['haɪdɪŋ][aʊt][ɪn]

Probably	she	had	taken	it	for	granted	that	the	mere	act	of	hiding	out	in
大概	她	有	已采取	它	为了	的确	那	这	仅仅	行为	的	隐藏	出去	在

[hɜːr; hər] ['trækərz] [maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌgærən'tiː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['seɪfti] .

her	tracker's	mind	was	in	itself	a	sufficient	guarantee	of	her	safety	.
她	追踪器的	头脑	曾是	在	本身	一个	充足的	保证	的	她	安全	.

她可能理所当然地认为，仅仅躲藏在追踪者的脑海中就足以保证她的安全。

['æftər][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɜ:r; hər]

After	all	,	she	had	no	way	of	knowing	that	he	had	discovered	her
后	全部	,	她	有	不	方式	的	会心	那	他	有	发现	她

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

毕竟，她无从得知他已经发现了她的行踪。

[maɪnd] - ['kʌntri] [wʌz; wəz][æz; əz] ['tɛmpɝəli] [ˌinkən'sekjətɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌtɑ:pə'græfɪkli]

Mind	-	country	was	as	temporally	inconsecutive	as	it	was	topographically
头脑	-	国家	曾是	作为	暂时的	不连续的	作为	它	曾是	地形学上

[ɪn'kɑ:ŋgruəs] ,

incongruous	,
不协调	,

心灵之国在时间上既不连贯，在地形上也不协调。

[soʊ] [bleɪk] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sər'praɪzd] [wen] [ðə; ði]['deneb][wʌn] ['weɪstlænd] [geɪv] [wei] [tu:; tə][æn; ən]

so	Blake	was	not	surprised	when	the	Deneb	1	wasteland	gave	way	to	an
所以	布莱克	曾是	不是	惊讶	什么时候	这	天津四	1	荒地	给予	方式	到	一个

[ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] ['medoʊ] .

expanse	of	boyhood	meadow	.
广阔	的	童年	草地	.

所以，当 Deneb 1 荒原变成一片童年时代的草地时，布莱克并不感到惊讶。

[nɪr] [ðə; ði] ['medoʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [wer] [bleɪk] [hæd; həd] [lɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['leɪtər]

Near	the	meadow	was	the	house	where	Blake	had	lived	at	a	much	later
靠近	这	草地	曾是	这	房子	在哪里	布莱克	有	居住地	在	一个	很多	之后

[deɪt] .

date	.
日期	.

草地附近是布莱克后来居住的房子。

[ɪn] [ri'æləti] , [ðə; ði]['pleɪsɪz][wɜ:r; wər][æz; əz][fɑ:r][ə'pɑ:rt][ɪn] [maɪlz][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] ['jɪrz] ,

In	reality	,	the	places	were	as	far	apart	in	miles	as	they	were	in	years	,
在	现实	,	这	地方	是	作为	远的	除	在	英里	作为	他们	是	在	年	,

事实上，这两个地方相距的距离，就像它们相隔的岁月一样遥远。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd][saɪd][baɪ][saɪd] ,

but	here	in	the	country	of	his	mind	they	existed	side	by	side	,
但	这里	在	这	国家	的	他的	头脑	他们	存在	边	经过	边	,

但在他的精神世界里，它们却并存。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ˌhetərə'dʒi:niəs] ['lændskeips] [frʌm; frəm][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd]['sektər][ʌv; əv][ðə; ði]

surrounded	by	heterogeneous	landscapes	from	all	over	the	civilized	sector	of	the
包围	经过	异质	风景	从	全部	超过	这	文明	行业	的	这

['gæləksi][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['ʃɑ:rpli] [dɪ'mɑ:ˌkeɪtɪd] ['spektrə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] [sʌnz] .

galaxy	and	by	the	sharply	demarcated	spectra	of	a	hundred	different	suns	.
星系	和	经过	这	尖锐地	划定的	光谱	的	一个	百	不同的	太阳	.

周围环绕着来自银河系文明区域各地的异质景观，以及一百颗不同恒星的清晰分界的光谱。

[ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['pætʃwɜ:rk] [skaɪ] — ['siəriəs] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

A	few	of	the	suns	were	in	the	patchwork	sky	—	Sirius	,	for	example	,
一个	很少	的	这	太阳	是	在	这	拼布	天空	—	天狼星	,	为了	例子	,

[ænd; ənd][ɪts] ['twɪŋklɪŋ] [dwɔ:rf][kəm'pænjən] .

and	its	twinkling	dwarf	companion	.
和	它是	闪烁	矮人	伴侣	.

在斑驳的夜空中，可以看到几颗太阳——例如天狼星和它闪烁的矮行星伴星。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər]['prez(ə)nt]['oʊnli][ɪn][ðer; ðər] [rɪ'membər] ['reɪdiəns] .

Most	of	them	,	however	,	were	present	only	in	their	remembered	radiance	.
最多	的	他们	,	然而	,	是	展示	仅有的	在	他们的	记得	辐射	.

然而，他们中的大多数只存在于人们记忆中的光辉之中。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] , ['skætərd] [naɪt] ['meməriz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [hɔdʒ] -

To	add	to	the	confusion	,	scattered	night	memories	interrupted	the	hodge	-
到	添加	到	这	困惑	,	疏散	夜晚	回忆	中断	这	霍奇	-

[pɑːdʒ] [hə'raɪz(ə)n][wɪð; wɪθ] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,

podge	horizon	with	columns	of	darkness	,
杂物	地平线	和	列	的	黑暗	,

更令人困惑的是，零星的夜间记忆如同黑暗的柱子般划破了杂乱的地平线。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [greɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɑːn] [ɔːr] [dʌsk] ['meməri] [ʃoʊd] .

and	here	and	there	the	gray	column	of	a	dawn	or	dusk	memory	showed	.
和	这里	和	那里	这	灰色的	柱子	的	一个	黎明	或者	黄昏	记忆	显示	.

偶尔会闪现出黎明或黄昏时分记忆的灰色光柱。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['flæŋkt] [ɑːn][wʌn][saɪd][baɪ][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ɜːrθ] ['speɪsˌpɔːrt]

The	house	was	flanked	on	one	side	by	a	section	of	a	New	Earth	spaceport
这	房子	曾是	侧翼	在	一	边	经过	一个	部分	的	一个	新的	地球	太空港

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][æn; ən][ek'sɜːrpt][ʌv; əv][æn; ən][eks] - [ɜːrθ] ['sɪti] - [blɑːk] .

and	on	the	other	by	an	excerpt	of	an	Ex	-	earth	city	-	block	.
和	在	这	其他	经过	一个	摘抄	的	一个	前任	-	地球	城市	-	堵塞	.

房子的一侧是新地球太空港的一部分，另一侧是前地球城市街区的一部分。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [floʊd] [ə; eɪ] [briːf] [bluː] [stretʃ] [ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)n] ['wɔːtərweɪ] .

Behind	it	flowed	a	brief	blue	stretch	of	Martian	waterway	.
在后面	它	流动	一个	简短的	蓝色的	拉紧	的	火星人	水路	.

在它后面是一小段蓝色的火星水道。

[sə'briːnəz] ['futsteps] [led] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ɪt'self][wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] .

Sabrina's	footsteps	led	up	to	the	front	door	,	and	the	door	itself	was	ajar	.
萨布丽娜的	脚步声	引领	向上	到	这	正面	门	,	和	这	门	本身	曾是	半开	.

萨布丽娜的脚步声一直延伸到前门，门半开着。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌɪn'saɪd] .

Perhaps	she	was	still	inside	.
也许	她	曾是	仍然	里面	.

或许她还在里面。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [naʊ] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'membər]

Perhaps	she	was	watching	him	even	now	through	one	of	the	remembered
也许	她	曾是	观看	他	甚至	现在	通过	一	的	这	记得

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

或许她现在仍然透过记忆中的某扇窗户注视着他。

[hiː; hi] [skænd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [aɪ] , [bʌt; bət] [sɔː] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

He	scanned	them	with	a	professional	eye	,	but	saw	no	sign	of	her	.
他	扫描	他们	和	一个	专业的	眼睛	,	但	锯	不	符号	的	她	.

他用专业的眼光仔细搜寻了一遍，但没有发现她的踪迹。

['werəli] [hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd] , [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔːl] - ['weðər]

Warily	he	stepped	inside	,	adjusting	the	temperature	of	his	all	-	weather
谨慎地	他	步	里面	,	调整	这	温度	的	他的	全部	-	天气

['dʒækɪt][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'membər] [er] - [kən'dɪʃənɪŋ] .

jacket	to	the	remembered	air	-	conditioning	.
夹克	到	这	记得	空气	-	调理	.

他小心翼翼地走进屋内，将全天候夹克的温度调到他记忆中的空调温度。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , ['smoʊkɪŋ] ,

His	father	was	sitting	in	the	living	room	,	smoking	,
他的	父亲	曾是	坐着	在	这	活的	房间	,	吸烟	,

他父亲当时正坐在客厅里抽烟。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] 3V . [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ə'wernəs] [ʌv; əv] [bleɪk] .

and	watching	3V	.	He	had	no	awareness	of	Blake	.
和	观看	3V	.	他	有	不	意识	的	布莱克	.

他当时正在观看3V的比赛。他对布莱克一无所知。

[æt; ət] ['bleɪks] ['entri] [hiː; hi] [went] [raɪt] [ɑːn] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [dɔːr]

At	Blake's	entry	he	went	right	on	smoking	and	watching	as	though	the	door
在	布莱克的	入口	他	去	正确的	在	吸烟	和	观看	作为	尽管	这	门

[hæd; həd] ['niːðər] ['oʊpənd] [nɔːr] [kloʊzd] .

had	neither	opened	nor	closed	.
有	两者都不	打开	也不	关闭	.

布莱克进来后，他继续抽烟、看着，仿佛门既没开也没关。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [raɪt] [ɑːn] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [tɪl] [bleɪk] [daɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði]

He	would	go	right	on	smoking	and	watching	till	Blake	died	and	the
他	会	去	正确的	在	吸烟	和	观看	直到	布莱克	死亡	和	这

[kən,glɑːmə'reɪʃn] [ʌv; əv] [pleɪs] - [taɪmz] [ðæt] ['kɔnstitjuːtid] ['bleɪks] [maɪnd] - [wɜːrld] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi]

conglomeration	of	place	-	times	that	constituted	Blake's	mind	-	world	ceased	to	be
集团化	的	地方	-	时代	那	构成	布莱克的	头脑	-	世界	停止	到	是

.

:

.

他会一直抽烟、一直看，直到布莱克去世，直到构成布莱克精神世界的时空集合体不复存在。

[aɪ'rɑːnɪkli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

Ironically	,	he	was	watching	nothing	.
讽刺的是	,	他	曾是	观看	没有什么	.

讽刺的是，他当时什么也没看。

[ðə; ði] 3V ['proʊgræm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['prɑːgres] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs]

The	3V	program	that	had	been	in	progress	at	the	time	of	the	unconscious
这	3V	程序	那	有	到过	在	进步	在	这	时间	的	这	无意识

[mə,tɪriələ'zeɪʃn] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] .

materialization	had	failed	to	come	through	.
物质化	有	失败的	到	来	通过	.

在无意识显化发生时正在进行的 3V 程序未能成功实施。

[ðə; ði] ['meməri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['treʒərd] [wʌn] — [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] -

The	memory	was	a	treasured	one	—	the	old	man	had	perished	in	a	'
这	记忆	曾是	一个	珍藏	一	—	这	老的	男人	有	遇难	在	一个	-

['kɑːptər] [kræʃ] ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [bleɪk] [dɪd] [nɑːt] [muːv] .

copter	crash	several	years	ago	—	and	for	a	long	while	Blake	did	not	move	.
直升机	碰撞	一些	年	前	—	和	为了	一个	长的	尽管	布莱克	做过	不是	移动	.

这段记忆弥足珍贵——这位老人几年前在一场直升机坠毁事故中丧生——布莱克很长一段时间都没有动弹。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [bɪ'fɔːr] .

He	had	never	been	in	his	own	mind	before	.
他	有	绝不	到过	在	他的	自己的	头脑	前	.

他以前从未真正了解过自己的内心世界。

['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'fektɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] .

Consequently	he	was	more	affected	than	he	might	otherwise	have	been	.
最后	他	曾是	更多的	做作的	比	他	可能	否则	有	到过	.

因此，他受到的影响比原本可能更大。

['faɪnəli] , ['stɜːrɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Finally	,	stirring	himself	,	he	walked	out	into	the	kitchen	.
最后	,	搅拌	他自己	,	他	步行	出去	进入	这	厨房	.

最后，他搅动了一下身体，走进了厨房。

[ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sɪŋk] [stʊd] [ə; eɪ] ['geɪli] ['kʌlərd] [bɑːks][ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['feɪvərɪt]

On	a	shelf	above	the	sink	stood	a	gaily	colored	box	of	his	mother's	favorite
在	一个	架子	多于	这	下沉	站立	一个	兴高采烈地	有色	盒子	的	他的	母亲的	最喜欢的

[dɪ'tɜːrdʒənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv] ['vɪrə] - ,

detergent	with	a	full	-	length	drawing	of	Vera	Velvetskin	,
洗涤剂	和	一个	满的	-	长度	绘画	的	维拉	-	,

水槽上方架子上放着一盒色彩鲜艳的他母亲最喜欢的洗涤剂，盒子上印着维拉·维尔维茨金的全身像。

[ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [blɑːnd][ænd; ənd] [ʃiːk] ['vɪʒuəl]['sɪmb(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] .

the	company's	blond	and	chic	visual	symbol	,	on	the	front	.
这	公司的	金发	和	时尚	视觉的	象征	,	在	这	正面	.

公司正面印有其标志性的金发碧眼、时尚优雅的视觉符号。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hjuːdʒ] [ˌɔːtə'mætɪk] [reɪndʒ] ,

His	mother	was	standing	before	the	huge	automatic	range	,
他的	母亲	曾是	常设	前	这	巨大的	自动的	范围	,

他的母亲站在巨大的自动射击场前。

[prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [miːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɜːrvd] ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

preparing	a	meal	she	had	served	twenty	-	three	years	ago	.
准备	一个	一顿饭	她	有	服务	二十	-	三	年	前	.

准备一道她二十三年前曾做过的菜肴。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [mɔɪst] [aɪz] .

He	regarded	her	with	moist	eyes	.
他	认为	她	和	潮湿	眼睛	.

他眼含泪水地望着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

She	had	died	a	dozen	years	before	his	father	,
她	有	死亡	一个	打	年	前	他的	父亲	,

她比他父亲早去世十二年。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wuːnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [deθ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hæd; həd]['nevər] [hiːld] .

but	the	wound	that	her	death	had	caused	had	never	healed	.
但	这	伤口	那	她	死亡	有	导致	有	绝不	已治愈	.

但她的死造成的创伤却从未愈合。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][ʌp][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [seɪ] ,

He	wanted	to	go	up	behind	her	and	touch	her	shoulder	and	say	,
他	通缉	到	去	向上	在后面	她	和	触碰	她	肩膀	和	说	,

他想走到她身后，轻轻拍拍她的肩膀，说：

" [wɒts] [fɔːr; fər] ['sʌpər] , [mɑːm] ?

"	What's	for	supper	,	mom	?
"	是什么	为了	晚餐	,	妈妈	?

"妈妈，晚饭吃什么？"

" [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][noʊ] [gʊd] .

"	but	he	knew	it	would	do	no	good	.
"	但	他	知道	它	会	做	不	好的	.

但他知道这样做没有用。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ri'æləti] , [nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][ɪn][hɜːr; hər]

For	her	he	had	no	reality	,	not	only	because	he	was	far	in	her
为了	她	他	有	不	现实	,	不是	仅有的	因为	他	曾是	远的	在	她

['fjuːtʃər] ,

future	,
未来	,

对她来说，他并不真实存在，这不仅是因为他离她的未来还很遥远。

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] - [wɜːrld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi] , [ə; eɪ][gɑːd]

but	because	in	his	mind	-	world	she	was	a	mortal	and	he	,	a	god
但	因为	在	他的	头脑	-	世界	她	曾是	一个	凡人	和	他	,	一个	上帝

— [ə; eɪ] [ˌpɪkəˈjuːn] [gɑːd] ,

—	a	picayune	god	,
—	一个	小报	上帝	,

但因为在他的精神世界里，她只是个凡人，而他却是个神——一个微不足道的神，

[pərˈhæps] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['riːəl][wʌn] .

perhaps	,	but	a	real	one	.
也许	,	但	一个	真实的	一	.

也许吧，但肯定不是真的。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][tɜːrn][əˈweɪ] , [ðə; ði] [neɪm] - [pleɪt] [ɑːn][ðə; ði][reɪndʒ] [kɔːt] [hɪz; ɪz]

As	he	was	about	to	turn	away	,	the	name	-	plate	on	the	range	caught	his
作为	他	曾是	关于	到	转动	离开	,	这	姓名	-	盘子	在	这	范围	捕捉	他的

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

正当他准备转身离开时，炉灶上的铭牌吸引了他的目光。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] [rɔːŋ] ,

and	thinking	that	he	had	read	the	two	words	wrong	,
和	思维	那	他	有	读	这	二	字	错误的	,

他心想自己是不是把那两个字读错了，

[hiː; hi] [stept] ['kloʊzər][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['klɪrli] .

he	stepped	closer	so	that	he	could	see	them	more	clearly	.
他	步	更近	所以	那	他	可以	看	他们	更多的	清楚地	.

他走近了一些，以便看得更清楚。

[noʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [mis'teik] : [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][wʌz; wəz] " [sə'briːnə] " , [ænd; ənd][ðə; ði]

No	,	he	had	made	no	mistake	:	the	first	word	was	"	Sabrina	"	,	and	the
不	,	他	有	制成	不	错误	:	这	第一的	单词	曾是	"	萨布丽娜	"	,	和	这

['sekənd][wʌz; wəz] " [jɔːk] " .

second	was	"	York	"	.
第二	曾是	"	约克	"	.

不，他没有弄错：第一个词是"萨布丽娜"，第二个词是"约克"。

[hiː; hi] [stept] [bæk] .

He	stepped	back	.
他	步	后退	.

他后退了一步。

[ɑːd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [reɪndʒ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kwɑːri] .

Odd	that	a	kitchen	range	should	have	the	same	name	as	his	quarry	.
奇怪的	那	一个	厨房	范围	应该	有	这	相同的	姓名	作为	他的	采石场	.

厨房炉灶的名字竟然和他的采石场同名，真是奇怪。

[bʌt; bət][pərˈhæps][nɑːt][ˌʌn'duːli][soʊ] .

But	perhaps	not	unduly	so	.
但	也许	不是	过度	所以	.

但或许并非完全如此。

['gɪvɪŋ] [ə'plaɪənsɪz] ['hjuːmən] [neɪmz] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːmən] ['præktɪs] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] .

Giving	appliances	human	names	had	been	common	practice	for	centuries	.
给予	电器	人类	姓名	有	到过	常见的	实践	为了	几个世纪	.

给电器起人名是一种延续数百年的传统做法。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] " [sə'briːnə] [jɔːk] " , [waɪl] ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][rʌn] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [mɪl] ,

Even	a	name	like	"	Sabrina	York	"	,	while	certainly	not	run	-	of	-	the	-	mill	,
甚至	一个	姓名	喜欢	"	萨布丽娜	约克	"	,	尽管	当然	不是	跑步	-	的	-	这	-	磨	,

即使是像"萨布丽娜·约克"这样的名字，虽然肯定不是普通的名字，

[wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][duːpli'keitid][ɪn]['riːəl][laɪf] .

was	bound	to	be	duplicated	in	real	life	.
曾是	边界	到	是	重复	在	真实的	生活	.

这种情况必然会在现实生活中重演。

[ˌnevərðə'les] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

Nevertheless	a	feeling	of	uneasiness	accompanied	him	when	he	left	the	kitchen
尽管如此	一个	感觉	的	不安	伴随	他	什么时候	他	左边	这	厨房

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] .

and	climbed	the	stairs	to	the	second	floor	.
和	攀登	这	楼梯	到	这	第二	地面	.

然而，当他离开厨房，爬上二楼的楼梯时，心中却始终萦绕着一种不安的感觉。

[hiː; hi] [went] [θruː] [iːtʃ] [ruːm] [ˌsɪstə'mætɪkli] , [bʌt; bət] [sɔː] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [sə'briːnə] [jɔːk] .

He	went	through	each	room	systematically	,	but	saw	no	sign	of	Sabrina	York	.
他	去	通过	每个	房间	系统地	,	但	锯	不	符号	的	萨布丽娜	约克	.

他逐个房间仔细查看，但没有发现萨布丽娜·约克的踪迹。

[hiː; hi] ['liŋgə] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,

He	lingered	for	some	time	in	his	own	room	,
他	徘徊不去	为了	一些	时间	在	他的	自己的	房间	,

他在自己的房间里待了很久，

['wɪstfəli] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌfɪf'tiːn] - [jɪr] - [oʊld][self] [lɔlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔːg] -

wistfully	watching	his	fifteen	-	year	-	old	self	lolling	on	the	bed	with	a	dog	-
怅然地	观看	他的	十五	-	年	-	老的	自己	懒散	在	这	床	和	一个	狗	-

[ɪrd] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði][kræb]['nebjələ] ,

eared	copy	of	The	Galaxy	Boys	and	the	Secret	of	the	Crab	Nebula	,
耳朵	复制	的	这	星系	男孩们	和	这	秘密	的	这	螃蟹	星云	,

他满怀惆怅地看着十五岁的自己懒洋洋地躺在床上，手里捧着一本翻得破旧的《银河男孩与蟹状星云的秘密》。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [bæk] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [sterz] .

then	he	stepped	back	out	into	the	hall	and	started	to	descend	the	stairs	.
然后	他	步	后退	出去	进入	这	大厅	和	开始	到	下降	这	楼梯	.

然后他走回大厅，开始下楼。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['wɪndoʊ] [lʊkt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd]

At	the	head	of	the	stairs	a	narrow	window	looked	out	over	the	front	yard
在	这	头	的	这	楼梯	一个	狭窄的	窗户	看起来	出去	超过	这	正面	院子

[ænd; ənd] [ðens] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['medoʊ] .

and	thence	out	over	the	meadow	.
和	因此	出去	超过	这	草地	.

楼梯顶端有一扇狭窄的窗户，可以俯瞰前院，再往外看就是草地。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['æbsəntli] [θruː] [ðə; ði] [peɪnz] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [hɔːlt] .

He	glanced	absently	through	the	panes	,	and	came	to	an	abrupt	halt	.
他	瞥了一眼	心不在焉地	通过	这	窗格	,	和	来了	到	一个	突然	停止	.

他心不在焉地透过窗户看了一眼，然后突然停住了脚步。

[hɪz; ɪz] [θriː] [pə'sjuːəz] [wɜːr; wər] ['weɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['medoʊ] [græs] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

His	three	pursuers	were	wading	through	the	long	meadow	grass	less	than	a
他的	三	追击者	是	涉水	通过	这	长的	草地	草	较少的	比	一个

['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] — [nɑːt][kloʊz] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [jet] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l]

quarter	of	a	mile	away	—	not	close	enough	as	yet	for	him	to	be	able
四分之一	的	一个	英里	离开	—	不是	关闭	足够的	作为	然而	为了	他	到	是	有能力的

[tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

to	make	out	their	faces	,
到	制作	出去	他们的	面孔	,

他的三个追赶者正趟过不到四分之一英里外的长草甸——距离还不够近，他看不清他们的脸。

[bʌt; bət][kloʊz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ðæt] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

but	close	enough	for	him	to	be	able	to	see	that	two	of	them
但	关闭	足够的	为了	他	到	是	有能力的	到	看	那	二	的	他们

[wɜ:r; wər] ['werɪŋ] ['dresɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][θɜ:rd][hæd; həd][ɑ:n][ə; eɪ] [blu:] [skɜ:rt][ænd; ənd] [blaʊs]

were	wearing	dresses	and	that	the	third	had	on	a	blue	skirt	and	blouse
是	穿着	连衣裙	和	那	这	第三	有	在	一个	蓝色的	裙子	和	女式衬衫

,

,

,

但距离足够近，他能看清她们之中有两个穿着裙子，第三个穿着蓝色裙子和衬衫。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kepi][tu:; tə] [mætʃ] .

and	a	kepi	to	match	.
和	一个	军帽	到	匹配	.

还有一顶配套的军帽。

[hi:; hi] [gɑ:spt] .

He	gasped	.
他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɪmpli] ['hædnt] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'sju:əz] [maɪt] [bi:; bi] ['wɪmɪn] .

It	simply	hadn't	occurred	to	him	that	his	pursuers	might	be	women	.
它	简单地	之前没有	发生	到	他	那	他的	追击者	可能	是	女性	.

他根本没想到追赶他的人可能是女性。

[tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [loʊθ] [tu:; tə][goʊ]

To	his	consternation	he	discovered	that	he	was	even	more	loath	to	go
到	他的	惊愕	他	发现	那	他	曾是	甚至	更多的	厌恶	到	去

[bæk] [ænd; ənd] [ə'kɔ:st] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] .

back	and	accost	them	than	he	had	been	before	.
后退	和	招呼	他们	比	他	有	到过	前	.

令他惊愕的是，他发现自己比以前更加不愿回去质问他们了。

[hi:; hi] ['æktʃuəli] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [fli:] .

He	actually	had	an	impulse	to	flee	.
他	实际上	有	一个	冲动	到	逃跑	.

他当时确实有过逃跑的冲动。

[hi:; hi] [kən'troʊld] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['sloʊnəs] ,

He	controlled	it	and	descended	the	stairs	with	exaggerated	slowness	,
他	受控	它	和	下降	这	楼梯	和	夸张的	缓慢	,

他控制住自己，故意放慢速度，走下楼梯。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] .

leaving	the	house	by	way	of	the	back	door	.
离开	这	房子	经过	方式	的	这	后退	门	.

从后门离开房子。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] [sə'bri:nəz] [treɪl] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑ:rd][ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]

He	picked	up	Sabrina's	trail	in	the	back	yard	and	followed	it	down	to	the
他	挑选	向上	萨布丽娜的	踪迹	在	这	后退	院子	和	随后	它	向下	到	这

['mɑ:rʃ(ə)n] ['wɔ:tərweɪ] [ænd; ənd] [ðens] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][bæŋk][tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['wɔ:tərweɪ] ['endɪd]

Martian	waterway	and	thence	along	the	bank	to	where	the	waterway	ended
火星人	水路	和	因此	沿着	这	银行	到	在哪里	这	水路	结束

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kæmpəs][bɪ'gæn] .

and	a	campus	began	.
和	一个	校园	开始	.

他在后院发现了萨布丽娜留下的踪迹，沿着踪迹一路追踪到火星水道，然后沿着河岸走到水道尽头，也就是校园的起点。

[nɑːt][ðə; ði]['kæmpəs][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['vɪzɪtɪd] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ][tuː; tə]

Not	the	campus	of	the	university	which	he	had	visited	two	days	ago	to
不是	这	校园	的	这	大学	哪个	他	有	到访	二	天	前	到

[ə'tend] [hɪz; ɪz] - [ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] .

attend	his	protegee's	graduation	.
出席	他的	-	毕业	.

不是他两天前去参加他得意门生毕业典礼的那所大学的校园。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] - [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt] ,

It	was	not	a	place	-	time	that	he	cared	to	revisit	,
它	曾是	不是	一个	地方	-	时间	那	他	关心	到	重访	,

他并不想重温那段时光。

[nɔːr][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [ˌriː'lɪv] ,

nor	a	moment	that	he	cared	to	relive	,
也不	一个	片刻	那	他	关心	到	重温	,

他也不想重温那段时光。

[bʌt; bət] [sə'briːnəz] [treɪl] [led] [streɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] ['stʌntɪd] [græs] [tɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

but	Sabrina's	trail	led	straight	across	the	artificially	stunted	grass	toward	the	little
但	萨布丽娜的	踪迹	引领	直的	穿过	这	人为地	发育不良	草	朝向	这	小的

[bentʃ] [wer] [hiː; hi][ænd; ənd] ['diədri] [ɛl'dɔːriə] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] ['æftər][ðə; ði]['serəmoʊni]

bench	where	he	and	Deirdre	Eldoria	had	come	to	talk	after	the	ceremony
长椅	在哪里	他	和	迪尔德丽	埃尔多利亚	有	来	到	讲话	后	这	仪式

[wʌz; wəz]['oʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

但萨布丽娜的踪迹径直穿过人工修剪过的草坪，朝着他和迪尔德丽·埃尔多利亚在仪式结束后来这里谈话的小长椅走去。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] .

He	had	no	choice	.
他	有	不	选择	.

他别无选择。

[ðə; ði] [bentʃ] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [ə'merɪkən] [elm] [huːz] ['feðəri] ['bræntʃɪz] [treɪst]

The	bench	stood	beneath	a	towering	American	elm	whose	feathery	branches	traced
这	长椅	站立	下面	一个	参天	美国人	榆树	谁	羽毛状的	分支	追踪

[griːn] [ˌærə'besks] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [dʒuːn][skaɪ] .

green	arabesques	against	the	blue	June	sky	.
绿色的	阿拉伯式花纹	反对	这	蓝色的	六月	天空	.

长椅立于一棵高耸的美国榆树下，榆树羽状的枝条在六月蔚蓝的天空下勾勒出绿色的花纹。

[ə; eɪ][set][ʌv; əv][fuːt'prints] ['slaɪtli] [diːpər] [ðæn; ðən][ɪts] ['priːdisesəz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [sə'briːnə]

A	set	of	footprints	slightly	deeper	than	its	predecessors	indicated	that	Sabrina
一个	放	的	脚印	轻微地	更深	比	它是	前任	表明的	那	萨布丽娜

[hæd; həd] [pɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [trʌŋk] .

had	paused	by	the	trunk	.
有	暂停	经过	这	树干	.

一组比之前稍深的脚印表明，萨布丽娜曾在树干旁停留过。

[dɪ'spaɪt] [hɪm'self] [bleɪk] [pɔːzd] [ðer; ðər] [tuː] .

Despite	himself	Blake	paused	there	too	.
尽管	他自己	布莱克	暂停	那里	也	.

尽管布莱克自己并不情愿，但他还是在那里停顿了一下。

[peɪn] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['dɪərdriz] ['delɪkət] ['proʊfaɪl][ænd; ənd]

Pain	tightened	his	throat	when	he	looked	at	Deirdre's	delicate	profile	and
疼痛	收紧	他的	喉	什么时候	他	看起来	在	迪尔德丽的	精美的	轮廓	和

['kɑːpər] - ['kʌlərd] [her] ,

copper	-	colored	hair	,
铜	-	有色	头发	,

当他看到迪尔德丽精致的侧脸和铜色的头发时，喉咙一阵紧缩。

[ɪn'tensɪfaɪd] [wen] [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'membər] ['bluːnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

intensified	when	he	lowered	his	eyes	to	the	remembered	blueness	of	her
加强	什么时候	他	降低	他的	眼睛	到	这	记得	蓝色	的	她

[ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] [dres] .

graduation	dress	.
毕业	裙子	.

当他低下头，看到她毕业礼服那熟悉的蓝色时，这种感觉更加强烈了。

[ðə; ði] ['daɪmənd] [broʊtʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n]['prez(ə)nt] ,

The	diamond	brooch	that	he	had	given	her	as	a	graduation	present	,
这	钻石	胸针	那	他	有	给定	她	作为	一个	毕业	展示	,

他送给她作为毕业礼物的钻石胸针，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['praʊdli] [pɪnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːdɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd]

and	which	she	had	proudly	pinned	upon	her	bodice	for	the	whole	wide
和	哪个	她	有	自豪地	已置顶	之上	她	紧身胸衣	为了	这	所有的	宽的

[wɜːrld][tuː; tə] [siː] ,

world	to	see	,
世界	到	看	,

她骄傲地将它别在胸前，让全世界都能看到。

[meɪd] [hɪm; ɪm][wɑːnt][tuː; tə][kraɪ] .

made	him	want	to	cry	.
制成	他	想	到	哭	.

这让他想哭。

[hɪz; ɪz][self] - ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [tuː] [wiːks] [ə'goʊ] [ʃɑːkt] [hɪm; ɪm] .

His	self	-	image	of	two	weeks	ago	shocked	him	.
他的	自己	-	图像	的	二	周	前	震惊	他	.

两周前的自我形象让他感到震惊。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][laɪnz][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [dɪd][nɑːt][æz; əz] [jet] [ɪg'zɪst] ,

There	were	lines	on	the	face	that	did	not	as	yet	exist	,
那里	是	线条	在	这	脸	那	做过	不是	作为	然而	存在	,

脸上出现了原本并不存在的皱纹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [her] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] [striːks] [ʌv; əv] [greɪ] [ðæt] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə]

and	the	brown	hair	was	shot	with	streaks	of	gray	that	had	yet	to
和	这	棕色的	头发	曾是	射击	和	连胜	的	灰色的	那	有	然而	到

[kʌm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] .

come	into	being	.
来	进入	存在	.

棕色的头发里夹杂着几缕尚未出现的灰色发丝。

[lɔːrd] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fiːlɪŋ] [oʊld][tuː; tə][hæv; həv] ['piktʃəd] [hɪm'self] [laɪk] [ðæt] !

Lord	,	he	must	have	been	feeling	old	to	have	pictured	himself	like	that	!
主	,	他	必须	有	到过	感觉	老的	到	有	如图所示	他自己	喜欢	那	!

天哪，他一定是觉得自己老了才会想象自己变成那样！

['diədri] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

Deirdre	was	speaking	.
迪尔德丽	曾是	请讲	.

迪尔德丽正在说话。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] .

"	Yes	,	"	she	was	saying	,	"	at	nine	o'clock	.
"	是的	,	"	她	曾是	说	,	"	在	九	点钟	.

“是的，”她说，“九点钟。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

And	I	should	very	much	like	for	you	to	come	.
和	我	应该	非常	很多	喜欢	为了	你	到	来	.

我非常希望你能来。

" [bleɪk] [pæst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Blake Past shook his head .
" 布莱克 过去的 摇晃 他的 头 .

布莱克·帕斯特摇了摇头。

" [prɑːmz] [ɑːnt] [fɔːr; fər] ['perənts] .
" Proms aren't for parents .
" 逍遥音乐会 不是 为了 父母 .

“毕业舞会不是为家长举办的。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] .
You know that as well as I do .
你 知道 那 作为 出色地 作为 我 做 .

你和我一样清楚这一点。

[ðæt] [jʌŋ] [mæn][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] — ['hiːz][ðə; ði][wʌn] [huː]
That young man you were talking with a few minutes ago — he's the one who
那 年轻的 男人 你 是 说 和 一个 很少 分钟 前 — 他是 这 一 WHO
[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [juː; jʊ] .
should take you .
应该 拿 你 .

几分钟前跟你说话的那个年轻人——应该由他带你去。

['hiːd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] . "
He'd give his right arm for the chance . "
他会 给 他的 正确的 手臂 为了 这 机会 . "

他愿意付出一切来换取这个机会。

" [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [jʊə(r)] [maɪ] ['fɑːðər] .
" I'll thank you not to imply that you're my father .
" 患病的 感谢 你 不是 到 意味着 那 你是 我的 父亲 .

“请不要暗示你是我的父亲，谢谢。”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [tɔːk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sentʃəriz] [oʊld] ! "
One would think from the way you talk that you are centuries old ! "
一 会 思考 从 这 方式 你 讲话 那 你 是 几个世纪 老的 ! "

听你说话的样子，真会以为你已经活了好几百年了！

" [aɪm] ['θɜːrti] - [eɪt] , " [bleɪk] [pæst] [sed] , " [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,
" I'm thirty - eight , " Blake Past said , " and while I may not be your father ,
" 我是 三十 - 八 , " 布莱克 过去的 说 , " 和 尽管 我 可能 不是 是 你的 父亲 ,

“我三十八岁了，”布莱克·帕斯特说，“虽然我不是你的父亲，

[aɪm]['sɜːrt(ə)nli][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] .
I'm certainly old enough to be .
我是 当然 老的 足够的 到 是 .

我年纪当然足够大了。

[ðæt] [jʌŋ] [mæn] —
That young man —
那 年轻的 男人 —

那个年轻人——

" [ə; eɪ] [pɪŋk] [flʌʃ] [ʌv; əv]['æŋgər] [klaɪmd] ['ɪntuː] ['diədri] - ['gɜːrlɪʃ] [tʃiːks] .
" A pink flush of anger climbed into Deirdre Eldoria's girlish cheeks .
" 一个 粉色的 冲洗 的 愤怒 攀登 进入 迪尔德丽 - 少女 脸颊 .

“愤怒的红晕爬上了迪尔德丽·埃尔多利亚少女般的脸颊。”

" [wʌt] [raɪt] [hæz; həz][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] !
" What right has he got to take me !
" 什么 正确的 有 他 得到 到 拿 我 !

“他有什么权利带走我！”

[dɪd][hiː; hi][skrɪmp][ænd; ənd][goʊ] [wɪˈðaʊt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː] [θruː] [haɪ] [skuːl] [ænd; ənd]

Did	he	scrimp	and	go	without	in	order	to	put	me	through	high	school	and
做过	他	撙	和	去	没有	在	命令	到	放	我	通过	高的	学校	和

['kɑːlɪdʒ] ?

college	?
大学	?

他为了供我上高中和大学，是不是省吃俭用、节衣缩食?

[hæz; həz][hiː; hi] [bʊkt] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [nuː] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [peɪd] [maɪ][tuˈɪʃ(ə)n][tuː; tə]

Has	he	booked	passage	for	me	to	New	Earth	and	paid	my	tuition	to
有	他	已预订	通道	为了	我	到	新的	地球	和	有薪酬的	我的	学费	到

['trevə] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] ? "

Trevor	University	?	"
特雷弗	大学	?	"

他是否已经为我预订了前往新地球的船票，并支付了我在特雷弗大学的学费?

" [pliːz] , " [bleɪk] [pæst] [sed] , [ˌdespəˈreɪʃn] ['diːpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Please	,	"	Blake	Past	said	,	desperation	deepening	his	voice	.
"	请	,	"	布莱克	过去的	说	,	绝望	加深	他的	嗓音	.

"求求你，"布莱克·帕斯特说道，声音里充满了绝望。

" [jʊə(r)] ['oʊnli] ['meɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [wɜːrs] .

"	You're	only	making	everything	worse	.
"	你是	仅有的	制作	一切	更糟	.

你只会让事情变得更糟。

['æftər]['meɪdʒɝɪŋ][ɪn] - ,

After	majoring	in	Trevorism	,
后	主修	在	-	,

在主修特雷弗主义之后，

[juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə]['riːəlaɪz][baɪ] [naʊ] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['noʊb(ə)l][ə'baʊt][maɪ]

you	certainly	ought	to	realize	by	now	that	there	was	nothing	noble	about	my
你	当然	应该	到	意识到	经过	现在	那	那里	曾是	没有什么	高贵	关于	我的

['baɪɪŋ] [juː; jʊ]['æftər] [ɛl'dɔːriə] [daɪd] .

buying	you	after	Eldoria	died	.
购买	你	后	埃尔多利亚	死亡	.

你现在肯定已经明白，埃尔多利亚死后我买下你这件事一点也不高尚。

[aɪ]['oʊnli][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [iːz] [maɪ] ['kɑːnʃəns] — "

I	only	did	it	to	ease	my	conscience	—	"
我	仅有的	做过	它	到	舒适	我的	良心	—	"

我这么做只是为了减轻自己的良心负担——

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] ['kɑːnʃəns] ?

"	What	do	you	know	about	conscience	?
"	什么	做	你	知道	关于	良心	?

你对良心了解多少?

" ['diədri] [diˈmɑːndid] .

"	Deirdre	demanded	.
"	迪尔德丽	要求	.

迪尔德丽要求道。

" ['kɑːnʃəns] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [kəmˈpleks] ['mekənɪzəm] [ðæn; ðən][moʊst] ['leɪmən] ['riːəlaɪz] .

"	Conscience	is	a	much	more	complex	mechanism	than	most	laymen	realize	.
"	良心	是	一个	很多	更多的	复杂的	机制	比	最多	外行	意识到	.

"良知的机制比大多数外行人所意识到的要复杂得多。"

[gɪlt] ['fiːlɪŋz] [ɑːnt] [rɪˈlaɪəb(ə)l][kraɪˈtɪriə] .

Guilt	feelings	aren't	reliable	criteria	.
有罪	情怀	不是	可靠的	标准	.

内疚感并非可靠的判断标准。

[ðeɪ] [kæn; kən] [stem] [frʌm; frəm] [fɔːls] ['kɔːzɪz] — [frʌm; frəm] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɝːsənz]

They	can	stem	from	false	causes	—	from	ridiculous	things	like	a	person's
他们	能	干	从	错误的	原因	—	从	荒谬的	事物	喜欢	一个	人的

[ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] .

inability	to	accept	himself	for	what	he	is	.
无力	到	接受	他自己	为了	什么	他	是	.

它们可能源于错误的原因——比如一个人无法接受真实的自己，这种荒谬的事情。

" [ə'brʌptlɪ] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

"	Abruptly	she	dropped	the	subject	.
"	突然	她	掉落	这	主题	.

她突然结束了这个话题。

" [dəunt] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] , ['neɪt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['despərətlɪ] ,

"	Don't	you	realize	,	Nate	,	"	she	went	on	a	little	desperately	,
"	不	你	意识到	,	内特	,	"	她	去	在	一个	小的	绝望地	,

"内特，你难道不明白吗？"她有些绝望地继续说道。

" [ðæt] [aɪm] ['liːvɪŋ] [tə'mɑːroʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [wəʊnt] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['jɪrz]

"	that	I'm	leaving	tomorrow	and	that	we	won't	see	each	other	again	for	years
"	那	我是	离开	明天	和	那	我们	惯于	看	每个	其他	再次	为了	年

[ænd; ənd] ['jɪrz] ? "

and	years	?	"
和	年	?	"

"我明天就要走了，我们很多很多年都见不到面？"

" [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [juː; jʊ] , " [bleɪk] [sed] .

"	I'll	come	to	New	Earth	to	visit	you	,	"	Blake	said	.
"	患病的	来	到	新的	地球	到	访问	你	,	"	布莱克	说	.

"我会去新地球看望你，"布莱克说。

" ['viːnəs] [ɪz] ['oʊnlɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['dɪstənt] [ɑːn] [ðə; ði] [nuː] [ʃɪps] .

"	Venus	is	only	a	few	days	distant	on	the	new	ships	.
"	金星	是	仅有的	一个	很少	天	遥远	在	这	新的	船舶	.

"乘坐新飞船，只需几天就能到达金星。"

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] .

"	She	stood	up	.
"	她	站立	向上	.

她站了起来。

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [kʌm] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wəʊnt] .

"	You	won't	come	—	I	know	you	won't	.
"	你	惯于	来	—	我	知道	你	惯于	.

"你不会来的——我知道你不会来。"

" [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] .

"	She	stamped	her	foot	.
"	她	盖章	她	脚	.

她跺了跺脚。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɑːm] ['iːðər] .

"	And	you	won't	come	to	the	prom	either	.
"	和	你	惯于	来	到	这	舞会	任何一个	.

"而且你也不会来参加毕业舞会。"

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [tuː] .

I	know	that	too	.
我	知道	那	也	.

我也知道。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈlɔːŋ] .
I knew it all along .
我 知道 它 全部 沿着 .

我早就知道了。

['sʌmtaɪmz] [aɪm] ['temptɪd] [tuː; tə] — " [əˈbrʌptli] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] .
Sometimes I'm tempted to — " Abruptly she broke off .
有时 我是 受诱惑 到 — " 突然 她 打破 离开 .

有时我会忍不住——"她突然停了下来。

" ['veri] [wel] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [aɪl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [naʊ] [ðen] .
" Very well then , " she went on , " I'll say good - by now then .
" 非常 出色地 然后 , " 她 去 在 , " 患病的 说 好的 - 经过 现在 然后 .

"好吧,"她接着说，"那我就说再见了。"

" [bleɪk] [pæst] [stʊd] [ʌp] [tuː] .
" Blake Past stood up too .
" 布莱克 过去的 站立 向上 也 .

布莱克·帕斯特也站了起来。

" [noʊ] , [nɑːt] [jet] .
" No , not yet .
" 不 , 不是 然而 .

"不，还没有。"

[aɪl] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈrɔːrəti] [haʊs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I'll walk back to the sorority house with you .
患病的 走 后退 到 这 姐妹会 房子 和 你 .

我陪你一起走回女生联谊会宿舍。

" [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sædnəs] [ɪn][hɜːr; hər][tɑːrn] - [bluː] [aɪz] [bɪ'laɪd] [hɜːr; hər]
" She tossed her head , but the sadness in her tarn - blue eyes belied her
" 她 抛掷 她 头 , 但 这 悲伤 在 她 山涧 - 蓝色的 眼睛 谎言 她
[hɔːˈtɜːr] .
hauteur .
高 .

她甩了甩头，但她那双深蓝色眼睛里的悲伤却与她的傲慢截然相反。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" If you wish , " she said .
" 如果 你 希望 , " 她 说 .

"如果你愿意的话,"她说。

[bleɪk] ['prez(ə)nt] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [set] [aʊt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪ'membər] [hɔːlz] [ʌv; əv]
Blake Present watched them set out side by side toward the remembered halls of
布莱克 展示 观看 他们 放 出去 边 经过 边 朝向 这 记得 大厅 的
['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
learning that showed in the distance .
学习 那 显示 在 这 距离 .

布莱克·普雷森特看着他们并肩走向远处那座令人怀念的学习殿堂。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]['prez(ə)nt][ɑːn][ðə; ði]['kæmpəs] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,
There had been other people present on the campus that afternoon ,
那里 有 到过 其他 人们 展示 在 这 校园 那 下午 ,

那天下午校园里还有其他人。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə]['redʒɪstər][ɑːn] [bleɪk] [pæsts] [maɪnd] ,
but as they had failed to register on Blake Past's mind ,
但 作为 他们 有 失败的 到 登记 在 布莱克 过去的 头脑 ,

但由于这些话并没有在布莱克·帕斯特的脑海中留下任何印象，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ɪgˈzɪst][fɔːr; fər] [bleɪk] [ˈprez(ə)nt] .

they	did	not	exist	for	Blake	Present	.
他们	做过	不是	存在	为了	布莱克	展示	.

对于布莱克·普雷森特来说，它们并不存在。

[ɔːl] [ðæt] [ɪgˈzɪstɪd][fɔːr; fər] [bleɪk] [ˈprez(ə)nt][wɜːr; wər][ðə; ði] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl]

All	that	existed	for	Blake	Present	were	the	diminishing	figures	of	the	girl
全部	那	存在	为了	布莱克	展示	是	这	减少	数据	的	这	女孩

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ,

and	the	man	,
和	这	男人	,

在布莱克眼中，一切都只剩下女孩和男人逐渐消失的身影。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [kənˈstrɪktɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

and	the	pain	that	was	constricting	his	throat	.
和	这	疼痛	那	曾是	收缩	他的	喉	.

还有那扼住他喉咙的剧痛。

[ˈretʃɪdli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .

Wretchedly	he	turned	away	.
可悲地	他	转向	离开	.

他痛苦地转过身去。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [θriː] [ˈʃæˌdoʊz] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt]

As	he	did	so	he	saw	the	three	shadows	lying	at	his	feet	and	knew	that
作为	他	做过	所以	他	锯	这	三	阴影	说谎	在	他的	脚	和	知道	那

[hɪz; ɪz] [pəˈsjuːəz] [hæd; həd][æt; ət][læst] [kɔːt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

his	pursuers	had	at	last	caught	up	to	him	.
他的	追击者	有	在	最后的	捕捉	向上	到	他	.

他这样做的时候，看到脚边躺着三个黑影，就知道追赶他的人终于追上他了。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][riˈækʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [feɪst] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [əˈmeɪzmənt] .

His	first	reaction	when	he	faced	them	was	amazement	.
他的	第一的	反应	什么时候	他	面对	他们	曾是	惊愕	.

他见到他们的第一反应是惊讶。

[hɪz; ɪz][nekst][riˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ʃɑːk] .

His	next	reaction	was	shock	.
他的	下一个	反应	曾是	震惊	.

他接下来的反应是震惊。

[hɪz; ɪz][θɜːrd][wʌz; wəz] [fɪr] .

His	third	was	fear	.
他的	第三	曾是	害怕	.

他的第三个问题是恐惧。

[hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] [rɪˈzʌltɪd] [frʌm; frəm][ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] .

His	amazement	resulted	from	recognition	.
他的	惊愕	结果	从	认出	.

他的惊讶源于认出了对方。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈwɪmɪn] [əˈreɪd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [mɪs] [ˈstɑːdərt] , [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd]

One	of	the	three	women	arrayed	before	him	was	Miss	Stoddart	,	his	boyhood
一	的	这	三	女性	排列	前	他	曾是	错过	斯托达特	,	他的	童年

[ˈsʌndeɪ] - [skuːl] [ˈtiːtʃər] .

Sunday	-	school	teacher	.
星期日	-	学校	老师	.

站在他面前的三位女士中，有一位是斯托达特小姐，他是他儿时主日学校的老师。

[ˈstændɪŋ] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [bluː] [ˈjuːnɪfɔːrm][wʌz; wəz] [ˈɑːfɪsər] [fɪntʃ] ,

Standing	next	to	her	in	a	familiar	blue	uniform	was	Officer	Finch	,
常设	下一个	到	她	在	一个	熟悉的	蓝色的	制服	曾是	官	芬奇	,

站在她旁边，身穿熟悉的蓝色制服的是芬奇警官。

[ðə; ði] [pə'liːs] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər][ɪn][ðə; ði] [kə'lektɪv]

the	police	woman	who	had	maintained	law	and	order	in	the	collective
这	警察	女士	WHO	有	维持	法律	和	命令	在	这	集体

[ˌelɪ'mentri] [skuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tendid] .

elementary	school	he	had	attended	.
初级	学校	他	有	参加	.

这位女警曾在他就读的集体小学里维持治安。

['stændɪŋ] [nekst][tuː; tə] ['ɑːfɪsər] [fɪntʃ] [wʌz; wəz][blɑːnd][ænd; ənd] [ʃiːk] ['vɪrə] - ,

Standing	next	to	Officer	Finch	was	blond	and	chic	Vera	Velvetskin	,
常设	下一个	到	官	芬奇	曾是	金发	和	时尚	维拉	-	,

站在芬奇警官旁边的是金发碧眼、时尚靓丽的维拉·维尔维茨金。

[huːz] ['pɪktʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][bɑːks]['æftər] ['kaʊntləs] [bɑːks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]

whose	picture	he	had	seen	on	box	after	countless	box	of	his	mother's
谁	图片	他	有	已见	在	盒子	后	无数	盒子	的	他的	母亲的

['feɪvərɪt] [dɪ'tɜːrdʒənt] .

favorite	detergent	.
最喜欢的	洗涤剂	.

他曾在无数个母亲最喜欢的洗衣粉包装盒上看到过她的照片。

[hɪz; ɪz] [ʃɑːk] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [θriː] ['feɪsɪz] .

His	shock	resulted	from	the	expressions	on	the	three	faces	.
他的	震惊	结果	从	这	表达式	在	这	三	面孔	.

他被这三张脸上的表情震惊了。

['niːðər] [mɪs] ['stɑːdərt] [nɔːr] ['ɑːfɪsər] [fɪntʃ] ['evər] [pər'tɪkjələrli] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ,

Neither	Miss	Stoddart	nor	Officer	Finch	ever	particularly	liked	him	,
两者都不	错过	斯托达特	也不	官	芬奇	曾经	特别	喜欢	他	,

斯托达特小姐和芬奇警官都不太喜欢他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [pər'tɪkjələrli] [dis'laikt] [hɪm; ɪm] ['iːðər] .

but	they	had	never	particularly	disliked	him	either	.
但	他们	有	绝不	特别	不喜欢	他	任何一个	.

但他们也从未特别讨厌过他。

[ðɪs] [mɪs] ['stɑːdərt] [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɑːfɪsər] [fɪntʃ] [dis'laikt] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] .

This	Miss	Stoddart	and	this	Officer	Finch	disliked	him	,	though	.
这	错过	斯托达特	和	这	官	芬奇	不喜欢	他	,	尽管	.

不过，斯托达特小姐和芬奇警官都不喜欢他。

[ðeɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] .

They	hated	him	.
他们	憎恨	他	.

他们恨他。

[ðeɪ] [heitid] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðer; ðər]['heɪtrɪd][hæd; həd] [θɪnd] [aʊt][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd]

They	hated	him	so	much	that	their	hatred	had	thinned	out	their	faces	and
他们	憎恨	他	所以	很多	那	他们的	仇恨	有	变薄	出去	他们的	面孔	和

['daːkənd] [ðer; ðər] [aɪz] .

darkened	their	eyes	.
变暗	他们的	眼睛	.

他们恨他恨得面色苍白，双眼黯淡无光。

[mɔːr] ['ʃɑːkɪŋ] [jet] , ['vɪrə] - , [huː] [hæd; həd]['nevər] [ɪg'zɪstɪd] [seɪv] [ɪn][sʌm; səm]

More	shocking	yet	,	Vera	Velvetskin	,	who	had	never	existed	save	in	some
更多的	令人震惊	然而	,	维拉	-	,	WHO	有	绝不	存在	节省	在	一些

[-] [maɪnd] , [heitid] [hɪm; ɪm] [tuː] .

copywriter's	mind	,	hated	him	too	.
文案撰稿人的	头脑	,	憎恨	他	也	.

更令人震惊的是，维拉·维尔维茨金（Vera Velvetskin）——一个只存在于某些广告文案撰写者想象中的人物——也恨他。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['greɪtər] ['θɪnnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [prə'naʊnst]
judging from the greater thinness of her face and the more pronounced
评判 从 这 更大的 薄 的 她 脸 和 这 更多的 发音
['dɑːrknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,
darkness of her eyes ,
黑暗 的 她 眼睛 ,

从她更消瘦的脸庞和更浓重的眼眸颜色判断，

[ʃiː; ʃi] [heitid] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪs] ['stɑːdərt] [ænd; ənd] ['ɑːfɪsər] [fɪntʃ] [dɪd] .
she hated him even more than Miss Stoddart and Officer Finch did .
她 憎恨 他 甚至 更多的 比 错过 斯托达特 和 官 芬奇 做过 .

她比斯托达特小姐和芬奇警官更恨他。

[hɪz; ɪz] [fɪr] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] - [wɜːrld] [kən'teɪnd] [fə'nɑːmɪnə]
His fear resulted from the realization that his mind - world contained phenomena
他的 害怕 结果 从 这 实现 那 他的 头脑 - 世界 包含 现象
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][kən'teɪn] — [nɑːt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] [wel] - [ə'dʒʌstɪd]
it had no right to contain — not if he was nearly as well - adjusted
它 有 不 正确的 到 包含 — 不是 如果 他 曾是 几乎 作为 出色地 - 调整
[æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] .
as he considered himself to be .
作为 他 经过考虑的 他自己 到 是 .

他的恐惧源于他意识到自己的精神世界里存在着它本不应该存在的现象——如果他真的像他自认为的那样适应良好的话。

[ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['defɪnətli] [wɜːr; wər][nɑːt] ['meməri] - ['ɪmɪdʒɪz] .
The three women standing before him definitely were not memory - images .
这 三 女性 常设 前 他 确实 是 不是 记忆 - 图片 .

站在他面前的三位女性绝对不是他记忆中的影像。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['vɪvɪd] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .
They were too vivid , for one thing .
他们 是 也 生动 , 为了 一 事物 .

首先，它们太生动了。

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
For another , they were aware of him .
为了 其他 , 他们 是 意识到的 的 他 .

此外，他们也认识他。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [ðen] ?
What were they , then ?
什么 是 他们 , 然后 ?

那它们究竟是什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ?
And what were they doing in his mind ?
和 什么 是 他们 正在做 在 他的 头脑 ?

在他脑海里，他们在做什么?

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [tuː] ['kwestʃənz] [ə'laʊd] .
He asked the two questions aloud .
他 问 这 二 问题 大声 .

他大声问出了这两个问题。

[θriː] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [reɪzd] [ænd; ənd] [θriː] ['fɔːrfɪŋgər] [wɜːr; wər] ['pɔɪntɪd] [ə'kjuːzɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Three **arms** **were** **raised** **and** **three** **forefingers** **were** **pointed** **accusingly** **at** **his**
三 武器 是 提高 和 三 食指 是 尖 指责地 在 他的
[tʃest] .
chest **.**
胸部 .

三只手臂高高举起，三根食指指向他的胸口，带有指责的意味。

[θriː] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [bəːnd] ['dɑːrkli] .
Three **pairs** **of** **eyes** **burned** **darkly** **.**
三 对 的 眼睛 烧伤 黑暗 .

三双眼睛闪着黑光。

" [juː; jʊ][æsk][juː 'es] [ðæt] ?
" **You** **ask** **us** **that** **?**
" 你 问 我们 那 ?

你问我们这个问题?

" [mɪs] ['stɑːdərt] [sed] .
" **Miss** **Stoddart** **said** **.**
" 错过 斯托达特 说 .

斯托达特小姐说道。

" ['kæləs] ['kriːtʃər] [huː] [dɪd][ə; eɪ] ['meɪdnz] ['ɪnəsns] [ə'frʌnt] ! " [sed] ['ɑːfɪsər] [fɪntʃ] .
" **Callous** **creature** **who** **did** **a** **maiden's** **innocence** **affront** **!** **"** **said** **Officer** **Finch** **.**
" 冷酷 生物 WHO 做过 一个 少女的 无辜 冒犯 ! " 说 官 芬奇 .

“这个冷血的家伙竟然玷污了少女的纯洁！”芬奇警官说道。

" [ænd; ənd] [sɔːt] ['sæŋktʃueri][ɪn] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [roʊbz][ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ! " [sed] ['vɪrə]
" **And** **sought** **sanctuary** **in** **ill** **-** **fitting** **robes** **of** **righteousness** **!** **"** **said** **Vera**
" 和 寻求 避难所 在 患病的 - 配件 长袍 的 义 ! " 说 维拉
- .
Velvetskin **.**
- .

“他们竟然穿着不合身的正义长袍寻求庇护！”维拉·维尔维茨金说道。

[ðə; ði] [θriː] ['feɪsɪz] [muːvd] [tə'geðər] , [blɜːrd] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [blend] ['ɪntuː][wʌn] .
The **three** **faces** **moved** **together** **,** **blurred** **and** **seemed** **to** **blend** **into** **one** **.**
这 三 面孔 已搬 一起 , 模糊 和 似乎 到 混合 进入 一 .

三张脸同时移动，变得模糊，仿佛融为一体。

[ðə; ði] [θriː] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] : " [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ['neɪθn] [bleɪk]
The **three** **voices** **were** **raised** **in** **unison** **:** **"** **You** **know** **who** **we** **are** **,** **Nathan** **Blake**
这 三 声音 是 提高 在 齐声 : " 你 知道 WHO 我们 是 , 内森 布莱克
.
:
.

三人齐声说道：“你知道我们是谁，内森·布莱克。”

[juː; jʊ] [noʊ] [huː] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
You **know** **who** **we** **are** **!**
你 知道 WHO 我们 是 !

你们知道我们是谁!

" [bleɪk] [stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm]['oʊpən] - [maʊðd] .
" **Blake** **stared** **at** **them** **open** **-** **mouthed** **.**
" 布莱克 凝视 在 他们 打开 - 嘴巴 .

布莱克目瞪口呆地看着他们。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][fled] .
Then **he** **turned** **and** **fled** **.**
然后 他 转向 和 逃亡 .

然后他转身逃走了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][mæn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə][dɪ'skʌvər] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz]

It	had	taken	man	a	long	time	to	discover	that	he	was	a	god	in	his
它	有	已采取	男人	一个	长的	时间	到	发现	那	他	曾是	一个	上帝	在	他的

[oʊn] [raɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] ['juːnivəːsiz] .

own	right	and	that	he	too	was	capable	of	creating	universes	.
自己的	正确的	和	那	他	也	曾是	有能力的	的	创建	宇宙	.

人类花了很长时间才发现自己本身就是神，并且也能够创造宇宙。

['trɪviəl] ['juːnivəːsiz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['grændʒər][ænd; ənd][skoʊp]

Trivial	universes	,	to	be	sure	,	when	compared	with	the	grandeur	and	scope
琐碎的	宇宙	,	到	是	当然	,	什么时候	比较的	和	这	宏伟	和	范围

[ʌv; əv][ðə; ði][əb'dʒektɪv][wʌn] ,

of	the	objective	one	,
的	这	客观的	一	,

诚然，与客观宇宙的宏伟和广袤相比，这些宇宙显得微不足道。

[ænd; ənd] ['piːpld] [wɪð; wɪθ]['goʊsts] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ; [bʌt; bət]['juːnivəːsiz] [ˌnʌnðə'les] .

and	peopled	with	ghosts	instead	of	human	beings	;	but	universes	nonetheless	.
和	人	和	鬼魂	反而	的	人类	生物	;	但	宇宙	尽管如此	.

宇宙中居住的不是人类而是鬼魂；但它们仍然是宇宙。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [keɪm] [ə'baʊt] [kwaɪt][baɪ]['æksɪdənt] .

The	discovery	came	about	quite	by	accident	.
这	发现	来了	关于	相当	经过	事故	.

这一发现纯属偶然。

['æftər][prə'dʒektɪŋ][hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['peɪʃənts] ['meməri] [wʌn] [deɪ] ,

After	projecting	himself	into	a	patient's	memory	one	day	,
后	投影	他自己	进入	一个	患者	记忆	一	天	,

有一天，他把自己投射到一位病人的记忆中，

[ə; eɪ] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [neɪmd] ['trevə] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv][ə; eɪ]

a	psychologist	named	Trevor	suddenly	found	himself	clinging	to	the	slope	of	a
一个	心理学家	命名	特雷弗	突然	成立	他自己	依恋	到	这	坡	的	一个

[trə'mætɪkli] [dɪ'stɔːrtɪd] ['maʊnt(ə)n] .

traumatically	distorted	mountain	.
创伤性的	扭曲	山	.

一位名叫特雷弗的心理学家突然发现自己正紧紧抓住一座遭受创伤性扭曲的山坡。

[hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

His	patient	was	beside	him	.
他的	病人	曾是	旁	他	.

他的病人就在他旁边。

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['meməri] - ['ɪmɪdʒ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

The	mountain	proved	to	be	an	unconscious	memory	-	image	out	of	the
这	山	已证实	到	是	一个	无意识	记忆	-	图像	出去	的	这

['peɪʃənts] ['bɔɪhʊd] ,

patient's	boyhood	,
患者	童年	,

事实证明，这座山是患者童年时期潜意识里的一种记忆意象。

[ænd; ənd][ɪts] ['kʌntri] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃənts] [maɪnd] .

and	its	country	proved	to	be	the	country	of	the	patient's	mind	.
和	它是	国家	已证实	到	是	这	国家	的	这	患者	头脑	.

而它的国家，正是病人心灵的国度。

['æftər] ['meni] ['traɪəlz][ænd; ənd] ['erərz] ,

After	many	trials	and	errors	,
后	许多	试验	和	错误	,

经过多次尝试和失败后，

['trevə] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [get] [bəuθ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [əb'dʒektɪv]

Trevor	**managed**	**to**	**get**	**both**	**himself**	**and**	**his**	**patient**	**back**	**to**	**the**	**objective**
特雷弗	管理	到	得到	两个都	他自己	和	他的	病人	后退	到	这	客观的

[wɜ:rld] ,

world	**,**
世界	,

特雷弗成功地让自己和病人都回到了客观世界。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftərwərd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['du:plɪkeɪt] [ðə; ði] [fi:t] [ɑ:n] [ə'nʌðər] [keɪs] .

and	**not**	**long**	**afterward**	**he**	**was**	**able**	**to**	**duplicate**	**the**	**feat**	**on**	**another**	**case**	**.**
和	不是	长的	之后	他	曾是	有能力的	到	复制	这	特技	在	其他	案件	.

不久之后，他又在另一个案件中复制了这一壮举。

[ðə; ði] [nekst] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] [step] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['entər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hi:; hi] ['ɔ:lsoʊ]

The	**next**	**logical**	**step**	**was**	**to**	**enter**	**his**	**own**	**mind**	**,**	**and**	**this**	**he**	**also**
这	下一个	逻辑	步	曾是	到	进入	他的	自己的	头脑	,	和	这	他	还

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] ['du:ɪŋ] .

succeeded	**in**	**doing**	**.**
成功了	在	正在做	.

下一个合乎逻辑的步骤是进入他自己的思想世界，而他也成功地做到了这一点。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] ['trevə] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] [set]

It	**was**	**inevitable**	**that**	**Trevor**	**should**	**write**	**a**	**book**	**about**	**his**	**discovery**	**and**	**set**
它	曾是	不可避免的	那	特雷弗	应该	写	一个	书	关于	他的	发现	和	放

[ə'baʊt] ['faʊndɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [skuːl] [ʌv; əv] [saɪ'kɑ:lədʒi] .

about	**founding**	**a**	**new**	**school**	**of**	**psychology**	**.**
关于	创立	一个	新的	学校	的	心理学	.

特雷弗必然会写一本书来记录他的发现，并着手创立一个新的心理学流派。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kwaɪər] ['enəmi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪ'saɪplz] .

It	**was**	**equally**	**inevitable**	**that**	**he**	**should**	**acquire**	**enemies**	**as**	**well**	**as**	**disciples**	**.**
它	曾是	同样地	不可避免的	那	他	应该	获得	敌人	作为	出色地	作为	门徒	.

他既有门徒，也有敌人，这是不可避免的。

[haʊ'evər] , [æz; əz] [ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nu:] ['θerəpi] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'vaɪzd] [kjʊr]

However	**,**	**as**	**the**	**years**	**passed**	**and**	**the**	**new**	**therapy**	**which**	**he**	**devised**	**cured**
然而	,	作为	这	年	通过了	和	这	新的	治疗	哪个	他	设计	治愈

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [saɪ'kosiz] ,

more	**and**	**more**	**psychoses**	**,**
更多的	和	更多的	精神病	,

然而，随着时间的推移，他所研制的新疗法治愈了越来越多的精神病患者，

[ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [sweld] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ʃræŋk] .

the	**ranks**	**of**	**his**	**disciples**	**swelled**	**and**	**those**	**of**	**his**	**enemies**	**shrank**	**.**
这	排名	的	他的	门徒	肿胀	和	那些	的	他的	敌人	缩小	.

他的门徒越来越多，敌人越来越少。

[wen] , ['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

When	**,**	**shortly**	**before**	**his**	**death**	**,**
什么时候	,	不久	前	他的	死亡	,

在他去世前不久，

[hi:; hi] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['peɪpər] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] ['entər] [hɪz; ɪz] [ɔ:r] [hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd]

he	**published**	**a**	**paper**	**explaining**	**how**	**anyone**	**could**	**enter**	**his**	**or**	**her**	**own**	**mind**
他	已发布	一个	纸	解释	如何	任何人	可以	进入	他的	或者	她	自己的	头脑

- [wɜ:rld] [æt; ət] [wɪl] ,

-	**world**	**at**	**will**	**,**
-	世界	在	将要	,

他发表了一篇论文，解释了任何人都可以随意进入自己的精神世界。

[hɪz; ɪz] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði] ['frɔɪdiən] [hɔːl][ʌv; əv] [feɪm] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] .

his	niche	in	the	Freudian	hall	of	fame	was	assured	.
他的	小众市场	在	这	弗洛伊德	大厅	的	名声	曾是	保证	.

他在弗洛伊德名人堂中的地位已然确立。

[ðə; ði] ['meθəd] [ɪm'plɔɪd] [æn; ən][ə'bɪlətɪ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd]

The	method	employed	an	ability	that	had	been	evolving	in	the	human	mind
这	方法	受雇	一个	能力	那	有	到过	演变	在	这	人类	头脑

[fɔːr; fər] [mɪ'leniə] — [ðə; ði][ə'bɪlətɪ][tuː; tə]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][wʌn'self]['ɪntuː][ə; eɪ][pæst]['moʊmənt] — [ɔːr]

for	millennia	—	the	ability	to	project	oneself	into	a	past	moment	—	or
为了	数千年	—	这	能力	到	项目	自己	进入	一个	过去的	片刻	—	或者

,

,

,

这种方法利用了人类大脑中已经进化了数千年的能力——将自己投射到过去某个时刻的能力——或者说，

[tuː; tə][juːz] ['trɛvərz] [tɜːrm] , [ə; eɪ][pæst] " [pleɪs] - [taɪm] .

to	use	Trevor's	term	,	a	past	"	place	-	time	.
到	使用	特雷弗的	学期	,	一个	过去的	"	地方	-	时间	.

用特雷弗的话来说，就是过去的"地点-时间"。

" [kən'sɪdərəb(ə)l] ['præktɪs] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst][træn'zɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'tʃiːvd] ,

"	Considerable	practice	was	required	before	the	first	transition	could	be	achieved	,
"	大量	实践	曾是	必需的	前	这	第一的	过渡	可以	是	已达成	,

[bʌt; bət][wʌns][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'tʃiːvd] ,

but	once	it	was	achieved	,
但	一次	它	曾是	已达成	,

"在实现第一次转变之前需要大量的练习，但一旦实现，

[sək'sesɪv] [træn'zɪʃnz] [bɪ'keɪm] [prə'gresɪvli] ['iziə] .

successive	transitions	became	progressively	easier	.
连续	过渡	成为	逐步	更轻松	.

后续的过渡变得越来越容易。

['entərɪŋ] [ə'nʌðər] ['pɝːsənz] [maɪnd] - [wɜːrld][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ]

Entering	another	person's	mind	-	world	was	of	course	a	more	difficult	undertaking
进入	其他	人的	头脑	-	世界	曾是	的	课程	一个	更多的	难的	承诺

,

,

,

进入另一个人的内心世界当然是一项更加困难的任务。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'tʃiːvd] ['oʊnli]['æftər][æn; ən] [ɪn'tensɪv] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['moʊmənt]

and	could	be	achieved	only	after	an	intensive	study	of	a	certain	moment
和	可以	是	已达成	仅有的	后	一个	密集的	学习	的	一个	肯定	片刻

[ɪn] [ðæt] ['pɝːsənz] [pæst] .

in	that	person's	past	.
在	那	人的	过去的	.

只有通过深入研究该人过去的某个特定时刻，才能做到这一点。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][əb'dʒektɪv][wɜːrld] ,

In	order	to	return	to	the	objective	world	,
在	命令	到	返回	到	这	客观的	世界	,

为了回归客观世界，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ɪn][bəuθ]['keɪsɪz][tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði][moʊst]['riːs(ə)ntli][mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [pleɪs] -

it	was	necessary	in	both	cases	to	locate	the	most	recently	materialized	place	-
它	曾是	必要的	在	两个都	案例	到	定位	这	最多	最近	实体化	地方	-

[taɪm] [ænd; ənd] [teɪk] [wʌn] [step] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

time	and	take	one	step	beyond	it	.
时间	和	拿	一	步	超过	它	.

在这两种情况下，都需要找到最近发生的时空，并在此基础上再进一步。

[baɪ][ðer; ðər] ['veri] ['neɪtʃər] , [maɪnd] - ['kʌntriz] [wɜːr; wər] [kən'fjuːzɪŋ] .

By	their	very	nature	,	mind	-	countries	were	confusing	.
经过	他们的	非常	自然	,	头脑	-	国家	是	令人困惑	.

精神国家本质上就是令人困惑的。

[ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd][ɑːn][ə; eɪ] [pleɪn] [ʌv; əv][ri'æləti] [ðæt] [bɔːr] [noʊ] [ə'pærənt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði]

They	existed	on	a	plane	of	reality	that	bore	no	apparent	relationship	to	the
他们	存在	在	一个	飞机	的	现实	那	钻孔	不	明显	关系	到	这

[pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [əb'dʒektɪv]['juːnɪvɜːrs] .

plane	of	the	so	-	called	objective	universe	.
飞机	的	这	所以	-	称为	客观的	宇宙	.

它们存在于一个与所谓的客观宇宙层面没有任何明显关系的现实层面。

[ɪn][fækt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wʌz; wəz] [noʊn] ,

In	fact	,	so	far	as	was	known	,
在	事实	,	所以	远的	作为	曾是	已知	,

事实上，就目前所知，

[ðɪs] ['sekənderi] — [ɔːr][səb'dʒektɪv] — [ri'æləti][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [tuː; tə][soʊ] - [kɔːld] [truː] [ri'æləti]

this	secondary	—	or	subjective	—	reality	was	connected	to	so	-	called	true	reality
这	次要	—	或者	主观	—	现实	曾是	连接	到	所以	-	称为	真的	现实

['oʊnli] [θruː] [ðə; ði] [ə'wernəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [kriː'eɪtɚz] .

only	through	the	awareness	of	the	various	creators	.
仅有的	通过	这	意识	的	这	各种各样的	创造者	.

这种次要的（或主观的）现实只有通过各种创造者的意识才能与所谓的真实现实联系起来。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ðiːz] ['kʌntriz] [hæd; həd][noʊ] ['aʊtwərd] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	addition	,	these	countries	had	no	outward	shape	in	the	ordinary	sense	of	the
在	添加	,	这些	国家	有	不	向外	形状	在	这	普通的	感觉	的	这

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

此外，这些国家没有通常意义上的外在形态。

[ænd; ənd] [waɪl] [moʊst] ['kʌntriz] [kən'teɪnd] ['sɜːrt(ə)n] ['pærəlel] ['ɪmɪdʒɪz] ,

and	while	most	countries	contained	certain	parallel	images	,
和	尽管	最多	国家	包含	肯定	平行线	图片	,

虽然大多数国家都存在某些相似的景象，

[ðiːz] ['ɪmɪdʒɪz][wɜːr; wər]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kri'eɪtər] .

these	images	were	subject	to	the	interpretation	of	the	individual	creator	.
这些	图片	是	主题	到	这	解释	的	这	个人	创作者	.

这些图像的解读取决于创作者的个人理解。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['seldəm][aɪ'dentɪk(ə)l] .

As	a	result	they	were	seldom	identical	.
作为	一个	结果	他们	是	很少	完全相同的	.

因此，它们很少完全相同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][sʌm; səm]['krɪmɪn(ə)l] [wʊd] [hɪt][ə'pɑːn][ðə; ði][aɪ'diːə]

It	was	inevitable	that	sooner	or	later	some	criminal	would	hit	upon	the	idea
它	曾是	不可避免的	那	很快	或者	之后	一些	刑事	会	打	之上	这	主意

[ʌv; əv]['haɪdɪŋ] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] - [wɜːrld] [tɪl] [ðə; ði]['stætʃuːt][ʌv; əv] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ðæt] [ə'plaɪd]

of	hiding	out	in	his	own	mind	-	world	till	the	statute	of	limitations	that	applied
的	隐藏	出去	在	他的	自己的	头脑	-	世界	直到	这	法令	的	限制	那	应用

[tuː; tə][hɪz; ɪz][pər'tɪkjələr] [kraɪm] [ræn] [aʊt] ,

to	his	particular	crime	ran	out	,
到	他的	特别的	犯罪	跑	出去	,

迟早会有一些罪犯想到躲在自己的精神世界里，直到适用于其特定罪行的诉讼时效到期为止，这是不可避免的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [suːt] .

and	it	was	equally	inevitable	that	others	should	follow	suit	.
和	它	曾是	同样地	不可避免的	那	其他的	应该	跟随	套装	.

其他人效仿也是必然的。

[soʊ'saɪɪtiːz] ['ænsər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['saɪki] - [pə'liːs] ,

Society's	answer	was	the	psyche	-	police	,
社会的	回答	曾是	这	精神	-	警察	,

社会的回应是心理警察，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪki] - [pə'liːs] ['hædnt] [bɪn] [ɪn]['ækʃ(ə)n] ['veri] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] ['praɪvət]

and	the	psyche	-	police	hadn't	been	in	action	very	long	before	the	first	private
和	这	精神	-	警察	之前没有	到过	在	行动	非常	长的	前	这	第一的	私人的

- [ə'pɪrd] .

psycheye	appeared	.
-	出现	.

心理警察组织成立不久，第一位私人心理侦探就出现了。

[bleɪk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɑːpəreɪtərz] .

Blake	was	one	of	a	long	line	of	such	operators	.
布莱克	曾是	一	的	一个	长的	线	的	这样的	运营商	.

布莱克是众多此类操作员中的一员。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] ,

So	far	as	he	knew	,
所以	远的	作为	他	知道	,

据他所知，

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][hæd; həd]['evər]['hɪd(ə)n] [aʊt][ɪn]

the	present	case	represented	the	first	time	a	criminal	had	ever	hidden	out	in
这	展示	案件	代表	这	第一的	时间	一个	刑事	有	曾经	隐	出去	在

[ðə; ði] [pər'suːərz] [maɪnd] .

the	pursuer's	mind	.
这	追击者的	头脑	.

本案是罪犯首次成功藏匿于追捕者的脑海中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][suː'pɜːrb]['strætədʒəm] [ɪn'diːd] [ɪf] , ['ʃɔːrtli] ['æftər][hɜːr; hər] ['entri] ,

It	would	have	been	a	superb	stratagem	indeed	if	,	shortly	after	her	entry	,
它	会	有	到过	一个	高超	策略	的确	如果	,	不久	后	她	入口	,

如果她在进入比赛后不久，就采取这样的策略，那确实会是一个绝妙的策略。

[sə'briːnə] [jɔːk] [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

Sabrina	York	had	not	betrayed	her	presence	.
萨布丽娜	约克	有	不是	背叛	她	在场	.

萨布丽娜·约克并没有暴露自己的行踪。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['entri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [pleɪs] - [taɪm] [məˌtɪriələ'zeɪʃn] [ʌv; əv]

For	her	point	of	entry	she	had	used	the	place	-	time	materialization	of
为了	她	观点	的	入口	她	有	用过的	这	地方	-	时间	物质化	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] [bleɪk] [hæd; həd]['oʊpənd][ɑːn][eks] - [ɜːrθ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	little	office	Blake	had	opened	on	Ex	-	earth	at	the	beginning	of	his
这	小的	办公室	布莱克	有	打开	在	前任	-	地球	在	这	开始	的	他的

[kə'rɪr] .

career	.
职业	.

她以布莱克在其职业生涯初期在Ex-earth开设的小办公室的时空实体化为切入点。

[ˌʌnə'kaʊntəbli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ræn,sækt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ['mu:vɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][ˌsi: 'oʊ] -

Unaccountably	**she**	**had**	**ransacked**	**it**	**before**	**moving**	**into**	**a**	**co**	**-**	**terminous**
无故	她	有	洗劫一空	它	前	移动	进入	一个	合作	-	终点站

['meməri] - ['ɪmɪdʒ] .

memory	**-**	**image**	**.**
记忆	-	图像	.

不知何故，她在搬进一个同时期的记忆图像之前，把它翻了个底朝天。

['i:v(ə)n] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] ['wʊdnt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [ə'weɪ] , [haʊ'evər] , [ɪf] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ['hædnt]

Even	**this**	**action**	**wouldn't**	**have**	**given**	**her**	**away**	**,**	**however**	**,**	**if**	**the**	**office**	**hadn't**
甚至	这	行动	不会	有	给定	她	离开	,	然而	,	如果	这	办公室	之前没有

['kɔnstitju:tid] [ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['meməri] .

constituted	**a**	**sentimental**	**memory**	**.**
构成	一个	感伤的	记忆	.

然而，即便如此，如果这间办公室没有承载着她感伤的回忆，她的身份也不会暴露。

[wen'evər] [bleɪk] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [keɪs] [hi:; hi] [ɪn'veriəbli] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [bli:k] [ænd; ənd] ['loʊnli]

Whenever	**Blake**	**accepted**	**a**	**case**	**he**	**invariably**	**thought**	**of**	**the**	**bleak**	**and**	**lonely**
每当	布莱克	公认	一个	案件	他	总是	想法	的	这	苍凉	和	孤独

['lɪt(ə)l] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ɪts] [θɪn] - [geɪdʒ] [sti:l] [desk] [ænd; ənd] ['bætərd] ['faɪlɪŋ]['kæbɪnəts] ,

little	**room**	**with**	**its**	**thin**	**-**	**gauge**	**steel**	**desk**	**and**	**battered**	**filing**	**cabinets**	**,**
小的	房间	和	它是	薄的	-	测量	钢	桌子	和	伤痕累累	备案	橱柜	,

每当布莱克接手一个案子时，他总会想起那间阴冷孤寂的小房间，房间里有一张薄薄的钢制桌子和破旧的档案柜。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ]['æftər] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪs] — [ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r]

and	**when**	**he**	**had**	**done**	**so**	**after**	**accepting**	**his**	**case**	**—**	**or**	**was**	**it**	**before**
和	什么时候	他	有	完毕	所以	后	接受	他的	案件	—	或者	曾是	它	前

?

?
?

他是接受案件之后才这么做的——还是在接受案件之前?

[hi:; hi] ['kudnt] [kwaɪt] [rɪ'membər] — [ðə; ði]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd]

He	**couldn't**	**quite**	**remember**	**—**	**the**	**mental**	**picture**	**that**	**had**	**come**	**into**	**his**	**mind**
他	不能	相当	记住	—	这	精神的	图片	那	有	来	进入	他的	头脑

[hæd; həd] [rɪ'vi:ld] ['oʊpən] [drɔ:rz] ,

had	**revealed**	**open**	**drawers**	**,**
有	揭晓	打开	抽屉	,

他记不太清了——脑海中浮现的画面是敞开的抽屉，

['skætərd] ['pepərz][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'reɪ] .

scattered	**papers**	**and**	**a**	**general**	**air**	**of**	**disarray**	**.**
疏散	文件	和	一个	一般的	空气	的	混乱	.

散落的纸张和一片混乱的景象。

[hi:; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪ'mi:diətli] ,

He	**had**	**suspected**	**the**	**truth**	**immediately**	**,**
他	有	怀疑	这	真相	立即地	,

他立刻就怀疑到了真相。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][i'niʃəls] "

and	**when**	**he**	**had**	**seen**	**the**	**woman's**	**handkerchief**	**with**	**the**	**initials**	**"**
和	什么时候	他	有	已见	这	女性的	手帕	和	这	首字母	"

['sʌmbədi] " [im'brɔidəd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ['laɪɪŋ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪlɪŋ]['kæbɪnəts][hi:; hi][hæd; həd] [noʊn]

SB	**"**	**embroidered**	**on**	**it**	**lying**	**by**	**one**	**of**	**the**	**filing**	**cabinets**	**he**	**had**	**known**
SB	"	绣花	在	它	说谎	经过	一	的	这	备案	橱柜	他	有	已知

['defɪnətli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kwɑ:ri] [wʌz; wəz]['haɪdɪŋ] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

definitely	**that**	**his**	**quarry**	**was**	**hiding**	**out**	**in**	**his**	**mind**	**.**
确实	那	他的	采石场	曾是	隐藏	出去	在	他的	头脑	.

当他看到那条绣着"SB"字样的女人手帕放在其中一个文件柜旁边时，他确信他的目标就藏在他的脑海里。

[rɪ'taɪərɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bætʃələr] ['kwɔːrtərz] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['entərd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] - [taɪm]

Retiring	to	his	bachelor	quarters	,	he	had	entered	at	the	same	place	-	time
退休	到	他的	学士	四分之一	,	他	有	进入	在	这	相同的	地方	-	时间

[ænd; ənd] [set] [ɔːf] [ɪn] [pər'suːt] .

and	set	off	in	pursuit	.
和	放	离开	在	追逐	.

他回到自己的单身公寓，在同一时间进入房间，然后出发追赶。

[hɜːr; hər] ['oʊnli] [əd'væntɪdʒ] [lɔːst] , [sə'briːnə] [jɔːk] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] .

Her	only	advantage	lost	,	Sabrina	York	was	now	at	his	mercy	.
她	仅有的	优势	丢失的	,	萨布丽娜	约克	曾是	现在	在	他的	怜悯	.

萨布丽娜·约克失去了她唯一的优势，现在完全任他宰割。

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['loʊkeɪt] [hɪz; ɪz] [moʊst]

Unless	she	discovered	his	presence	and	was	able	to	locate	his	most
除非	她	发现	他的	在场	和	曾是	有能力的	到	定位	他的	最多

['riːs(ə)ntli] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [pleɪs] - [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['oʊvər] - [tʊk] [hɜːr; hər] ,

recently	materialized	place	-	time	before	he	over	-	took	her	,
最近	实体化	地方	-	时间	前	他	超过	-	采取	她	,

除非她发现了他的存在，并且能够在被他控制之前找到他最近一次出现的时间和地点，

[hɜːr; hər] ['kæptʃər] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] .

her	capture	was	assured	.
她	捕获	曾是	保证	.

她的落网已成定局。

['oʊnli] [tuː] [θɪŋz] ['bɑːðərd] [bleɪk] .

Only	two	things	bothered	Blake	.
仅有的	二	事物	烦恼	布莱克	.

只有两件事让布莱克感到烦恼。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [fɑːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pæst] ,

The	little	office	was	far	in	his	past	,
这	小的	办公室	曾是	远的	在	他的	过去的	,

那间小办公室早已成为他遥远的回忆。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] ['eniwʌn] [seɪv] [ðə; ði] [fjuː] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [huːm]

and	it	was	unlikely	that	anyone	save	the	few	intimate	acquaintances	whom
和	它	曾是	不太可能	那	任何人	节省	这	很少	亲密的	熟人	谁

[hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] .

he	had	told	about	it	were	aware	that	it	had	ever	existed	.
他	有	讲述	关于	它	是	意识到的	那	它	有	曾经	存在	.

除了他告诉过的少数几个亲密朋友之外，恐怕没有人知道它曾经存在过。

[haʊ] , [ðen] ,

How	,	then	,
如何	,	然后	,

那么，该如何呢?

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['toʊt(ə)l] ['streɪndʒər] [sʌtʃ] [æz; əz] [sə'briːnə] [jɔːk] ['lɜːrnɪd] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

had	a	total	stranger	such	as	Sabrina	York	learned	enough	about	it	to
有	一个	全部的	陌生人	这样的	作为	萨布丽娜	约克	学习	足够的	关于	它	到

[ɪ'neɪb(ə)l] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['entri] ?

enable	her	to	use	it	as	a	point	of	entry	?
使能够	她	到	使用	它	作为	一个	观点	的	入口	?

像萨布丽娜·约克这样的完全陌生人，真的会了解足够的信息，从而能够利用它作为切入点吗?

[ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] [ðæt] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt] ['neɪtʃər] .

The	other	thing	that	bothered	him	was	of	a	much	more	urgent	nature	.
这	其他	事物	那	烦恼	他	曾是	的	一个	很多	更多的	紧迫的	自然	.

另一件让他烦恼的事情则要紧急得多。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ɪˈnʌf] [maɪndz][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɪˈnʌf] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]

He	had	been	in	enough	minds	and	he	had	read	enough	on	the	subject
他	有	到过	在	足够的	思想	和	他	有	读	足够的	在	这	主题

[ʌv; əv] - [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l][wɜːr; wər] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kriˈeɪtɪŋ] [ˈbiːɪŋs]

of	Trevorism	to	know	that	people	were	sometimes	capable	of	creating	beings
的	-	到	知道	那	人们	是	有时	有能力的	的	创建	生物

[kənˈsɪdərəbli] [ˈhaɪər] [ɑːn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][maɪnd] - [ˈkʌntri] [ˌevəˈluːʃ(ə)n][ðæn; ðən][ˈɔːrd(ə)neri]

considerably	higher	on	the	scale	of	mind	-	country	evolution	than	ordinary
相当	更高	在	这	规模	的	头脑	-	国家	进化	比	普通的

[ˈmeməri] - [ˈgoʊsts] .

memory	-	ghosts	.
记忆	-	鬼魂	.

他曾深入过许多人的思想，也阅读过足够多的关于特雷弗主义的书籍，因此他知道，人类有时能够创造出在精神国度进化程度上远高于普通记忆幽灵的存在。

[wʌn] [ˈwʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [æprɪˈhend] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ]

One	woman	whom	he	had	apprehended	in	her	own	mind	had	created	a
一	女士	谁	他	有	被捕	在	她	自己的	头脑	有	创建	一个

[ˈwɔːkɪŋ] - [ˈtɔːkɪŋ] [ˈvɜːrdʒɪn] [ˈmeri] [huː] [wɑːtʃt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [werˈevər] [ʃiː; ʃi] [went] .

walking	-	talking	Virgin	Mary	who	watched	over	her	wherever	she	went	.
步行	-	说	处女	玛丽	WHO	观看	超过	她	无论	她	去	.

他曾洞察过一位女性的内心世界，这位女性创造了一个会走路会说话的圣母玛利亚，无论她走到哪里，圣母玛利亚都会守护着她。

[ænd; ənd][wʌns] , [ˈæftər] [ˈtrækɪŋ] [daʊn] [æn; ən][eks] - [ɪnˈlɪstɪd] [mæn] ,

And	once	,	after	tracking	down	an	ex	-	enlisted	man	,
和	一次	,	后	追踪	向下	一个	前任	-	入伍	男人	,

还有一次，在追踪到一名退伍士兵之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈkwɑːri] [hoʊld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈmeməri] - [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːrmi]

he	had	found	his	quarry	holed	up	in	the	memory	-	image	of	an	army
他	有	成立	他的	采石场	有孔的	向上	在	这	记忆	-	图像	的	一个	军队

[ˈbærəks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ten] - [stɑːr][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈweɪtɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][hænd][ænd; ənd] [fʊt] .

barracks	with	a	ten	-	star	general	waiting	on	him	hand	and	foot	.
兵营	和	一个	十	-	星星	一般的	等待	在	他	手	和	脚	.

他在记忆中发现，他的猎物躲藏在一座军营里，一位十星上将正对他百般殷勤地伺候着。

[bʌt; bət] [ðiːz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] , [ˈsɪmələr] , [ˈkeɪsɪz] , [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][mæl] - [əˈdʒʌstɪd]

But	these	,	and	other	,	similar	,	cases	,	had	to	do	with	mal	-	adjusted
但	这些	,	和	其他	,	相似的	,	案例	,	有	到	做	和	马尔	-	调整

[ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd][mɔːrˈoʊvər] ,

people	,	and	moreover	,
人们	,	和	而且	,

但这些以及其他类似案例都与适应不良的人有关，而且，

[ðə; ði][ˈsuːpər] - [ˈɪmɪdʒ] [ɪn] [iːtʃ] [ˈɪnstəns] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [ɪnˈvɑːlvd]

the	super	-	image	in	each	instance	had	been	an	image	that	the	person	involved
这	极好的	-	图像	在	每个	实例	有	到过	一个	图像	那	这	人	涉及

[hæd; həd][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [kriˈeɪt] .

had	wanted	to	create	.
有	通缉	到	创造	.

在每个案例中，超级图像都是相关人员想要创作的图像。

[ˈðerfɔːr] , [ˈiːv(ə)n] [əˈsuːmɪŋ] [ðæt] [bleɪk] [wʌz; wəz] [les] [wel] - [əˈdʒʌstɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kənˈsɪdərd]

Therefore	,	even	assuming	that	Blake	was	less	well	-	adjusted	than	he	considered
所以	,	甚至	假设	那	布莱克	曾是	较少的	出色地	-	调整	比	他	经过考虑的

[hɪmˈself][tuː; tə][biː; bi] ,

himself	to	be	,
他自己	到	是	,

因此，即使假设布莱克的适应能力不如他自己认为的那样好，

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [kri'eɪtɪd] [θri:] [sʌtʃ] [mə'levələnt] ['su:pər] - ['ɪmɪdʒɪz][æz; əz] [mɪs] ['stɑ:dərt] ,

why	had	he	created	three	such	malevolent	super	-	images	as	Miss	Stoddart	,
为什么	有	他	创建	三	这样的	恶意的	极好的	-	图片	作为	错过	斯托达特	,

['ɑ:fɪsər] [fɪntʃ] , [ænd; ənd] ['vɪrə] - ?

Officer	Finch	,	and	Vera	Velvetskin	?
官	芬奇	,	和	维拉	-	?

他为什么要创造出斯托达特小姐、芬奇警官和维拉·维尔维茨金这三个如此邪恶的超级形象?

[ðeɪ] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [ðə; ði]['kæmpəs]['ɪntu:][ə; eɪ] [vaɪ'keriəs] ['meməri] - ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɔldən]

They	followed	him	off	the	campus	into	a	vicarious	memory	-	image	of	Walden
他们	随后	他	离开	这	校园	进入	一个	替代性的	记忆	-	图像	的	瓦尔登湖

[pɑ:nd] ,

Pond	,
池塘	,

他们跟着他离开了校园，进入了瓦尔登湖畔的虚拟记忆世界。

[θə'roʊz] [ʃæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [en'kʌmpəsɪŋ] [wʊdz] .

Thoreau's	shack	,	and	the	encompassing	woods	.
梭罗的	窝棚	,	和	这	包含	树林	.

梭罗的小屋，以及周围的树林。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪk'stætɪk] " ['oʊz] " [ænd; ənd] " [ɑ:z] " [ðeɪ] [kept] ['gɪvɪŋ] [vɔɪs] [tu:; tə] , [ðə; ði]

Judging	from	the	ecstatic	"	oh's	"	and	"	ah's	"	they	kept	giving	voice	to	,	the
评判	从	这	欣喜若狂	"	哦	"	和	"	啊	"	他们	保留	给予	嗓音	到	,	这

[pleɪs] [dɪ'laɪtɪd] [ðem; ðəm] .

place	delighted	them	.
地方	高兴极了	他们	.

从他们不断发出的欣喜若狂的"哦"和"啊"的叫声来看，这个地方让他们非常高兴。

[wʌns] , ['glænsɪŋ] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

Once	,	glancing	back	over	his	shoulder	,	he	saw	them	standing	in	front	of
一次	,	瞥了一眼	后退	超过	他的	肩膀	,	他	锯	他们	常设	在	正面	的

[θə'roʊz] [ʃæk] ,

Thoreau's	shack	,
梭罗的	窝棚	,

他回头瞥了一眼，看到他们站在梭罗的小屋前。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['dɑ:lz] [haʊs] .

looking	at	it	as	though	it	were	a	doll's	house	.
寻找	在	它	作为	尽管	它	是	一个	娃娃的	房子	.

把它当成娃娃屋一样看待。

[nɑ:t][fɑ:r] [ə'weɪ] , ['θɔ:rəu] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['ʌndər][ə; eɪ][tɔ:l] [paɪn] ,

Not	far	away	,	Thoreau	was	sitting	in	under	a	tall	pine	,
不是	远的	离开	,	梭罗	曾是	坐着	在	在下面	一个	高的	松树	,

不远处，梭罗正坐在一棵高大的松树下。

[geɪzɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [æt; ət][ə; eɪ][bɜ:rd] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [θru:] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]

gazing	up	into	the	branches	at	a	bird	that	had	come	through	only	as	a
凝视	向上	进入	这	分支	在	一个	鸟	那	有	来	通过	仅有的	作为	一个

[veɪg] [blɜ:r][ʌv; əv] [bi:k] [ænd; ənd] ['fɛðɚz] .

vague	blur	of	beak	and	feathers	.
模糊的	模糊	的	喙	和	羽毛	.

抬头望向树枝间，只见一只鸟儿掠过，只留下模糊的喙和羽毛。

[bleɪk] [went] [ɑ:n] .

Blake	went	on	.
布莱克	去	在	.

布莱克继续说道。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['wɔldən] [pɑ:nd] ['meməri] - ['ɪmɪdʒ] [geɪv] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] ['meməri] - ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

Presently	the	Walden	Pond	memory	-	image	gave	way	to	a	memory	-	image	of
目前	这	瓦尔登湖	池塘	记忆	-	图像	给予	方式	到	一个	记忆	-	图像	的

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [pɑ:rk] [wɪtʃ] [ðə; ði][eks] - [ɜ:rθ] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd][set][ə'saɪd][æz; əz][ə; eɪ]

an	English	park	which	the	ex	-	Earth	government	had	set	aside	as	a
一个	英语	公园	哪个	这	前任	-	地球	政府	有	放	旁边	作为	一个

[mə'mɔ:riəl][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts][ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪm'prest] [bleɪk] [sə'fɪʃntli]

memorial	to	the	English	poets	and	which	had	impressed	Blake	sufficiently
纪念馆	到	这	英语	诗人	和	哪个	有	印象深刻	布莱克	足够

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] [tu:; tə][hæv; həv][faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ɪt'self]

when	he	had	visited	it	in	his	youth	to	have	found	a	place	for	itself
什么时候	他	有	到访	它	在	他的	青年	到	有	成立	一个	地方	为了	本身

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

in	the	country	of	his	mind	.
在	这	国家	的	他的	头脑	.

随后，瓦尔登湖的记忆画面被一座英国公园的记忆画面所取代。这座公园是前地球政府为了纪念英国诗人而设立的，布莱克年轻时曾到访过它，并被其深深打动，以至于它在他的精神世界里占据了一席之地。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ˌri:kən'strʌkʃənz] [ʌv; əv] ['feɪməs] [d'welɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]

It	consisted	of	reconstructions	of	famous	dwellings	out	of	the	lives	of
它	由……组成	的	重建	的	著名的	住宅	出去	的	这	生活	的

[ðə; ði]['poʊəts] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

the	poets	,	among	them	,
这	诗人	,	之中	他们	,

它包括根据诗人生平重建的著名住所，其中包括：

[ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] [sens]

a	dwelling	out	of	the	life	of	a	poet	who	was	not	in	the	strictest	sense
一个	住宅	出去	的	这	生活	的	一个	诗人	WHO	曾是	不是	在	这	最严格的	感觉

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət][ɔ:l] — [ðə; ði] ['bɜ:rθpleɪs] [ʌv; əv]['rɑ:bərt] [bɜ:rn] .

of	the	word	English	at	all	—	the	birthplace	of	Robert	Burns	.
的	这	单词	英语	在	全部	—	这	出生地	的	罗伯特	烧伤	.

一位诗人的生活写照，这位诗人严格意义上来说根本不是英国人——罗伯特·伯恩斯的出生地。

['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['bɝ:nzɪz] ['bɜ:rθpleɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ɪm'prest] [bleɪk] [moʊst] .

Oddly	enough	,	it	was	Burns's	birthplace	that	had	impressed	Blake	most	.
奇怪	足够的	,	它	曾是	烧伤的	出生地	那	有	印象深刻	布莱克	最多	.

奇怪的是，最让布莱克印象深刻的却是伯恩斯的出生地。

[naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [stʊd] [aʊt][ɪn] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['vɪvɪd]['di:teɪl][ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

Now	the	little	cottage	stood	out	in	much	more	vivid	detail	than	any	of	the	other
现在	这	小的	小屋	站立	出去	在	很多	更多的	生动	细节	比	任何	的	这	其他

['feɪməs] [d'welɪŋz] .

famous	dwellings	.
著名的	住宅	.

现在，这座小木屋的细节比其他任何著名住宅都更加鲜明地凸显出来。

[sə'bri:nə] [jɔ:k] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'træktɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

Sabrina	York	must	have	been	attracted	to	the	place	,
萨布丽娜	约克	必须	有	到过	吸引	到	这	地方	,

萨布丽娜·约克一定被这个地方吸引住了。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][fu:t'prints] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

for	her	footprints	showed	that	she	had	turned	in	at	the	gate	,
为了	她	脚印	显示	那	她	有	转向	在	在	这	门	,

因为她的脚印表明她是在大门处拐进去的。

[wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæθ] [ænd; ənd][let][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] .

walked	up	the	little	path	and	let	herself	in	the	door	.
步行	向上	这	小的	小路	和	让	她自己	在	这	门	.

沿着小路走上去，然后推门进去。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ruːt] ,

They	**also**	**showed**	**that**	**she**	**had**	**left**	**by**	**the**	**same**	**route**	**,**
他们	还	显示	那	她	有	左边	经过	这	相同的	路线	,

他们还发现她也是沿着同一条路线离开的。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [bleɪk] [tuː; tə]['lɪŋgər] .

so	**there**	**was**	**no**	**reason**	**for**	**Blake**	**to**	**linger**	**.**
所以	那里	曾是	不	原因	为了	布莱克	到	萦绕	.

所以布莱克没有理由逗留。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [pleɪs] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ]

the	**fascination**	**that**	**had**	**brought**	**the**	**place**	**into**	**being**	**had**	**been**	**replaced**	**by**
这	魅力	那	有	带来	这	地方	进入	存在	有	到过	替换	经过

[æn; ən][ɪ'lɑːdʒɪkl] [rɪ'pʌgnəns] .

an	**illogical**	**repugnance**	**.**
一个	不合逻辑	厌恶	.

最初使这个地方诞生的那种迷恋，如今已被一种莫名的厌恶所取代。

[bʌt; bət] [rɪ'pʌgnəns] [kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi][æz; əz] [kəm'pelɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [æz; əz][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

But	**repugnance**	**can**	**sometimes**	**be**	**as**	**compelling**	**a**	**force**	**as**	**fascination**	**,**
但	厌恶	能	有时	是	作为	引人注目的	一个	力量	作为	魅力	,

但厌恶有时也能像迷恋一样具有强大的吸引力。

[ænd; ənd] [bleɪk] [nɑːt]['oʊnli] ['liŋgə] [bʌt; bət] [went] [ˌɪn'saɪd][æz; əz] [wel] .

and	**Blake**	**not**	**only**	**lingered**	**but**	**went**	**inside**	**as**	**well**	**.**
和	布莱克	不是	仅有的	徘徊不去	但	去	里面	作为	出色地	.

布莱克不仅逗留了一会儿，还跟着进去了。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [dɪ'stɪŋktli] — [ðə; ði]['flægstoʊn] [flɔːr] , [ðə; ði][hjuːdʒ] [grɪl] -

He	**remembered**	**the**	**living**	**room**	**distinctly**	**—**	**the**	**flagstone**	**floor**	**,**	**the**	**huge**	**grill**	**-**
他	记得	这	活的	房间	明显地	—	这	石板	地面	,	这	巨大的	炙烤	-

['frʌntɪd] [hɑːrθ] , [ðə; ði] ['diːpli] [rɪ'sest] ['wɪndoʊ] ,

fronted	**hearth**	**,**	**the**	**deeply**	**recessed**	**window**	**,**
正面	炉	,	这	深	凹陷	窗户	,

他清楚地记得客厅的情景——石板地面、巨大的格栅式壁炉、深深凹陷的窗户。

[ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv][kʌps] [ænd; ənd] ['plætərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ;

the	**rack**	**of**	**cups**	**and**	**platters**	**on**	**the**	**wall**	**;**
这	架子	的	杯子	和	拼盘	在	这	墙	;

墙上的杯碟架；

[ðə; ði] ['empti] [streɪt] - [bækt] [tʃer] ['stændɪŋ] ['stɜːrnli] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ðə; ði] [ber] ['wʊd(ə)n] ['teɪbl]

the	**empty**	**straight**	**-**	**backed**	**chair**	**standing**	**sternly**	**in**	**a**	**corner**	**,**	**the**	**bare**	**wooden**	**table**
这	空的	直的	-	支持的	椅子	常设	严厉地	在	一个	角落	,	这	裸	木制的	桌子

一
二
二

角落里孤零零地立着一把空荡荡的直背椅，还有那张光秃秃的木桌——

[hiː; hi] [pɔːzd] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

He	**paused**	**just**	**within**	**the**	**doorway**	**.**
他	暂停	只是	之内	这	门口	.

他停在了门口。

[ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['empti] , [ðə; ði] ['teɪbl] [noʊ][lɔːŋgər] [ber] .

The	**chair**	**was**	**no**	**longer**	**empty**	**,**	**the**	**table**	**no**	**longer**	**bare**	**.**
这	椅子	曾是	不	更长	空的	,	这	桌子	不	更长	裸	.

椅子不再空着，桌子也不再空着。

[ə; eɪ][mæn][sæt][ɑːn][ðə; ði]['fɔːrmər][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][waɪn] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['lætər] .

A	man	sat	on	the	former	and	a	bottle	of	wine	stood	on	the	latter	.
一个	男人	卫星	在	这	以前的	和	一个	瓶子	的	葡萄酒	站立	在	这	后者	.

一个人坐在前者上，一瓶酒立在后者上。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [ruːm] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [lɪvd] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Moreover	,	the	room	showed	signs	of	having	been	lived	in	for	a	long	time	.
而且	,	这	房间	显示	标志	的	拥有	到过	居住地	在	为了	一个	长的	时间	.

此外，房间还有长期有人居住的痕迹。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [trækt] - [ɪn][dɜːrt][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['blækənd]

The	floor	was	covered	with	tracked	-	in	dirt	and	the	walls	were	blackened
这	地面	曾是	涵盖	和	已追踪	-	在	污垢	和	这	墙壁	是	变黑

[frʌm; frəm] [smoʊk] .

from	smoke	.
从	抽烟	.

地板上满是带进来的泥土，墙壁被烟熏黑了。

[ðə; ði] [grɪl] - [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] [wʌz; wəz] [bɪ'graɪmd] [wɪð; wɪθ] [griːs] .

The	grill	-	work	of	the	hearth	was	begrimed	with	grease	.
这	炙烤	-	工作	的	这	炉	曾是	肮脏的	和	润滑脂	.

壁炉的烤架上沾满了油污。

[wət'evər] [els] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][mæn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['ɪmɪdʒ]

Whatever	else	he	might	be	the	man	sitting	at	the	table	was	not	an	image
任何	别的	他	可能	是	这	男人	坐着	在	这	桌子	曾是	不是	一个	图像

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

out	of	the	past	.
出去	的	这	过去的	.

无论他是什么身份，坐在桌旁的这个人绝不是过去时代的产物。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['vɪvɪdli] ['riːəl] .

He	was	too	vividly	real	.
他	曾是	也	生动地	真实的	.

他太真实了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊnd] ['bleɪks] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['bleɪks] [haɪt] [ænd; ənd] [bɪld] .

He	was	around	Blake's	age	,	and	about	Blake's	height	and	build	.
他	曾是	大约	布莱克的	年龄	,	和	关于	布莱克的	高度	和	建造	.

他和布莱克年龄相仿，身高体型也和布莱克差不多。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][fæt] .

However	,	he	was	given	to	fat	.
然而	,	他	曾是	给定	到	胖的	.

然而，他却很胖。

[hɪz; ɪz] [pɔːntʃ] ['kɔntræstid] ['dʒɑːriŋli] [wɪð; wɪθ] ['bleɪks] [trɪm] [weɪst] .

His	paunch	contrasted	jarringly	with	Blake's	trim	waist	.
他的	大肚子	对比	令人震惊地	和	布莱克的	修剪	腰部	.

他那隆起的肚子与布莱克纤细的腰身形成了鲜明的对比。

[hɪz; ɪz] ['veɪgli] [fə'mɪliər] [feɪs] [wʌz; wəz]['swoʊlən] — ['prɑːbəbli][frʌm; frəm][ðə; ði][waɪn][hiː; hi][hæd; həd]

His	vaguely	familiar	face	was	swollen	—	probably	from	the	wine	he	had
他的	依稀	熟悉的	脸	曾是	肿	—	大概	从	这	葡萄酒	他	有

[drʌŋk] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] - [fʊl] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [wel] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [bɪ'kʌmɪŋ] [dʒaʊl] .

drunk	—	and	his	too	-	full	cheeks	were	well	on	the	way	to	becoming	jowls	.
醉	—	和	他的	也	-	满的	脸颊	是	出色地	在	这	方式	到	成为	下巴	.

他那张似曾相识的脸肿了起来——可能是因为喝了酒——他那过于丰满的脸颊眼看就要变成双下巴了。

[hɪz; ɪz] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˌʌndə'skɔːd] [wɪð; wɪθ] ['ʃæˌdoʊz] ,

His	bloodshot	eyes	were	underscored	with	shadows	,
他的	充血	眼睛	是	下划线	和	阴影	,

他布满血丝的双眼笼罩在阴影之中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] [aʊt] [ʌv; əv] ['bleɪks] [pæst] : [ə; eɪ]

and	his	clothing	consisted	of	odds	and	ends	out	of	Blake's	past	:	a
和	他的	衣服	由……组成	的	赔率	和	结束	出去	的	布莱克的	过去的	:	一个

['tætərd] ,

tattered	,
破烂	,

他身上的衣服都是布莱克过去零零碎碎的旧物：一件破旧的，

[tuː] - [taɪt] ['pʊloʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] " [el] " [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] ,

too	-	tight	pullover	with	the	letter	"	L	"	on	the	front	,
也	-	紧的	套衫	和	这	信	"	L	"	在	这	正面	,

一件太紧的套头衫，胸前印有字母“L”。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['rægɪd] [red] - [plæd] ['hʌntɪŋ] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [krækt] ['raɪdɪŋ] -

a	pair	of	ragged	red	-	plaid	hunting	breeches	and	a	pair	of	cracked	riding	-
一个	一对	的	破烂不堪	红色的	-	格子图案	打猎	马裤	和	一个	一对	的	裂纹	骑术	-

[buːts] .

boots	.
靴子	.

一条破旧的红色格子猎装裤和一双开裂的马靴。

[bleɪk] [əd'vænst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

Blake	advanced	across	the	room	and	picked	up	the	bottle	.
布莱克	先进的	穿过	这	房间	和	挑选	向上	这	瓶子	.

布莱克走到房间另一边，拿起瓶子。

[wʌn] [snɪf] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['meməri] - ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n]

One	sniff	told	him	that	it	came	from	a	memory	-	image	of	a	Martian
一	嗅	讲述	他	那	它	来了	从	一个	记忆	-	图像	的	一个	火星人

[waɪn] - ['selər] .

wine	-	cellar	.
葡萄酒	-	地窖	.

他闻了一下，就知道这气味来自火星酒窖的记忆图像。

[hiː; hi] [set] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [bæk] [daʊn] .

He	set	the	bottle	back	down	.
他	放	这	瓶子	后退	向下	.

他把瓶子放回原处。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [sɑːr'dɑːnɪkli] .

The	man	looked	up	at	him	sardonically	.
这	男人	看起来	向上	在	他	讽刺地	.

那人抬头，冷笑地看了他一眼。

" [kɔːl] [ˌem 'iː] [smɪθ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Call	me	Smith	,	"	he	said	.
"	称呼	我	史密斯	,	"	他	说	.

“叫我史密斯就好，”他说。

" [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [huː] [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . "

"	If	I	told	you	who	I	really	am	,	you	wouldn't	believe	me	.	"
"	如果	我	讲述	你	WHO	我	真的	是	,	你	不会	相信	我	.	"

“如果我告诉你我的真实身份，你肯定不会相信。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ][ɪn][maɪ][maɪnd] ? "

"	**What**	**are**	**you**	**doing**	**in**	**my**	**mind**	**?**	"
"	什么	是	你	正在做	在	我的	头脑	?	"

你为什么会出现在我的脑海里?

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn] .

"	**You**	**should**	**know**	**the**	**answer**	**to**	**that**	**one**	**.**
"	你	应该	知道	这	回答	到	那	一	.

你应该知道这个问题的答案。

[juː; jʊ][pʊt][ˌem 'iː] [hɪr] .

You	**put**	**me**	**here**	**.**
你	放	我	这里	.

你把我放在这里的。

" [bleɪk] [stɛərd] " [waɪ] , [aɪv] ['nevər]['iːv(ə)n] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ! "

"	**Blake**	**stared**	**"**	**Why**	**,**	**I've**	**never**	**even**	**seen**	**you**	**before**	**!**	**"**
"	布莱克	凝视	"	为什么	,	我已经	绝不	甚至	已见	你	前	!	"

布莱克瞪大了眼睛说:“哎呀,我以前从来没见过你!”

" ['græntɪd] , " [smɪθ] [sed] .

"	**Granted**	**,**	**"**	**Smith**	**said**	**.**
"	的确	,	"	史密斯	说	.

“当然,”史密斯说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] .

"	**But**	**you**	**used**	**to**	**know**	**me**	**.**
"	但	你	用过的	到	知道	我	.

但你以前认识我。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] [tə'geðər] ['feɪməsli] .

As	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**you**	**and**	**I**	**used**	**to**	**get**	**along**	**together**	**famously**	**.**
作为	一个	事情	的	事实	,	你	和	我	用过的	到	得到	沿着	一起	众所周知	.

事实上,你我以前相处得非常好。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [ə'raʊnd][ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ][kʌp] [ɔːf][ðə; ði][wɔːl] - [ræk] .

"	**He**	**reached**	**around**	**and**	**got**	**a**	**cup**	**off**	**the**	**wall**	**-**	**rack**	**.**
"	他	达到	大约	和	得到	一个	杯子	离开	这	墙	-	架子	.

他伸手从墙架上取下一个杯子。

" [pʊl] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk] .

"	**Pull**	**up**	**a**	**chair**	**and**	**have**	**a**	**drink**	**.**
"	拉	向上	一个	椅子	和	有	一个	喝	.

“拉把椅子过来,喝点东西吧。”

[aɪv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] .

I've	**been**	**expecting**	**you**	**.**
我已经	到过	期待	你	.

我一直在等你。

" [bɪ'wɪldərd] , [bleɪk] [sæt][bʌt; bət] [ʃʌvd] [ðə; ði][kʌp][ə'saɪd] .

"	**Bewildered**	**,**	**Blake**	**sat**	**but**	**shoved**	**the**	**cup**	**aside**	**.**
"	困惑	,	布莱克	卫星	但	推搡	这	杯子	旁边	.

布莱克一脸茫然地坐着,但还是把杯子推到了一边。

" [aɪ][dəunt][drɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**don't**	**drink**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	不	喝	,	"	他	说	.

“我不喝酒,”他说。

" [ðæts] [raɪt] , " [smɪθ] [sed] .

"	**That's**	**right**	**,**	**"**	**Smith**	**said**	**.**
"	那就是	正确的	,	"	史密斯	说	.

“没错,”史密斯说。

" ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][fər'get] .
" **Stupid** **of** **me** **to** **forget** **.**
" 愚蠢的 的 我 到 忘记 .

我真笨，居然忘了。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][swɪg][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [set][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [daʊn] .
" **He** **took** **a** **swig** **out** **of** **the** **bottle** **,** **set** **it** **back** **down** **.**
" 他 采取 一个 啜饮 出去 的 这 瓶子 , 放 它 后退 向下 .

他喝了一口瓶子，然后把瓶子放了回去。

" [lets] [siː] , [its] [bɪn] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [naʊ] .
" **Let's** **see** **,** **it's** **been** **seven** **years** **now** **.**
" 我们来吧 看 , 它是 到过 七 年 现在 .

“嗯，现在已经七年了。”

[raɪt] ? "
Right **?** **"**
正确的 ? "

正确的？ ”

" [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?
" **How** **the** **devil** **did** **you** **know** **?**
" 如何 这 魔鬼 做过 你 知道 ?

“你究竟是怎么知道的？ ”

" [smɪθ] [said] .
" **Smith** **sighed** **.**
" 史密斯 叹了口气 .

史密斯叹了口气。

" [huː] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] ?
" **Who** **should** **know** **better** **than** **I** **?**
" WHO 应该 知道 更好的 比 我 ?

谁比我更清楚呢?

[huː] [ɪn'diːd] ?
Who **indeed** **?**
WHO 的确 ?

究竟是谁?

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ][kɑːnt] [kɪk] [tuː] [mʌtʃ] .
But **I** **guess** **I** **can't** **kick** **too** **much** **.**
但 我 猜测 我 不能 踢 也 很多 .

但我猜我不能踢太多。

[juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli][mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ɪn][jʊr; jər] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][seɪ] - ['wɪldər] - ?
You **certainly** **materialized** **enough** **of** **the** **stuff** **in** **your** **—** **shall** **we** **say** **'** **wilder** **'** **?**
你 当然 实体化 足够的 的 这 东西 在 你的 — 将 我们 说 - 更狂野 - ?
— [deɪz] .
— **days** **.**
— 天 .

在你——我们姑且称之为“狂野”的——岁月里，你肯定已经把很多这样的东西变成了现实。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He** **shook** **his** **head** **.**
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [noʊ] , [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [aɪv] ['sʌfərd] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .
" **No** **,** **I** **can't** **say** **I've** **suffered** **in** **that** **respect** **.**
" 不 , 我 不能 说 我已经 遭受 在 那 尊重 .

“不，我不能说我在这方面遭受过痛苦。”

" [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [bleɪk] [ðen] .
" **Comprehension came to Blake then .**
" 理解 来了 到 布莱克 然后 .

"布莱克那时才领悟到。"

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɛrəˌsaɪts] [huː] [lɪvd] [ɪn] ['ʌðər] ['pɜ˞ːsənz] [maɪndz] ,
He had heard of the parasites who lived in other person's minds ,
他 有 听到 的 这 寄生虫 WHO 居住地 在 其他 人的 思想 ,

他听说过寄生在别人脑子里的寄生虫。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['hæpənd] [tuː; tə][rʌn] [ə'krɔːs] [wʌn] .
but this was the first time he had ever happened to run across one .
但 这 曾是 这 第一的 时间 他 有 曾经 发生 到 跑步 穿过 一 .

但这是他第一次偶然遇到这种动物。

" [waɪ] , [jʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][maɪnd] - ['koʊmər] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Why , you're nothing but a mind - comber , " he said .**
" 为什么 , 你是 没有什么 但 一个 头脑 - 梳理机 , " 他 说 .

"你不过是个令人费解的人,"他说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gest] !
" **I should have guessed !**
" 我 应该 有 猜对了 !

我早该想到的!

" [smɪθ] [lʊkt] [hɜːrt] .
" **Smith looked hurt .**
" 史密斯 看起来 伤害 .

史密斯看起来很受伤。

" [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪv] [ɪn'dʒʌstɪs] , [frend] .
" **You do me a grave injustice , friend .**
" 你 做 我 一个 严重 不公正 , 朋友 .

朋友，你对我太不公平了。

[ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [ɪn'dʒʌstɪs] .
A very grave injustice .
一个 非常 严重 不公正 .

这是极其严重的冤案。

[ænd; ənd]['æftər][maɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd]['juːzɪŋ][ðə; ðɪ] [bæk] [dɔːr]
And after my being so considerate of this cottage and using the back door
和 后 我的 存在 所以 周到 的 这 小屋 和 使用 这 后退 门
[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] !
and everything !
和 一切 !

我这么体贴这间小屋，一直用后门，真是太没礼貌了!

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [stɑːpt] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌʌndər'stændɪŋ]
The young lady who stopped by a little while ago was much more understanding
这 年轻的 女士 WHO 停止 经过 一个 小的 尽管 前 曾是 很多 更多的 理解
[ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
than you are . "
比 你 是 . "

刚才来访的那位年轻女士比你通情达理得多。

" [juː; jʊ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðen] ?
" **You talked with her then ?**
" 你 谈话 和 她 然后 ?

你当时和她谈过了?

" [bleɪk] [æskt] .
" **Blake** **asked** **.**
" 布莱克 问 .

布莱克问道。

[hiː; hi] [sə'prest] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
He **suppressed** **a** **shudder** **.**
他 被抑制 一个 不寒而栗 .

他强忍住颤抖。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['hɔːrɪfaɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kwɑːri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [soʊ]
For **some** **reason** **it** **horrified** **him** **that** **his** **quarry** **should** **be** **aware** **that** **so**
为了 一些 原因 它 惊恐万分 他 那 他的 采石场 应该 是 意识到的 那 所以
[dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ɪn'hæbɪtɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
despicable **a** **creature** **inhabited** **his** **mind** **.**
卑鄙 一个 生物 有人居住的 他的 头脑 .

不知为何，他感到恐惧的是，他的猎物竟然会知道，他脑海中竟然住着如此卑鄙的生物。

" [wʌt] — [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] ? "
" **What** **—** **what** **does** **she** **look** **like** **?** **"**
" 什么 — 什么 做 她 看 喜欢 ? "

“她……她长什么样？”

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] . "
" **You** **know** **what** **she** **looks** **like** **.** **"**
" 你 知道 什么 她 看起来 喜欢 . "

“你知道她长什么样。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] .
" **But** **I** **don't** **.**
" 但 我 不 .

但我没有。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [keɪs] [ɑːn] [sʌtʃ] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get][ə; eɪ]
I **took** **the** **case** **on** **such** **short** **notice** **that** **I** **didn't** **have** **a** **chance** **to** **get** **a**
我 采取 这 案件 在 这样的 短的 注意 那 我 没有 有 一个 机会 到 得到 一个
['pɪktʃər] [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
picture **or** **even** **a** **description** **of** **her** **.**
图片 或者 甚至 一个 描述 的 她 .

我接手这个案子的时候时间非常紧迫，以至于我没有机会拿到她的照片，甚至连她的外貌描述都没有。

" [smɪθ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃruːdli] .
" **Smith** **regarded** **him** **shrewdly** **.**
" 史密斯 认为 他 精明地 .

史密斯精明地看待他。

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː] ? "
" **What** **did** **she** **do** **?** **"**
" 什么 做过 她 做 ? "

她做了什么?

" [ʃiː; ʃi] ['məːdəd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , " [bleɪk] [sed] .
" **She** **murdered** **her** **father** **,** **"** **Blake** **said** **.**
" 她 被谋杀 她 父亲 , " 布莱克 说 .

“她谋杀了她的父亲，”布莱克说。

[smɪθ] [gə'fɔːd] .
Smith **guffawed** **.**
史密斯 哈哈大笑 .

史密斯大笑起来。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" I should have known it would be something like that .
" 我 应该 有 已知 它 会 是 某物 喜欢 那 .

“我早该想到会是这样。”

[taɪz] [ɪn] [ˈpɜːrfɪktli] .
Ties in perfectly .
领带 在 完美 .

完美契合。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] ? "
By the way , what's her name ? "
经过 这 方式 , 是什么 她 姓名 ? "

对了，她叫什么名字?

" [səˈbriːnə] [jɔːk] — [nɑːt] [ðæt] [its] [ˈeni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbɪznəs] . "
" Sabrina York — not that it's any of your business . "
" 萨布丽娜 约克 — 不是 那 它是 任何 的 你的 商业 . "

“萨布丽娜·约克——但这跟你没关系。”

" [oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈbɪznəs] — [æz; əz] [mʌtʃ] [maɪ] [ˈbɪznəs] [æz; əz] [jɔːrz] .
" Oh , but it is my business — as much my business as yours .
" 哦 , 但 它 是 我的 商业 — 作为 很多 我的 商业 作为 你的 .

“哦，但这确实是我的事——和你的事一样重要。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][help] [juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; hər] .
As a matter of fact , I'm going to help you find her .
作为 一个 事情 的 事实 , 我是 去 到 帮助 你 寻找 她 .

事实上，我会帮你找到她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

他心中的女孩(The Girl in His Mind)
第2/2页

" [bleɪk] [stʊd] [ʌp] .
" Blake stood up .
" 布莱克 站立 向上 .

布莱克站了起来。

" [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , you're not , " he said .
" 不 , 你是 不是 , " 他 说 .

"不，你不是，"他说。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] —
" You're going to get out of my mind and you're going to stay out —
" 你是 去 到 得到 出去 的 我的 头脑 和 你是 去 到 停留 出去 —

"你得从我的脑海里消失，永远别再出现——"

" [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz][ə; eɪ] [nɑːk] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
" He paused as a knock sounded on the door .
" 他 暂停 作为 一个 敲 听起来 在 这 门 .

"他停顿了一下，这时门上传来敲门声。"

[smɪθ] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [mɪs] ['stɑːdərt] ,
Smith answered it , and a moment later Miss Stoddart ,
史密斯 回答 它 , 和 一个 片刻 之后 错过 斯托达特 ,

史密斯回答了这个问题，片刻之后，斯托达特小姐也回答了。

['ɑːfɪsər] [fɪntʃ] [ænd; ənd] ['vɪrə] - [faɪld] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [ə'reɪd] [ðəm'selvz]
Officer Finch and Vera Velvetskin - filed into the room and arrayed themselves
官 芬奇 和 维拉 - 已提交 进入 这 房间 和 排列 他们自己
[bɪ'fɔːr] [bleɪk] .
before Blake .
前 布莱克 .

芬奇警官和维拉·维尔维茨金走进房间，在布莱克面前列队。

[ə'gen] [θriː] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [reɪzd] ; [ə'gen] [θriː] ['fɔːrfɪŋgər] [wɜːr; wər] ['pɔɪntɪd] [ə'kjuːzɪŋli] [æt; ət]
Again three arms were raised ; again three forefingers were pointed accusingly at
再次 三 武器 是 提高 ; 再次 三 食指 是 尖 指责地 在
[hɪz; ɪz] [tʃest] .
his chest .
他的 胸部 .

又有三只手臂举了起来；又有三根食指指着他的胸口，带着指责的意味。

" ['retʃɪd] ['kriːtʃər] ! " [sed] [mɪs] ['stɑːdərt] .
" Wretched creature ! " said Miss Stoddart .
" 可怜 生物 ! " 说 错过 斯托达特 .

"可怜的家伙！"斯托达特小姐说道。

" ['kɔnˌsɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [faʊl] [ə; eɪ] [fiːnd] ! " [sed] ['ɑːfɪsər] [fɪntʃ] .
" Consorting with so foul a fiend ! " said Officer Finch .
" 结社 和 所以 犯规 一个 恶魔 ! " 说 官 芬奇 .

"竟然与如此邪恶的恶魔为伍！"芬奇警官说道。

" [ænd; ənd][ɪn][soʊ] [vaɪl] [ə; eɪ][den][ʌv; əv][ɪ'nɪkwəti] ! " [sed] ['vɪrə] - .
" And in so vile a den of iniquity ! " said Vera Velvetskin .
" 和 在 所以 卑鄙的 一个 丹 的 罪恶 ! " 说 维拉 - .

"竟然是在如此卑鄙的罪恶巢穴里！"维拉·维尔维茨金说道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [smɪθ] [dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['vɪzɪtər] .

For	a	while	Smith	just	stood	there	staring	at	the	three	visitors	.
为了	一个	尽管	史密斯	只是	站立	那里	凝视	在	这	三	访客	.

史密斯站在那里，盯着这三位来访者看了好一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [bleɪk] .

Then	he	turned	toward	Blake	.
然后	他	转向	朝向	布莱克	.

然后他转向布莱克。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [dæmd] !

"	Well	,	I'll	be	damned	!
"	出色地	,	患病的	是	该死的	!

"真是见鬼了！"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [duː][hæv; həv][æn; ən][ˌoʊvər'æktɪv] ['kɑːnʃəns] , [dəunt][juː; jʊ] !

"	You	really	do	have	an	overactive	conscience	,	don't	you	!
"	你	真的	做	有	一个	过度活跃	良心	,	不	你	!

"你真是良心过剩啊！"

" [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] [ə'gen] .

"	He	faced	the	three	women	again	.
"	他	面对	这	三	女性	再次	.

他再次面对那三个女人。

" [get] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [bæk] , [juː; jʊ] [kriːps] !

"	Get	off	his	back	,	you	creeps	!
"	得到	离开	他的	后退	,	你	令人毛骨悚然	!

"滚开，你们这些变态！"

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ['hiːz] [gɑːt] [ɪ'nʌf] ['trʌblz] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ['dɔːgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['futsteps] ?

Can't	you	see	he's	got	enough	troubles	without	you	dogging	his	footsteps	?
不能	你	看	他是	得到	足够的	麻烦	没有	你	狗	他的	脚步声	?

你难道看不出来他已经够麻烦了，不需要你一直跟着他吗?

" [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

"	He	opened	the	door	.
"	他	打开	这	门	.

他打开了门。

" [aʊt] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [θroʊ] [juː; jʊ][aʊt] !

"	Out	,	all	of	you	,	before	I	throw	you	out	!
"	出去	,	全部	的	你	,	前	我	扔	你	出去	!

"都给我滚出去，不然我就把你们都扔出去！"

" [θriː] ['fraɪt(ə)nd] [lʊks] ['setld] [ɑːn][ðə; ði] [θriː] [θɪn] ['feɪsɪz] ,

"	Three	frightened	looks	settled	on	the	three	thin	faces	,
"	三	害怕	看起来	定居	在	这	三	薄的	面孔	,

"三张瘦削的脸上都浮现出惊恐的神色，

[bʌt; bət] ['niːðər] [mɪs] ['stɑːdərt] [nɔːr] ['ɑːfɪsər] [fɪntʃ] [nɔːr] ['vɪrə] - [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [ɪn][ðə; ði]

but	neither	Miss	Stoddart	nor	Officer	Finch	nor	Vera	Velvetskin	made	a	move	in	the
但	两者都不	错过	斯托达特	也不	官	芬奇	也不	维拉	-	制成	一个	移动	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [tɪl] [smɪθ] [əd'vænst] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['laʊərɪŋ]

direction	of	the	door	till	Smith	advanced	upon	them	with	lowering
方向	的	这	门	直到	史密斯	先进的	之上	他们	和	降低

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

但直到史密斯神色低垂地走向斯托达特小姐、芬奇警官和维拉·维尔维茨金，她们都没有朝门口走去。

[ðen] [ðeɪ] ['ferli] ['skæmpəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

Then	they	fairly	scampered	from	the	room	.
然后	他们	相当	四处逃窜	从	这	房间	.

然后他们就迅速地逃出了房间。

['ɑːfɪsər] [fɪntʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ɪn][laɪn] ,

Officer	Finch	was	the	last	in	line	,
官	芬奇	曾是	这	最后的	在	线	,

芬奇警官是队伍中最后一个。

[ænd; ənd] [smɪθ] [helpt] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['bleɪks] [krækt] [buːts] .

and	Smith	helped	her	along	with	the	toe	of	one	of	Blake's	cracked	boots	.
和	史密斯	帮助	她	沿着	和	这	脚趾	的	一	的	布莱克的	裂纹	靴子	.

史密斯帮她把布莱克一只破靴子的鞋尖扯了下来。

[ðə; ði] [ʃriːk] [ʃiː; ʃi][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ˌkəuin'saidid][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [slæmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

The	shriek	she	emitted	coincided	with	the	slamming	of	the	door	.
这	尖叫	她	发射	巧合	和	这	猛击	的	这	门	.

她发出的尖叫声与门被猛地关上的声音同时响起。

[smɪθ] [liːnd] ['wiːkli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .

Smith	leaned	weakly	against	the	door	and	began	to	laugh	.
史密斯	倾斜	弱	反对	这	门	和	开始	到	笑	.

史密斯无力地靠在门上，开始大笑起来。

" [ʃʌt] [ʌp] , " [bleɪk] [sed] , " [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

"	Shut	up	,	"	Blake	said	,	"	and	tell	me	who	they	are	!
"	关闭	向上	,	"	布莱克	说	,	"	和	告诉	我	WHO	他们	是	!

“闭嘴，”布莱克说，“告诉我他们是谁！”

" [terz] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [daʊn] ['smɪθs] ['blɑːtʃi] [tʃiːks] .

"	Tears	were	rolling	down	Smith's	blotchy	cheeks	.
"	眼泪	是	滚动	向下	史密斯	斑驳的	脸颊	.

泪水顺着史密斯满是斑点的脸颊滚落下来。

" [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

"	You	know	who	they	are	.
"	你	知道	WHO	他们	是	.

你知道他们是谁。

[juː; jʊ] [kri'eɪtɪd] [ðem; ðəm] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

You	created	them	,	didn't	you	?
你	创建	他们	,	没有	你	?

是你创造了它们，对吧?

[ðə; ði] ['skɪni] [wʌn][ɪz][ðə; ði][wʌn] [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['moʊzəs][ɪn][ðə; ði] ['bʊlrʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	skinny	one	is	the	one	who	told	you	about	Moses	in	the	bulrushes	and	the
这	瘦骨嶙峋的	一	是	这	一	WHO	讲述	你	关于	摩西	在	这	芦苇	和	这

['hʌski] [wʌn][ɪz][ðə; ði][wʌn] [huː] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [step] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪn][ɪn] [skuːl]

husky	one	is	the	one	who	saw	to	it	that	you	didn't	step	out	of	line	in	school
沙哑	一	是	这	一	WHO	锯	到	它	那	你	没有	步	出去	的	线	在	学校

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][naɪs] [ʃeɪp] [ɪz][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	the	one	with	the	nice	shape	is	the	one	you	associate	with	the
和	这	一	和	这	好的	形状	是	这	一	你	联系	和	这

[ɪ'mækjələtnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['kɪtʃɪn] [sɪŋk] .

immaculateness	of	your	mother's	kitchen	sink	.
完美无瑕	的	你的	母亲的	厨房	下沉	.

瘦弱的那个人给你讲了摩西在芦苇丛中的故事；魁梧的那个人确保你在学校里不越轨；身材匀称的那个人，让你联想到你母亲厨房水槽的洁净。

['spɪrɪtʃuəl]['vɜːrtʃuː] , ['sɪv(ə)l]['vɜːrtʃuː] — [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['vɜːrtʃuː] ! "

Spiritual	virtue	,	civil	virtue	—	and	physical	virtue	!	"
精神	美德	,	民用	美德	—	和	身体的	美德	!	"

精神美德、公民美德——以及身体美德!

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][aɪ] [kri'eɪt] [ðem; ðəm] ?

"	But	why	did	I	create	them	?
"	但	为什么	做过	我	创造	他们	?

但我为什么要创造它们呢?

" [bleɪk] [di'mɑːndid] .

"	Blake	demanded	.
"	布莱克	要求	.

布莱克质问道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [vɪn'dɪktɪv] ['hɑːpiz] ? "

"	And	why	are	they	following	me	around	like	a	bunch	of	vindictive	harpies	?	"
"	和	为什么	是	他们	下列的	我	大约	喜欢	一个	束	的	报复心强的	哈耳庇厄	?	"

"她们为什么像一群怀恨在心的泼妇一样跟着我?"

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

"那里!

" [smɪθ] [sed] .

"	Smith	said	.
"	史密斯	说	.

史密斯说。

" [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

"	You	almost	had	it	.
"	你	几乎	有	它	.

你差点就成功了。

[nɑːt] ['hɑːpiz] , [ðoʊ] — ['fjʊriz] .

Not	harpies	,	though	—	Furies	.
不是	哈耳庇厄	,	尽管	—	复仇女神	.

不是鹰身女妖，而是复仇女神。

[ɪ'rɪnɪˌiːz] .

Erinyes	.
复仇女神	.

复仇女神。

[ti'sifəni] , [mə'dʒi:rə] , [ə'lektoʊ] .

Tisiphone	**,**	**Megaera**	**,**	**Alecto**	**.**
提西福涅	,	墨伽拉	,	阿莱克托	.

提西福涅，墨盖拉，阿勒克托。

[ju:; jʊ] [kri'eɪtɪd] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [jɔ:r'self] .

You	**created**	**them**	**because**	**you**	**wanted**	**to**	**punish**	**yourself**	**.**
你	创建	他们	因为	你	通缉	到	惩治	你自己	.

你创造它们是为了惩罚自己。

[ju:; jʊ] [kri'eɪtɪd] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][kɑ:nt][ək'sept] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

You	**created**	**them**	**because**	**you**	**can't**	**accept**	**yourself**	**for**	**what**	**you**	**are**	**.**
你	创建	他们	因为	你	不能	接受	你自己	为了	什么	你	是	.

你创造它们，是因为你无法接受真实的自己。

[ju:; jʊ] [kri'eɪtɪd] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['i:v(ə)n]['æftər] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn]['eksaɪl] [jʊə(r)] [stɪl] ['kɑ:nʃəns] -

You	**created**	**them**	**because**	**even**	**after**	**putting**	**me**	**in**	**exile**	**you're**	**still**	**conscience**	**-**
你	创建	他们	因为	甚至	后	推杆	我	在	流亡	你是	仍然	良心	-

['kreɪzi] ,

crazy	**,**
疯狂的	,

你创造了它们，因为即使把我流放之后，你依然良心不安。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['fɑ:loʊɪŋ] [ju:; jʊ][ə'raʊnd][ænd; ənd] ['bʌgɪŋ] [ju:; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][wɑ:nt]

and	**they're**	**following**	**you**	**around**	**and**	**bugging**	**you**	**because**	**you**	**want**
和	它们是	下列的	你	大约	和	窃听	你	因为	你	想

[ðem; ðəm][tu:; tə]['fɑ:loʊ][ju:; jʊ][ə'raʊnd][ænd; ənd][bʌg][ju:; jʊ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi]

them	**to**	**follow**	**you**	**around**	**and**	**bug**	**you**	**—**	**because**	**you**	**want**	**to**	**be**
他们	到	跟随	你	大约	和	漏洞	你	—	因为	你	想	到	是

[ri'maindid] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [hi:l] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !

reminded	**of**	**what**	**a**	**heel**	**you**	**think**	**you**	**are**	**!**
提醒	的	什么	一个	脚跟	你	思考	你	是	!

他们跟着你，烦着你，因为你想让他们跟着你，烦着你——因为你想让他们提醒你，你觉得自己是个多么卑鄙的人！

[ju:; jʊ]['ɔ:lweɪz][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['pjʊrɪtən][ɪn][wʊlfs] ['kloʊðɪŋ] , [bleɪk] .

You	**always**	**were**	**a**	**Puritan**	**in**	**wolfs**	**clothing**	**,**	**Blake**	**.**
你	总是	是	一个	清教徒	在	狼	衣服	,	布莱克	.

布莱克，你一直都是披着狼皮的清教徒。

" [ðə; ði][rɪ'mɑ:rk] ['æŋgərd] [bleɪk] [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [di'speld] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] .

"	**The**	**remark**	**angered**	**Blake**	**to**	**the**	**extent**	**that**	**it**	**dispelled**	**his**	**amazement**	**.**
"	这	评论	愤怒	布莱克	到	这	程度	那	它	驱散	他的	惊愕	.

“这句话激怒了布莱克，以至于他原本的惊讶之情荡然无存。”

[hi:; hi] [ʃʌvd] [smɪθ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:] .

He	**shoved**	**Smith**	**away**	**from**	**the**	**door**	**and**	**opened**	**it**	**.**
他	推搡	史密斯	离开	从	这	门	和	打开	它	.

他一把推开史密斯，打开了门。

" [ɔ:l] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ][dɪd] [noʊ] [ju:; jʊ][wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ][taɪm]

"	**All**	**that**	**may**	**be**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**and**	**maybe**	**I**	**did**	**know**	**you**	**once**	**upon**	**a**	**time**
"	全部	那	可能	是	,	"	他	说	,	"	和	或许	我	做过	知道	你	一次	之上	一个	时间

.

:

.

“也许是这样，”他说，“也许我曾经认识你。”

[bʌt; bət][dəunt][let][ˌem 'i:][faɪnd][ju:; jʊ] [hɪr] [wen] [aɪ][get] [bæk] .

But	**don't**	**let**	**me**	**find**	**you**	**here**	**when**	**I**	**get**	**back**	**.**
但	不	让	我	寻找	你	这里	什么时候	我	得到	后退	.

但我回来的时候，别让我在这里找到你。

[ˌʌndər'stænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解?

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['fraʊnɪŋ] .
" He paused in the doorway , frowning .
" 他 暂停 在 这 门口 , 皱眉 .

他停在门口，皱着眉头。

" [tel] [ˌem 'iː][wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] , [ðoʊ] .
" Tell me one more thing , though .
" 告诉 我 一 更多的 事物 , 尽管 .

"不过，你还要告诉我一件事。"

[waɪ] ['bɝːnzɪz] ['bɜːrθpleɪs] ?
Why Burns's birthplace ?
为什么 烧伤的 出生地 ?

为什么是伯恩斯的出生地?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['meməri] - ['ɪmɪdʒ] [laɪk] [ðɪs] [ə'piːl] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] - ['koʊmər] ?
Why should a memory - image like this appeal to a mind - comber ?
为什么 应该 一个 记忆 - 图像 喜欢 这 上诉 到 一个 头脑 - 梳理机 ?

为什么像这样的记忆图像会对心灵梳理者产生吸引力?

" [smɪθ] [grɪnd] .
" Smith grinned .
" 史密斯 咧嘴一笑 .

史密斯咧嘴一笑。

" ['bɑːbi] [bɜːrn] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] — [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][juː; jʊ] .
" Bobby Burns has always fascinated me — just as he has you .
" 鲍比 烧伤 有 总是 着迷 我 — 只是 作为 他 有 你 .

"鲍比·伯恩斯一直让我着迷——就像他让你着迷一样。"

[ɔːr][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [seɪ] - [ˌjuː 'es] - ?
Or should I say ' us ' ?
或者 应该 我 说 - 我们 - ?

或者我应该说"我们"?

" [ðə; ði][grɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɪr] ,
" The grin turned into a leer ,
" 这 咧嘴笑 转向 进入 一个 斜视 ,

笑容变成了狞笑，

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [laɪk][ə; eɪ]
and he picked up the bottle and waved it back and forth like a
和 他 挑选 向上 这 瓶子 和 挥手 它 后退 和 前进 喜欢 一个
[bə'tɑːn] —
baton —
指挥棒 —

他拿起瓶子，像挥舞指挥棒一样来回挥舞——

[maɪ] [lʌv] , [ʃiːz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['læsi] [jet] ,
My love , she's but a lassie yet ,
我的 爱 , 她是 但 一个 恋人 然而 ,

我的爱人，她还只是个小姑娘呢。

[maɪ] [lʌv] , [ʃiːz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['læsi] [jet] ;
My love , she's but a lassie yet ;
我的 爱 , 她是 但 一个 恋人 然而 ;

我的爱人，她还只是个小姑娘呢;

[wiːl] [let] [hɜːr; hər] [stænd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [twɑː] ,

We'll	let	her	stand	a	year	or	twa	,
出色地	让	她	站立	一个	年	或者	twa	,

我们让她站一年或两年。

[ʃiːl] [noʊ] [biː; bi] [hæf] [ˌes eɪ ˈiː] ['sɔːsi] [jet] ;

She'll	no	be	half	sae	saucy	yet	;
壳	不	是	一半	sae	风骚的	然而	;

她现在还不会那么放荡不羁;

[aɪ] [ruː] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [sɔːt] [hɜːr; hər] [oʊ] !

I	rue	the	day	I	sought	her	O	!
我	后悔	这	天	我	寻求	她	哦	!

我后悔当初追求她!

[aɪ] [ruː] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [sɔːt] [hɜːr; hər] [oʊ] !

I	rue	the	day	I	sought	her	O	!
我	后悔	这	天	我	寻求	她	哦	!

我后悔当初追求她!

[wɑː] [gets] [hɜːr; hər] [niːdz] [nɑː] [seɪ] ['hiːz] [wʊd] ,

Wha	gets	her	needs	na	say	he's	woo'd	,
世界卫生大会	获得	她	需求	纳	说	他是	木头	,

谁满足了她的需求，就说他被迷住了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪ] [seɪ] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɔːt] [hɜːr; hər] [oʊ] .

But	he	may	say	he	has	bought	her	O	.
但	他	可能	说	他	有	买	她	哦	.

但他可能会说他已经给她买了O。

['fjʊriəs] , [bleɪk] [stroʊd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .

Furious	,	Blake	strode	down	the	path	.
狂怒	,	布莱克	大步走	向下	这	小路	.

布莱克怒气冲冲地沿着小路走去。

['smɪθs] ['tɔːntɪŋ] ['læftər] ['saʊndɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪk] .

Smith's	taunting	laughter	sounding	in	his	wake	.
史密斯	嘲讽	笑声	听起来	在	他的	唤醒	.

史密斯嘲讽的笑声在他身后回荡。

[ðə; ði] [θriː] [ɪˈrɪnɪˌiːz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ,

The	three	Erinyes	were	waiting	for	him	at	the	gate	,
这	三	复仇女神	是	等待	为了	他	在	这	门	,

三位复仇女神在门口等着他。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

and	fell	in	behind	him	when	he	turned	down	the	lane	.
和	跌倒	在	在后面	他	什么时候	他	转向	向下	这	车道	.

当他拐进小路时，我就跟在他身后。

[hiː; hi] [lɔːst] [səˈbriːnəz] [treɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [wer] [ˈkəulridʒ] [roʊt] ['kuːblə] [kɑːn] ,

He	lost	Sabrina's	trail	in	front	of	the	farmhouse	where	Coleridge	wrote	Kubla	Khan	,
他	丢失的	萨布丽娜的	踪迹	在	正面	的	这	农家	在哪里	柯尔律治	写道	忽必烈	可汗	,

他在柯勒律治创作《忽必烈汗》的那座农舍前失去了萨布丽娜的踪迹。

[pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [əˈgen] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['maɪtər] ['tævərn] .

picked	it	up	again	opposite	the	Mitre	Tavern	.
挑选	它	向上	再次	对面的	这	主教冠	酒馆	.

在米特尔酒馆对面又捡到了它。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [vɪəd] [raɪt] , [pæst] [bɪ'twiːn] ['mɪltənz] ['bɜːrθpleɪs] [ænd; ənd] ['strætfərd] - [ɑːn] -

Presently	it	veered	right	,	passed	between	Milton's	birthplace	and	Stratford	-	on	-
目前	它	转向	正确的	,	通过了	之间	米尔顿的	出生地	和	斯特拉特福德	-	在	-

['eɪvn] , [ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ] [naɪt] - ['ɪmɪdʒ] .

Avon	,	and	entered	a	night	-	image	.
雅芳	,	和	进入	一个	夜晚	-	图像	.

随后它向右转弯，从弥尔顿的出生地和埃文河畔斯特拉特福德之间穿过，进入了夜色之中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [daʊn] [ə; eɪ][dɪm] - [lɪt] [striːt] , [ðə; ði] [ɪ'rɪnɪˌiːz] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

He	was	halfway	down	a	dim	-	lit	street	,	the	Erinyes	just	behind	him	,
他	曾是	半	向下	一个	暗淡	-	点燃	街道	,	这	复仇女神	只是	在后面	他	,

他走在一条昏暗街道的中间，复仇女神厄里倪厄斯就在他身后。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['riːələɪzd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

before	he	realized	where	he	was	.
前	他	已实现	在哪里	他	曾是	.

直到他意识到自己身在何处。

['dɪsəplɪnd] [triːz] [stʊd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'lɔːŋ] [tuː] [sə'bɜːrbən] [strɪps] [ʌv; əv] [lɔːn] .

Disciplined	trees	stood	at	attention	along	two	suburban	strips	of	lawn	.
纪律严明的	树木	站立	在	注意力	沿着	二	郊区	条状物	的	草地	.

两片郊区草坪两侧，树木整齐地排列着，仿佛在进行一场精神的战斗。

[bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] , [hæf] - [rɪ'membər] ['haʊzɪz] [ʃoʊd] .

Beyond	them	,	half	-	remembered	houses	showed	.
超过	他们	,	一半	-	记得	房屋	显示	.

在它们之外，隐约可见一些依稀记得的房屋。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [aʊt] ['vɪvɪdli] — [ə; eɪ] [raʊnd] ,

One	of	them	stood	out	vividly	—	a	round	,
一	的	他们	站立	出去	生动地	—	一个	圆形的	,

其中一个格外引人注目——一个圆形的，

- [ə'fer] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kwɔːrtər] - ['eɪkər][ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [ænd; ənd]

modernesque	affair	surrounded	by	a	quarter	-	acre	of	grass	and	shrubs	and
-	事务	包围	经过	一个	四分之一	-	英亩	的	草	和	灌木	和

['flaʊərz] .

flowers	.
花朵	.

现代风格的建筑，周围环绕着四分之一英亩的草坪、灌木和鲜花。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] ['rentɪd] [waɪl] ['diədri] [ɛl'dɔːriə] [wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [haɪ]

It	was	the	house	he	had	rented	while	Deirdre	Eldoria	was	attending	high
它	曾是	这	房子	他	有	租来的	尽管	迪尔德丽	埃尔多利亚	曾是	参加	高的

[skuːl] .

school	.
学校	.

那是迪尔德丽·埃尔多利亚上高中时他租住的房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] ['nevər][tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

It	was	a	house	he	had	hoped	never	to	see	again	.
它	曾是	一个	房子	他	有	希望	绝不	到	看	再次	.

那是他希望永远不再见到的房子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

He	was	seeing	it	now	,	though	,	and	he	was	going	to	see	it	at
他	曾是	看到	它	现在	,	尽管	,	和	他	曾是	去	到	看	它	在

[mʌtʃ] ['kloʊzər]['kwɔːrtərz] ,

much	closer	quarters	,
很多	更近	四分之一	,

不过，他现在已经看到了，而且他还要更近距离地看到它。

[fɔːr; fər] [səˈbriːnəz] [fuːtˈprints] [led] [streɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [rɪˈmembər] [lɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈveri]

for	Sabrina's	footprints	led	straight	across	the	remembered	lawn	to	the	very
为了	萨布丽娜的	脚印	引领	直的	穿过	这	记得	草地	到	这	非常

[ˈdɔːrstep] .

doorstep	.
家门口	.

因为萨布丽娜的脚印径直穿过那片记忆中的草坪，一直延伸到家门口。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [ɪn] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [ˈprez(ə)ntli] ; [ɪnˈsted] ,

She	had	not	gone	in	,	however	,	he	discovered	presently	;	instead	,
她	有	不是	已消失	在	,	然而	,	他	发现	目前	;	反而	,

然而，他很快发现她并没有进去；相反，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fərˈseɪkən] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kɑːnˈkeɪv] [ˈpɪktʃər] [ˈwɪndoʊ] [θruː] [wɪtʃ] [braɪt]

she	had	forsaken	the	door	for	a	concave	picture	window	through	which	bright
她	有	被遗弃的	这	门	为了	一个	凹	图片	窗户	通过	哪个	明亮的

[laɪt] [ˈstriːmd] [aʊt] [ˈɑːntə] [ðə; ði] [græs] .

light	streamed	out	onto	the	grass	.
光	流媒体	出去	到	这	草	.

她放弃了大门，选择了一扇凹面落地窗，明亮的阳光透过窗户洒在草地上。

[ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fuːtˈprints] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər]

The	depth	of	a	pair	of	her	footprints	showed	that	she	had	stood	there
这	深度	的	一个	一对	的	她	脚印	显示	那	她	有	站立	那里

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

for	a	long	time	,
为了	一个	长的	时间	,

她留下的两枚脚印很深，表明她在那里站了很久。

[ˈpiːkɪŋ] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [pæst] .

peeking	into	his	past	.
偷窥	进入	他的	过去的	.

窥探他的过去。

[dɪˈspaɪt] [hɪmˈself] , [bleɪk] [piːkt] [tuː] .

Despite	himself	,	Blake	peeked	too	.
尽管	他自己	,	布莱克	偷看	也	.

布莱克不由自主地也偷看了一眼。

[soʊ] [dɪd] [ðə; ði] [θriː] [ɪˈrɪnɪˌiːz] .

So	did	the	three	Erinyes	.
所以	做过	这	三	复仇女神	.

三位复仇女神也是如此。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɑːr] [kraɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] .

The	room	was	a	far	cry	from	the	one	he	had	just	left	.
这	房间	曾是	一个	远的	哭	从	这	一	他	有	只是	左边	.

这间房间和他刚刚离开的那间截然不同。

[ðə; ði] [hɑːrθ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] [məˈtɪkjələsli] [ˈmɔːtəd] [red] [brɪks] .

The	hearth	was	built	of	meticulously	mortared	red	bricks	.
这	炉	曾是	建造	的	精心	砂浆	红色的	砖块	.

壁炉是用精心砌筑的红砖砌成的。

[ðə; ði] [θɪk] [rʌg] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tuː] - [daɪˈmenʃən(ə)l] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv] [ˈmʌlti,kʌləd] [ˈflaʊərz] .

The	thick	rug	was	a	two	-	dimensional	garden	of	multicolored	flowers	.
这	厚的	小地毯	曾是	一个	二	-	维度	花园	的	五彩缤纷	花朵	.

厚厚的地毯就像一个二维的五彩缤纷的花园。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɪkˈskwɪzɪt] [teiblz] [ænd; ənd] [ˈflaʊər] - [ˈpet(ə)l] [ˈstuːlz] .

There	were	exquisite	tables	and	flower	-	petal	stools	.
那里	是	精美的	表格	和	花	-	花瓣	凳子	.

那里有精致的桌子和花瓣凳。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [diːp] [tʃerz] [ðæt] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi][sæt][ɪn] .

There	were	deep	chairs	that	begged	to	be	sat	in	.
那里	是	深的	椅子	那	乞求	到	是	卫星	在	.

那里有几把舒适的深椅，让人忍不住想坐上去。

[ə; eɪ] [ˌsɪbə'rɪtɪk] ['soʊfə] ['ɑːkjupaɪd] [æn; ən] [ɪn'taɪər] [wɔːl] .

A	sybaritic	sofa	occupied	an	entire	wall	.
一个	享乐主义的	沙发	占领	一个	全部的	墙	.

一张奢华的沙发占据了整整一面墙。

[ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][sæt][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] .

On	the	sofa	sat	a	man	and	a	girl	.
在	这	沙发	卫星	一个	男人	和	一个	女孩	.

沙发上坐着一个男人和一个女孩。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][hɪm'self][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['θɜːrti] - [fɔːr] .

The	man	was	himself	at	the	age	of	thirty	-	four	.
这	男人	曾是	他自己	在	这	年龄	的	三十	-	四	.

那个人当时34岁。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['diədri] [ɛl'dɔːriə] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

The	girl	was	Deirdre	Eldoria	at	the	age	of	seventeen	.
这	女孩	曾是	迪尔德丽	埃尔多利亚	在	这	年龄	的	十七	.

这名女孩名叫迪尔德丽·埃尔多利亚，当时十七岁。

[bleɪk] [pæst][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] .

Blake	Past	was	helping	her	with	her	lessons	.
布莱克	过去的	曾是	帮助	她	和	她	课程	.

布莱克·帕斯特正在帮她辅导功课。

[ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pɑːzət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sɪmələr] [siːnz] .

The	moment	was	a	composite	of	a	hundred	similar	scenes	.
这	片刻	曾是	一个	合成的	的	一个	百	相似的	场景	.

这一幕是由上百个类似场景复合而成的。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] ,

Now	she	raised	her	eyes	from	the	book	on	her	lap	,
现在	她	提高	她	眼睛	从	这	书	在	她	膝	,

她抬起头，目光从膝上的书上移开。

[ænd; ənd] [bleɪk] [pæst] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['gɜːrlʃ] ['proʊfaɪl] . . . [ænd; ənd] [bleɪk] ['prez(ə)nt] ,

and	Blake	Past	caught	her	girlish	profile	.	.	.	and	Blake	Present	,
和	布莱克	过去的	捕捉	她	少女	轮廓	.	.	.	和	布莱克	展示	,

布莱克·帕斯特捕捉到了她少女般的侧脸……以及布莱克·普雷斯顿，

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd] ['sentɪd] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'membər] [sprɪŋ] [naɪt] [wɪð; wɪθ]

standing	in	the	soft	and	scented	darkness	of	the	remembered	spring	night	with
常设	在	这	柔软的	和	香味	黑暗	的	这	记得	春天	夜晚	和

[ðə; ði] [θriː] [ɪ'rɪnɪˌiːz] ['briːðɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,

the	three	Erinyes	breathing	down	the	back	of	his	neck	,
这	三	复仇女神	呼吸	向下	这	后退	的	他的	脖子	,

他站在记忆中那柔和芬芳的春夜黑暗中，三个复仇女神的气息仿佛就在他的后颈上。

[kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ænd; ənd][bəuθ] [bleɪk] [nuː] [peɪn] .

caught	it	too	,	and	both	Blakes	knew	pain	.
捕捉	它	也	,	和	两个都	布莱克斯	知道	疼痛	.

他也感染了，两个布莱克都尝到了痛苦的滋味。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] ,

Now	she	returned	her	attention	to	the	book	,
现在	她	返回	她	注意力	到	这	书	,

她现在又把注意力集中到书上了。

[ænd; ənd] [bleɪk] [pæst] [liːnd] ['fɔːrwərd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]
and **Blake** **Past** **leaned** **forward** **in** **order** **to** **read** **the** **passage** **that** **she** **was** **in**
和 布莱克 过去的 倾斜 向前 在 命令 到 读 这 通道 那 她 曾是 在
[daʊt] [ə'baʊt] .
doubt **about** **.**
怀疑 关于 .

布莱克·帕斯特向前倾身，以便阅读她有疑问的那段文字。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
And **as** **he** **did** **so** **,**
和 作为 他 做过 所以 ,

而当他这样做的时候，

[hɜːr; hər] ['kɑːpər] - ['kʌlərd] [her] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] ['tɪŋgl] [ʌv; əv][ðə; ði]
her **copper** **-** **colored** **hair** **touched** **his** **cheek** **and** **the** **warm** **tingle** **of** **the**
她 铜 - 有色 头发 感动 他的 脸颊 和 这 温暖的 刺痛 的 这
['kɑːntækt] ['trævld] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [bleɪk] ['prez(ə)nt] .
contact **traveled** **down** **through** **the** **years** **to** **Blake** **Present** **.**
接触 旅行 向下 通过 这 年 到 布莱克 展示 .

她铜色的头发拂过他的脸颊，那温暖的触感穿越岁月，传到了布莱克·普雷森特的耳中。

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['pɔɪnjənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [hiː; hi] [stept] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Overcome **by** **the** **poignancy** **of** **the** **moment** **,** **he** **stepped** **back** **from** **the**
克服 经过 这 悲怆 的 这 片刻 , 他 步 后退 从 这
['wɪndoʊ] ,
window **,**
窗户 ,

他被这感伤的气氛所感染，从窗边退了回来。

[kə'laidiŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] [ɪ'rɪnɪˌiːz] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .
colliding **with** **the** **three** **Erinyes** **as** **he** **did** **so** **.**
碰撞 和 这 三 复仇女神 作为 他 做过 所以 .

他这样做的时候，与三位复仇女神相撞了。

[ðeɪ] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'weɪ] , [ə'reɪd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [reɪz]
They **moved** **a** **little** **distance** **away** **,** **arrayed** **themselves** **,** **and** **started** **to** **raise**
他们 已搬 一个 小的 距离 离开 , 排列 他们自己 , 和 开始 到 增加
[ðer; ðər] [raɪt] [ɑːrmz] .
their **right** **arms** **.**
他们的 正确的 武器 .

他们后退了一段距离，摆好阵型，开始举起右臂。

" [oʊ] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] !
" **Oh** **,** **can** **it** **!**
" 哦 , 能 它 !

"哦，别这样！"

" [bleɪk] [sed] [dɪs'gʌstɪdli] .
" **Blake** **said** **disgustedly** **.**
" 布莱克 说 厌恶地 .

布莱克厌恶地说。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['sʌmwʌn] [læft] .
In **the** **darkness** **behind** **him** **,** **someone** **laughed** **.**
在 这 黑暗 在后面 他 , 某人 笑了 .

他身后的黑暗中，有人笑了。

" [maɪ] [lʌv] , [ʃiːz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['læsi] [jet] , " [smɪθ] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [krækt] ['bærɪtoʊn] .
" **My** **love** **,** **she's** **but** **a** **lassie** **yet** **,** **"** **Smith** **sang** **in** **a** **cracked** **baritone** **.**
" 我的 爱 , 她是 但 一个 恋人 然而 , " 史密斯 唱 在 一个 裂纹 男中音 .

"我的爱人，她还只是个小姑娘，"史密斯用沙哑的男中音唱道。

" [wiːl] [let][hɜːr; hər][stænd][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][twɑː] , [ʃiːl] [noʊ][biː; bi][hæf][ˌes eɪ ˈiː] ['sɔːsi] [jet] !

"	We'll	let	her	stand	a	year	or	twa	,	she'll	no	be	half	sae	saucy	yet	!
"	出色地	让	她	站立	一个	年	或者	twa	,	壳	不	是	一半	sae	风骚的	然而	!

"我们让她站一年或两年，她就不会那么放荡不羁了！"

" [bleɪk] [wɜːrl] , [ænd; ənd] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

"	Blake	whirled	,	and	flashed	his	light	into	the	shadows	.
"	布莱克	旋转	,	和	闪光灯	他的	光	进入	这	阴影	.

布莱克猛地转身，将手电筒的光束照进阴影中。

[ðə; ði] [laɪt] [pɪkt] [ʌp] ['smɪθs] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] .

The	light	picked	up	Smith's	retreating	figure	.
这	光	挑选	向上	史密斯	撤退	数字	.

灯光照出了史密斯离去的背影。

" [get] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] !

"	Get	out	of	my	mind	!
"	得到	出去	的	我的	头脑	!

滚出我的脑海！

" [bleɪk] ['ʃaʊtɪd] .

"	Blake	shouted	.
"	布莱克	喊叫	.

布莱克喊道。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] ?

"	Do	you	hear	me	?
"	做	你	听到	我	?

你听见我说话了吗?

[get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] !

Get	out	of	my	mind	!
得到	出去	的	我的	头脑	!

滚出我的脑海！

" ['læftər] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['saɪləns] [in'sjuːd] .

"	Laughter	danced	in	the	darkness	,	silence	ensued	.
"	笑声	跳舞	在	这	黑暗	,	沉默	随后	.

黑暗中传来一阵笑声，随后归于沉寂。

['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Turning	back	toward	the	window	,
转弯	后退	朝向	这	窗户	,

转身面向窗户，

[bleɪk] [sɔː] [ðæt] [bleɪk] [pæst][ænd; ənd] ['diədri] ['jestərdeɪ] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

Blake	saw	that	Blake	Past	and	Deirdre	Yesterday	were	leaving	the	living	room	.
布莱克	锯	那	布莱克	过去的	和	迪尔德丽	昨天	是	离开	这	活的	房间	.

布莱克看到过去的布莱克和昨天的迪尔德丽正离开客厅。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [kʌm] [aʊt][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

He	watched	them	come	out	the	front	door	,
他	观看	他们	来	出去	这	正面	门	,

他看着他们从前门出来，

[wɔːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][stɑːrt] [daʊn] [ə; eɪ]['stɑːrlɪt] ['gɑːrdn] [pæθ] .

walk	around	the	corner	of	the	house	and	start	down	a	starlit	garden	path	.
走	大约	这	角落	的	这	房子	和	开始	向下	一个	星光	花园	小路	.

绕过房子拐角，沿着星光闪烁的花园小径走下去。

[fə'seikɪŋ] [sə'briːnəz] [treɪl] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] , [ðə; ði] [ɪ'rɪnɪˌiːz] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

Forsaking	**Sabrina's**	**trail**	**,**	**he**	**followed**	**them**	**along**	**the**	**path**	**,**	**the**	**Erinyes**	**at**	**his**
放弃	萨布丽娜的	踪迹	,	他	随后	他们	沿着	这	小路	,	这	复仇女神	在	他的

[hiːlz] ,

heels	**,**
高跟鞋	,

他抛下萨布丽娜的踪迹，沿着小路跟了上去，复仇女神们紧随其后。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [roʊz] - ['raɪətəs]

and	**watched**	**them**	**sit**	**down**	**on**	**a**	**little**	**white**	**bench**	**beside**	**a**	**rose**	**-**	**riotous**
和	观看	他们	坐	向下	在	一个	小的	白色的	长椅	旁	一个	玫瑰	-	暴乱的

['trelɪs] .

trellis	**.**
棚架	.

然后看着他们坐在玫瑰盛开的棚架旁的一条白色小长凳上。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] ,

As	**he**	**watched**	**,**
作为	他	观看	,

他看着，

[bleɪk] [pæst] [broʊk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊziz] [friː] [ænd; ənd] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['dɪərdriz] ['kjʊprɪəs] [her] .

Blake	**Past**	**broke**	**one**	**of**	**the**	**roses**	**free**	**and**	**pinned**	**it**	**in**	**Deirdre's**	**cupreous**	**hair**	**.**
布莱克	过去的	打破	一	的	这	玫瑰	自由的	和	已置顶	它	在	迪尔德丽的	铜	头发	.

布莱克·帕斯特摘下一朵玫瑰，别在迪尔德丽铜色的头发上。

[bleɪk] ['prez(ə)nt] [plʌndʒd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [sə'briːnəz] [treɪl] [ə'gen]

Blake	**Present**	**plunged**	**away**	**from**	**the**	**moment**	**and**	**picked**	**up**	**Sabrina's**	**trail**	**again**
布莱克	展示	暴跌	离开	从	这	片刻	和	挑选	向上	萨布丽娜的	踪迹	再次

.

:
.

布莱克·普雷森特立刻从刚才的情景中抽身，再次追踪萨布丽娜的踪迹。

[waɪ] [dɪd] [aɪ] [sɪt] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ?

Why	**did**	**I**	**sit**	**there**	**beside**	**her**	**?**
为什么	做过	我	坐	那里	旁	她	?

我为什么会坐在她旁边?

[hiː; hi] [di'mɑːndid] ['saɪləntli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'membər] [stɑːrz] .

he	**demanded**	**silently**	**of**	**the**	**remembered**	**stars**	**.**
他	要求	默默	的	这	记得	明星	.

他默默地向记忆中的星辰发出请求。

[sɪt] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wen] [ðə; ði] ['roʊziz] [wɜːr; wər] [ɪn] [bluːm] ?

Sit	**there**	**beside**	**her**	**like**	**her**	**lover**	**when**	**the**	**roses**	**were**	**in**	**bloom**	**?**
坐	那里	旁	她	喜欢	她	情人	什么时候	这	玫瑰	是	在	盛开	?

当玫瑰盛开时，像她的爱人一样坐在她身边?

['fɑːðər] - [prə'tektər] — ['fɑːðər] - [fuːl] !

Father	**-**	**protector**	**—**	**father**	**-**	**fool**	**!**
父亲	-	保护者	—	父亲	-	傻子	!

父亲的保护者——父亲的傻瓜!

[aɪ] [slept] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] ['niːʃə; 'nei-] !

I	**slept**	**with**	**her**	**mistress**	**,**	**and**	**I**	**would**	**have**	**been**	**her**	**Naoise**	**!**
我	睡着了	和	她	情妇	,	和	我	会	有	到过	她	诺伊斯	!

我睡了她的情妇，我本该成为她的女主人!

[wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kɑːntʃt] [ɪr] [aɪ] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [blæk] [hɔːr] - ['mʌðər] ,

Within	**earshot**	**of**	**her**	**conched**	**ear**	**I**	**lay**	**with**	**her**	**black**	**whore**	**-**	**mother**	**,**
之内	听力范围	的	她	康奇	耳朵	我	躺	和	她	黑色的	妓女	-	母亲	,

在她那凹陷的耳朵能听到的范围内，我和她那黑人妓女母亲躺在一起。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['seɪtər,'sætər][ɪn][ˌem 'i:][wʌz; wəz] [rɪ'pli:t] [aɪ] [stept] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [θɪn] ['tʃaɪldz]

and	when	the	satyr	in	me	was	replete	I	stepped	over	her	thin	child's
和	什么时候	这	色狼	在	我	曾是	充足的	我	步	超过	她	薄的	孩子的

['bɑ:di][ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] !

body	and	ran	away	!
身体	和	跑	离开	!

当我的兽性得到满足时，我跨过她瘦弱的孩子的身体，逃走了！

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [ɪ'rɪnɪˌi:z] [hist] [ænd; ənd] ['mɜ:mɜ·d] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər]

Behind	him	in	the	night	,	the	Erinyes	hissed	and	murmured	to	each	other
在后面	他	在	这	夜晚	,	这	复仇女神	嘶嘶作响	和	低声说道	到	每个	其他

['gləutiŋli] .

gloatingly	.
沾沾自喜地	.

夜色中，在他身后，复仇女神们得意地互相低语着，发出嘶嘶声。

[sə'bri:nəz] [treɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'rætɪk] [bɪ'fɔ:r] .

Sabrina's	trail	had	been	erratic	before	.
萨布丽娜的	踪迹	有	到过	不稳定的	前	.

萨布丽娜的行踪此前就一直不太稳定。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [soʊ] .

Now	it	became	even	more	so	.
现在	它	成为	甚至	更多的	所以	.

现在情况变得更加如此了。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'proʊtʃt] [ðɪs] ['baʊndri] [ænd; ənd] [ðæt] , ['oʊnli][tu:; tə] [vɪr] [ɔ:f][ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

It	approached	this	boundary	and	that	,	only	to	veer	off	in	another	direction
它	接近	这	边界	和	那	,	仅有的	到	转向	离开	在	其他	方向

.

:

.

它一会儿接近这个边界，一会儿接近那个边界，然后又转向另一个方向。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌbld] [bæk] [ə'pɑ:n][ɪt'self] ,

Sometimes	it	doubled	back	upon	itself	,
有时	它	双倍	后退	之上	本身	,

有时它会自相矛盾，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [bleɪk] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kʌt] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [li:d] .

and	each	time	Blake	was	able	to	cut	down	on	her	lead	.
和	每个	时间	布莱克	曾是	有能力的	到	切	向下	在	她	带领	.

而布莱克每次都能缩小与她的差距。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'leɪtɪd] .

He	should	have	been	elated	.
他	应该	有	到过	欣喜若狂	.

他本该欣喜若狂。

['streɪndʒli] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] .

Strangely	,	however	,	he	was	not	.
奇怪的	,	然而	,	他	曾是	不是	.

然而，奇怪的是，他并非如此。

[ɪn'sted] , [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'i:zinis] [ə'flɪktɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪn'kri:sɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪstəns]

Instead	,	a	feeling	of	uneasiness	afflicted	him	,	increasing	as	the	distance
反而	,	一个	感觉	的	不安	受苦的	他	,	增加	作为	这	距离

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ʃræŋk] .

between	them	shrank	.
之间	他们	缩小	.

相反，一种不安的感觉笼罩着他，随着两人之间距离的缩短，这种不安感也越来越强烈。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər] ['di:tuərɪŋ] [ə'raʊnd] [æn; ən][ɪm'pæsəb(ə)l] ['meməri] - ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [di:p] [speɪs]

At	length	,	after	detouring	around	an	impassable	memory	-	image	of	deep	space
在	长度	,	后	绕道	大约	一个	不可逾越	记忆	-	图像	的	深的	空间

,

,

,

最后，在绕过了一幅无法逾越的深空记忆图像之后，

[ðə; ði][treɪl] [ɪk'stendɪd] ['ɪntu:] [wʌt] [æt; ət][fɜ:rst] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][væst] ['wʊdlənd] [pɑ:rk] .

the	trail	extended	into	what	at	first	appeared	to	be	a	vast	woodland	park	.
这	踪迹	扩展	进入	什么	在	第一的	出现	到	是	一个	广阔的	林地	公园	.

这条小径延伸到一片看似广阔的林地公园中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][pɑ:rk] , [ðoʊ] .

It	was	not	a	park	,	though	.
它	曾是	不是	一个	公园	,	尽管	.

但它并不是公园。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dubhe][fɔ:r] ['rʌbər] [plæn'teɪʃ(ə)n] .

It	was	a	Dubhe	4	rubber	plantation	.
它	曾是	一个	杜布	4	橡皮	种植园	.

这是一个杜布赫4号橡胶种植园。

[bleɪk] [groʊn] .

Blake	groaned	.
布莱克	呻吟	.

布莱克呻吟了一声。

[dɪd][hi:; hi][hæv; həv][tu:; tə] [ˌri:'lɪv] [ðɪs] ['si:kwəns] [tu:] ?

Did	he	have	to	relive	this	sequence	too	?
做过	他	有	到	重温	这	顺序	也	?

他难道也要重温一遍这段经历吗?

[ə'pærəntli] [hi:; hi][dɪd] .

Apparently	he	did	.
显然	他	做过	.

显然他确实这么做了。

[sə'bri:nəz] [fu:t'prints][wɜ:r; wər] [di:p] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [ɜ:rθ] .

Sabrina's	footprints	were	deep	and	undeniable	in	the	soft	earth	.
萨布丽娜的	脚印	是	深的	和	无可否认	在	这	柔软的	地球	.

萨布丽娜的脚印深深地印在松软的泥土里，清晰可见。

[ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [ʌn'erɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'membər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

They	pointed	unerringly	in	the	remembered	direction	.
他们	尖	准确无误地	在	这	记得	方向	.

他们准确地指向了记忆中的方向。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɜ:r; hər] ?

Had	she	discovered	that	he	was	following	her	?
有	她	发现	那	他	曾是	下列的	她	?

她发现他跟踪她了吗?

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] ['tɔ:tʃərɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] - [træk] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ]['ment(ə)l]

Was	she	deliberately	torturing	him	by	making	him	back	-	track	along	a	mental
曾是	她	故意地	酷刑	他	经过	制作	他	后退	-	追踪	沿着	一个	精神的

[treɪl] [ðæt] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd] ['despərətli] [tu:; tə][ə'vɔɪd] ?

trail	that	he	wanted	desperately	to	avoid	?
踪迹	那	他	通缉	绝望地	到	避免	?

她是不是故意折磨他，让他沿着他极力想要避免的思路重新走一遍?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [siːm] [soʊ] .

It	would	certainly	seem	so	.
它	会	当然	似乎	所以	.

看起来确实如此。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪmˈself] [tuː; tə] [muːv] [ˈfɔːrwərd] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [greɪ] [ˈgoʊsts] [ʌv; əv] [triːz] .

He	forced	himself	to	move	forward	among	the	gray	ghosts	of	trees	.
他	强制	他自己	到	移动	向前	之中	这	灰色的	鬼魂	的	树木	.

他强迫自己向前走去，穿过一片片灰色的树木幽灵。

[hiː; hi] [krɔːst] [ə; eɪ] [ˈʃæloʊ] , [skʌm] - [ˈkʌvərd] [striːm] , [ˈliːpɪŋ] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] ,

He	crossed	a	shallow	,	scum	-	covered	stream	,	leaping	from	rock	to	rock	,
他	交叉	一个	浅的	,	浮渣	-	涵盖	溪流	,	跳跃	从	岩石	到	岩石	,

[ænd; ənd] [ˈæftərwərd] [klaɪmd] [ə; eɪ] [hɪl] .

and	afterward	climbed	a	hill	.
和	之后	攀登	一个	爬坡道	.

他从一块石头跳到另一块石头，穿过一条浅浅的、布满浮渣的小溪，然后爬上了一座小山。

[ˈhɪrɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [splæʃ] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

Hearing	a	loud	splash	behind	him	,	he	turned	and	looked	back	.
听力	一个	大声	溅	在后面	他	,	他	转向	和	看起来	后退	.

他听到身后传来一声巨响，便转过身回头看去。

[mɪs] [ˈstɑːdərt] , [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ðɪ] [striːm] , [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [ˈbæləns] [ænd; ənd]

Miss	Stoddart	,	in	trying	to	cross	the	stream	,	had	lost	her	balance	and
错过	斯托达特	,	在	尝试	到	叉	这	溪流	,	有	丢失的	她	平衡	和

[ˈfɔːlən] [ɪn] ,

fallen	in	,
倒下	在	,

斯托达特小姐在试图过河时失去平衡，掉进了河里。

[ænd; ənd] [ˈɑːfɪsər] [fɪntʃ] [ænd; ənd] [ˈvɪrə] - [wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

and	Officer	Finch	and	Vera	Velvetskin	were	trying	to	help	her	to
和	官	芬奇	和	维拉	-	是	尝试	到	帮助	她	到

[hɜːr; hər] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

芬奇警官和维拉·维尔维茨金正试图扶她站起来。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] , [ðeɪ] [tuː] [lɔːst] [ðer; ðər] [ˈbæləns] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðer; ðər] [kəmˈpænjən] [ɪn]

As	he	watched	,	they	too	lost	their	balance	and	joined	their	companion	in
作为	他	观看	,	他们	也	丢失的	他们的	平衡	和	加入	他们的	伴侣	在

[ðə; ðɪ] [ˈgriːnɪʃ] [ˈwɔːtər] .

the	greenish	water	.
这	绿绿色	水	.

他眼睁睁地看着他们也失去了平衡，和同伴一起掉进了绿色的水中。

[ðer; ðər] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈflaʊndərɪŋ] ,

There	followed	a	period	of	hysterical	floundering	,
那里	随后	一个	时期	的	歇斯底里的	挣扎	,

随后是一段歇斯底里的慌乱时期，

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈtriːoʊ] [weidid] [ˈdrɪpɪŋ] [ænd; ənd] [bɪˈdræg(ə)ld] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bæŋk] .

after	which	the	trio	waded	dripping	and	bedraggled	to	the	bank	.
后	哪个	这	三人组	涉水	滴落	和	邋遢的	到	这	银行	.

随后，三人浑身湿透、狼狈不堪地趟过河岸。

[bleɪk] [wʊd] [hæv; həv] [læft] , [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] - [taɪm] [əˈprest] [hɪm; ɪm] .

Blake	would	have	laughed	,	had	not	the	place	-	time	oppressed	him	.
布莱克	会	有	笑了	,	有	不是	这	地方	-	时间	受压迫者	他	.

如果不是时空观念的压迫，布莱克一定会开怀大笑。

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [hi:; hi] ['entərd] [ə; eɪ][waɪd] ['væli] .

Descending	**the**	**opposite**	**slope**	**of**	**the**	**hill**	**,**	**he**	**entered**	**a**	**wide**	**valley**	**.**
下降	这	对面的	坡	的	这	爬坡道	,	他	进入	一个	宽的	谷	.

他沿着山坡的另一侧向下走，进入了一个宽阔的山谷。

['prez(ə)ntli][hi:; hi] [glimpst] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stɑ:rweɪ] [kɑ:r'tel] ['prɑ:sesɪŋ] [plænt]

Presently	**he**	**glimpsed**	**the**	**buildings**	**of**	**the**	**Great**	**Starway**	**Cartel**	**processing**	**plant**
目前	他	瞥见	这	建筑物	的	这	伟大的	星路	卡特尔	加工	植物

[θru:] [ðə; ði] [tri:z] .

through	**the**	**trees**	**.**
通过	这	树木	.

他透过树木，隐约看到了大星路卡特尔加工厂的建筑物。

[ðə; ði][ˌoʊvər'si:ərz] ['bʌŋgəloʊ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][dʒʌst][tu:; tə][ðə; ði][left] ,

The	**overseer's**	**bungalow**	**was**	**visible**	**just**	**to**	**the**	**left**	**,**
这	监工的	平房	曾是	可见的	只是	到	这	左边	,

监工的平房就在左边不远处，清晰可见。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tɔ:rd] [ðɪs] ['lætər] ['strʌktʃər] [ðæt] [sə'bri:nəz] [fu:t'prints] ['pɔɪntɪd] .

and	**it**	**was**	**toward**	**this**	**latter**	**structure**	**that**	**Sabrina's**	**footprints**	**pointed**	**.**
和	它	曾是	朝向	这	后者	结构	那	萨布丽娜的	脚印	尖	.

萨布丽娜的脚印指向的正是后一座建筑物。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['klɪrɪŋ] [hæd; həd] [swɔ:md] [wɪð; wɪθ] - .

The	**original**	**clearing**	**had**	**swarmed**	**with**	**chocolettos**	**.**
这	原来的	清理	有	蜂拥而至	和	-	.

原来的空地上挤满了巧克力豆。

['bleɪks] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑ:t] .

Blake's	**,**	**however**	**,**	**did**	**not**	**.**
布莱克的	,	然而	,	做过	不是	.

然而，布莱克的餐厅却没有。

[ɪn][hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪdnɪs] [ʌv; əv][sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [aɪz] [fɔ:r; fər]['oʊnli]

In	**his**	**single**	**-**	**mindedness**	**of**	**six**	**years**	**ago**	**he**	**had**	**had**	**eyes**	**for**	**only**
在	他的	单身的	-	心智	的	六	年	前	他	有	有	眼睛	为了	仅有的

[tu:] ['pi:p(ə)l] — [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [ænd; ənd] ['diədri] .

two	**people**	**—**	**the**	**overseer**	**and**	**Deirdre**	**.**
二	人们	—	这	监工	和	迪尔德丽	.

六年前，他一心只想着两个人——监工和迪尔德丽。

['stepɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][mæn] [naʊ] — [ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['bestʃəl] [feɪs] , [ðə; ði]

Stepping	**into**	**the**	**clearing**	**,**	**he**	**saw**	**the**	**man**	**now**	**—**	**the**	**bearded**	**bestial**	**face**	**,**	**the**
步进	进入	这	清理	,	他	锯	这	男人	现在	—	这	留着胡子的	兽性	脸	,	这

[lɔ:ŋ] [ɑ:rmz] ,

long	**arms**	**,**
长的	武器	,

走进空地，他看到了那个人——一张长着胡须、野兽般的脸，长长的手臂，

[ðə; ði][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['heri] [hændz] — [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˌfɪf'ti:n] - [jɪr] [oʊld][gɜ:rl] ['laɪɪŋ] [ɑ:n]

the	**large**	**and**	**hairy**	**hands**	**—**	**and**	**he**	**saw**	**the**	**fifteen**	**-**	**year**	**old**	**girl**	**lying**	**on**
这	大的	和	毛茸茸	双手	—	和	他	锯	这	十五	-	年	老的	女孩	说谎	在

[ðə; ði] [graʊnd] [wer] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [θroʊn] [hɜ:r; hər]['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [slæpt] [hɪz; ɪz] [feɪs]

the	**ground**	**where**	**the**	**man**	**had**	**thrown**	**her**	**after**	**she**	**had**	**slapped**	**his**	**face**
这	地面	在哪里	这	男人	有	抛掷	她	后	她	有	被掌掴	他的	脸

.

:

.

那双又大又毛茸茸的手——他还看到那个十五岁的女孩躺在地上，她打了那个男人一巴掌后，被他扔到了那里。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self][ʌv; əv][sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ][step][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][groʊv][ʌv; əv]

After	a	moment	he	saw	himself	of	six	years	ago	step	out	of	the	grove	of
后	一个	片刻	他	锯	他自己	的	六	年	前	步	出去	的	这	树林	的

['rʌbər] [tri:z] [ænd; ənd][æd'væns] [waɪt] - [feɪst] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:n] .

rubber	trees	and	advance	white	-	faced	into	the	scene	.
橡皮	树木	和	进步	白色的	-	面对	进入	这	场景	.

片刻之后，他仿佛看到六年前的自己从橡胶树林中走出来，脸色苍白地出现在眼前。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [ðə; ði][gɜ:rl] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [kraɪd] .

"	the	girl	lying	on	the	ground	cried	.
"	这	女孩	说谎	在	这	地面	哭	.

躺在地上的女孩哭了起来。

" ['hi:l] [kɪl] [ju:; jʊ] !

"	He'll	kill	you	!
"	地狱	杀	你	!

他会杀了你！

" [bleɪk] [pæst] [ɪg'nɔ:rd] [hɜ:r; hər] .

"	Blake	Past	ignored	her	.
"	布莱克	过去的	忽略	她	.

布莱克·帕斯特无视了她。

[ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [hæd; həd] [drɔ:n] [ə; eɪ] [naɪf] .

The	overseer	had	drawn	a	knife	.
这	监工	有	绘制	一个	刀	.

监工拔出了刀。

[naʊ] [ðə; ði] [naɪf] [flæʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [ə'pɪrd] [ɑ:n] [bleɪk] [pæsts][ɑ:rm] .

Now	the	knife	flashed	,	and	a	streak	of	crimson	appeared	on	Blake	Past's	arm	.
现在	这	刀	闪光灯	,	和	一个	条纹	的	赤红	出现	在	布莱克	过去的	手臂	.

刀光一闪，布莱克·帕斯特的手臂上出现了一道猩红的血迹。

[ðə; ði] [naɪf] [flæʃt] [ə'gen] ,

The	knife	flashed	again	,
这	刀	闪光灯	再次	,

刀光再次闪过，

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ɑ:rk][ænd; ənd]['lændɪd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fi:t] [ə'weɪ] .

but	this	time	it	described	a	large	arc	and	landed	a	dozen	feet	away	.
但	这	时间	它	描述	一个	大的	弧	和	登陆	一个	打	脚	离开	.

但这一次，它划出一道大弧线，落在了十几英尺远的地方。

[naʊ] [ðə; ði][ˌoʊvər'si:ərz] [θroʊt] [wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [bleɪk] [pæsts] [hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪrdɪd]

Now	the	overseer's	throat	was	between	Blake	Past's	hands	,	and	the	bearded
现在	这	监工的	喉	曾是	之间	布莱克	过去的	双手	,	和	这	留着胡子的

[feɪs] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlɚz] .

face	was	changing	colors	.
脸	曾是	变化	颜色	.

现在，监工的喉咙被布莱克·帕斯特掐住了，他那张长着胡子的脸开始变色。

[ˌaɪ 'ti:] [gru:] [gri:n] [fɜ:rst] , [ðen] [blu:] .

It	grew	green	first	,	then	blue	.
它	生长	绿色的	第一的	,	然后	蓝色的	.

它先是变成绿色，然后变成蓝色。

[bleɪk] [pæst] [ʃʊk] [ðə; ði][mæn] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][slɪp][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Blake	**Past**	**shook**	**the**	**man**	**several**	**times**	**before**	**letting**	**him**	**slip**	**to**	**the**	**ground**	**.**
布莱克	过去的	摇晃	这	男人	一些	时代	前	出租	他	滑	到	这	地面	.

布莱克·帕斯特摇晃了那名男子好几下，然后才让他滑倒在地。

[hi:; hi] [drɑ:pt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] - - [noʊts][ɑ:n][ðə; ði] ['hi:vɪŋ] [tʃest] .

He	**dropped**	**a**	**handful**	**of**	**quandoe**	**-**	**notes**	**on**	**the**	**heaving**	**chest**	**.**
他	掉落	一个	少数	的	-	-	笔记	在	这	起伏	胸部	.

他将一把昆多纸币扔在剧烈起伏的胸膛上。

" [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [peɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**That's**	**what**	**you**	**paid**	**for**	**her**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	那就是	什么	你	有薪酬的	为了	她	,	"	他	说	.

"那是你买下她所付出的代价，"他说。

[hi:; hi] [wɪð'dru:] [ə; eɪ]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑ:kɪt] ,

He	**withdrew**	**a**	**paper**	**from**	**his**	**breast**	**pocket**	**,**
他	退出	一个	纸	从	他的	胸部	口袋	,

他从胸前的口袋里掏出一张纸，

[ən'foʊldəd][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['gæspɪŋ] [ˌoʊvər'si:ərz] [aɪz] .

unfolded	**it**	**and**	**held**	**it**	**before**	**the**	**gasping**	**overseer's**	**eyes**	**.**
展开	它	和	握住	它	前	这	喘息	监工的	眼睛	.

他把它展开，举到喘不过气的监工眼前。

" [saɪn] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

"	**Sign**	**it**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**handing**	**it**	**to**	**him**	**.**
"	符号	它	,	"	他	说	,	处理	它	到	他	.

"签了吧，"他一边说着，一边把纸条递给他。

[ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [dɪd][soʊ] , ['laɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] .

The	**overseer**	**did**	**so**	**,**	**lying**	**on**	**his**	**side**	**.**
这	监工	做过	所以	,	说谎	在	他的	边	.

监工侧身躺下，照做了。

[bleɪk] [pæst] ['pɔkitid] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .

Blake	**Past**	**pocketed**	**the**	**paper**	**and**	**helped**	**the**	**girl**	**to**	**her**	**feet**	**.**
布莱克	过去的	口袋	这	纸	和	帮助	这	女孩	到	她	脚	.

布莱克·帕斯特把纸条放进口袋，然后扶女孩站了起来。

[ðə; ði][tɑ:rn] - [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wər][waɪd][ɪn][ðə; ði] [θɪn] ['tʃaɪldz] [feɪs] .

The	**tarn**	**-**	**blue**	**eyes**	**were**	**wide**	**in**	**the**	**thin**	**child's**	**face**	**.**
这	山涧	-	蓝色的	眼睛	是	宽的	在	这	薄的	孩子的	脸	.

那孩子瘦削的脸上，一双浅蓝色的眼睛睁得大大的。

" [ɛl'dɔ:riə] [daɪd] , " [ʃi:; ʃi] [blə:tid] .

"	**Eldoria**	**died**	**,**	**"**	**she**	**blurted**	**.**
"	埃尔多利亚	死亡	,	"	她	脱口而出	.

"埃尔多利亚死了，"她脱口而出。

" [ðeɪ] —

"	**They**	**—**
"	他们	—

"他们-

" [bleɪk] [pæst]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	**Blake**	**Past**	**nodded**	**.**
"	布莱克	过去的	点头	.

布莱克·帕斯特点了点头。

" [aɪ] [noʊ] .

"	**I**	**know**	**.**
"	我	知道	.

"我知道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑ:nt] [sel] [ju:; jʊ] ['eni] [mɔ:r] .

But	they	can't	sell	you	any	more	.
但	他们	不能	卖	你	任何	更多的	.

但他们再也卖不出去东西了。

[aɪ] [oʊn] [ju:; jʊ] [naʊ] . "

I	own	you	now	.	"
我	自己的	你	现在	.	"

现在你属于我了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , " [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [sed] .

"	I	am	glad	,	"	the	girl	said	.
"	我	是	高兴的	,	"	这	女孩	说	.

"我很高兴,"女孩说。

" [aɪ] [nu:] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜ:rst]['moʊmənt][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['noʊb(ə)l] .

"	I	knew	from	the	first	moment	I	saw	you	that	you	were	noble	.
"	我	知道	从	这	第一的	片刻	我	锯	你	那	你	是	高贵	.

"我第一眼见到你就知道你是一位高尚的人。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪk] ['bi:ɪŋ] [jʊr; jər] [sleɪv] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] ['veri] ['feɪθfəli] .

I	shall	like	being	your	slave	,	and	I	will	serve	you	very	faithfully	.
我	将	喜欢	存在	你的	奴隶	,	和	我	将要	服务	你	非常	忠实	.

我乐意做你的奴隶，我会忠诚地服侍你。

" [bleɪk] [pæst] [lʊkt] [ə'weɪ] .

"	Blake	Past	looked	away	.
"	布莱克	过去的	看起来	离开	.

布莱克·帕斯特别过脸去。

[bleɪk] ['prez(ə)nt] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Blake	Present	lowered	his	eyes	.
布莱克	展示	降低	他的	眼睛	.

布莱克·普雷森特垂下了眼帘。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [wɔ:k] ?

"	Can	you	walk	?
"	能	你	走	?

你会走路吗?

" [bleɪk] [pæst] [æskt] .

"	Blake	Past	asked	.
"	布莱克	过去的	问	.

布莱克·帕斯特问道。

" [oʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

"哦是的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [strɔ:ŋ] .

I	am	very	strong	.
我	是	非常	强的	.

我力气很大。

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔ:rwərd] , [swei] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] , [hæd; həd][nɑ:t] [bleɪk]

"	She	took	a	step	forward	,	swayed	and	would	have	fallen	,	had	not	Blake
"	她	采取	一个	步	向前	,	摇摆	和	会	有	倒下	,	有	不是	布莱克

[pæst] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] .

Past	caught	her	.
过去的	捕捉	她	.

"她向前迈了一步，身子一晃就要摔倒了，幸亏布莱克·帕斯特扶住了她。"

" [aɪ] — [aɪ] [ges] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I — I guess I am not quite as strong as I thought , " she said .
" 我 — 我 猜测 我 是 不是 相当 作为 强的 作为 我 想法 , " 她 说 .

"我……看来我没有自己想象的那么坚强，"她说。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'kuːpəreɪt] ['swɪftli] .
" But I shall recuperate swiftly .
" 但 我 将 疗养 迅速地 .

但我会很快康复。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , - [bleɪk] ? "
Why did you come back , mensakin Blake ? "
为什么 做过 你 来 后退 , - 布莱克 ? "

你这混蛋布莱克，为什么回来了？

" [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [bai] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ɛl'dɔːriə] , " [bleɪk] [pæst] [sed] .
" I came back to buy you from Eldoria , " Blake Past said .
" 我 来了 后退 到 买 你 从 埃尔多利亚 , " 布莱克 过去的 说 .

"我回来是为了把你从埃尔多利亚买回来，"布莱克·帕斯特说道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['seɪntli] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
He did not add that the memory of her saintly face as he had seen
他 做过 不是 添加 那 这 记忆 的 她 圣洁的 脸 作为 他 有 已见
[ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [stept] ['oʊvər][hɜːr; hər][hæd; həd]['læstɪd][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ,
it when he stepped over her had lasted a whole year ,
它 什么时候 他 步 超过 她 有 持续 一个 所有的 年 ,

他没有补充的是，他跨过她身体时看到的她圣洁的面容，整整一年都萦绕在他的脑海中。

[ɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sliːp] .
or that his dreams of her had made a mockery of his sleep .
或者 那 他的 梦境 的 她 有 制成 一个 嘲讽 的 他的 睡觉 .

或者说，他对她的梦境让他无法安睡。

" [wen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ɛl'dɔːriə] [hæd; həd][daɪd][ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [soʊld][ə'gen]
" When I found out that Eldoria had died and that you had been sold again
" 什么时候 我 成立 出去 那 埃尔多利亚 有 死亡 和 那 你 有 到过 卖 再次
,
,
,

"当我得知埃尔多利亚去世，而你又被卖掉的时候，

[aɪ] [keɪm] [də'rektli; daɪ'rektli] [hɪr] . "
I came directly here . "
我 来了 直接地 这里 . "

我直接来到这里。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['sɑːri] .
" You will not be sorry .
" 你 将要 不是 是 对不起 .

你不会后悔的。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][æn; ən] ['eksələnt] [sleɪv] . "
I will make you an excellent slave . "
我 将要 制作 你 一个 出色的 奴隶 . "

我会让你成为一个优秀的奴隶。

" [aɪ] ['dɪdnt] [bai] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] .
" I didn't buy you for that reason .
" 我 没有 买 你 为了 那 原因 .

"我买下你不是因为这个原因。"

[aɪ] [bɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] — "
I bought you to give you your — "
我 买 你 到 给 你 你的 — "

我买下你是为了给你——"

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [rɪ'kwest] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [meɪk] , [haʊ'evər] , " [ðə; ði][gɜːrl] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" There is one request I would like to make , however , " the girl interrupted .
" 那里 是 一 要求 我 会 喜欢 到 制作 , 然而 , " 这 女孩 中断 .

"不过，我有一个请求，"女孩打断道。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] - [ɛl'dɔːriə] - [æz; əz][maɪ] ['sɜːrneɪm] .
" I would like to take ' Eldoria ' as my surname .
" 我 会 喜欢 到 拿 - 埃尔多利亚 - 作为 我的 姓 .

"我想把'埃尔多利亚'作为我的姓氏。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm]
She was very kind to me , and I would like to repay her in some
她 曾是 非常 种类 到 我 , 和 我 会 喜欢 到 偿还 她 在 一些
[weɪ] . "
way . "
方式 . "

她对我很好，我想以某种方式报答她。

" ['veri] [welˌ] , " [bleɪk] [pæst] [sed] .
" Very well , " Blake Past said .
" 非常 出色地 , " 布莱克 过去的 说 .

"很好，"布莱克·帕斯特说道。

" - ['diədri] [ɛl'dɔːriə] - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , [ðen] .
" ' Deirdre Eldoria ' it will be , then .
" - 迪尔德丽 埃尔多利亚 - 它 将要 是 , 然后 .

"那就叫'迪尔德丽·埃尔多利亚'吧。"

" [hiː; hi] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][groʊv] .
" He picked her up and carried her into the grove .
" 他 挑选 她 向上 和 携带 她 进入 这 树林 .

他抱起她，把她带进了树林。

[bleɪk] ['prez(ə)nt] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
Blake Present watched them till they disappeared among the trees .
布莱克 展示 观看 他们 直到 他们 消失 之中 这 树木 .

布莱克·普雷森特一直注视着他们，直到他们消失在树林中。

[hiː; hi] [nuː] [wer] [bleɪk] [pæst][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] — [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] .
He knew where Blake Past was taking her — had taken her .
他 知道 在哪里 布莱克 过去的 曾是 采取 她 — 有 已采取 她 .

他知道布莱克·帕斯特要把她带到哪里——或者说，已经把她带到哪里去了。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] , [ænd; ənd]
Back to the settlement , and from there to the spaceport , and
后退 到 这 沉降 , 和 从 那里 到 这 太空港 , 和
[ðens] [tuː; tə][eks] - [ɜːrθ] .
thence to Ex - earth .
因此 到 前任 - 地球 .

返回定居点，然后从那里前往太空港，再从那里前往外地球。

[eks] - [ɜːrθ] [ænd; ənd] [haɪ] [skuːl] , [ðen] ['kɑːlɪdʒ] —
Ex - earth and high school , then college —
前任 - 地球 和 高的 学校 , 然后 大学 —

地球之外，上了高中，然后上了大学——

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [hɪz; ɪz] [sleɪv] , [ðoʊ] .

She	had	never	been	his	slave	,	though	.
她	有	绝不	到过	他的	奴隶	,	尽管	.

但她从来就不是他的奴隶。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrz] .

He	had	been	hers	.
他	有	到过	她的	.

他曾是她的。

[sə'briːnəz] [treɪl] ['sɜːkld] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [groʊv] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] - [taɪm] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

Sabrina's	trail	circled	back	into	the	grove	and	left	the	place	-	time	by	a	different
萨布丽娜的	踪迹	圈起来	后退	进入	这	树林	和	左边	这	地方	-	时间	经过	一个	不同的

[ruːt] .

route	.
路线	.

萨布丽娜的踪迹绕回了树林，然后沿着另一条路线离开了那里。

[ɪ'miːdiətli] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪ'rætɪk] [ə'gen] .

Immediately	it	became	erratic	again	.
立即地	它	成为	不稳定的	再次	.

它随即又变得不稳定了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə] [bleɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] ['meməri] -

It	was	evident	to	Blake	that	she	was	searching	for	a	particular	memory	-
它	曾是	明显	到	布莱克	那	她	曾是	搜索	为了	一个	特别的	记忆	-

['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

image	and	that	she	was	having	trouble	finding	it	.
图像	和	那	她	曾是	拥有	麻烦	寻找	它	.

布莱克很明显地感觉到，她正在寻找某个特定的记忆画面，但她却找不到。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][sʌm; səm]['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz][pæst] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] ['iːv(ə)n]

Perhaps	she	knew	of	some	moment	in	his	past	where	she	would	be	safe	even
也许	她	知道	的	一些	片刻	在	他的	过去的	在哪里	她	会	是	安全的	甚至

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

或许她知道他过去的某个时刻，那时她即使对他来说也是安全的。

[wen] [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dubhe] [fɔːr] ['set(ə)lmənt] [hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'suːmd] [ðæt]

When	he	stepped	into	the	little	Dubhe	4	settlement	he	instinctively	assumed	that
什么时候	他	步	进入	这	小的	杜布	4	沉降	他	本能地	假定	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l] [pleɪn] [æz; əz][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] [pleɪs] - [taɪm] .

it	was	on	the	same	chronological	plane	as	the	plantation	place	-	time	.
它	曾是	在	这	相同的	按时间顺序	飞机	作为	这	种植园	地方	-	时间	.

当他踏入杜布赫 4 号小定居点时，他本能地认为它与种植园的地点时间处于同一时间平面上。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðæt] ['ɪnstəntli] [ɪn'kloʊzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [spræŋ] [tuː; tə][laɪf][ɪn]

the	darkness	that	instantly	enclosed	him	and	the	stars	that	sprang	to	life	in
这	黑暗	那	即刻	内	他	和	这	明星	那	弹簧	到	生活	在

[ðə; ði][skaɪ] [ə'praɪzd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .

the	sky	apprised	him	that	such	could	not	possibly	be	the	case	.
这	天空	已获知	他	那	这样的	可以	不是	可能	是	这	案件	.

瞬间将他包围的黑暗和天空中突然亮起的繁星告诉他，事情绝不可能如此。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dubhe][fɔːr]['set(ə)lmənt][ʌv; əv]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

This	was	the	Dubhe	4	settlement	of	seven	years	ago	.
这	曾是	这	杜布	4	沉降	的	七	年	前	.

这是七年前的杜布赫4号和解协议。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ɪn][ðə; ði] - [kæ'feɪ][ænd; ənd] [wɑːtʃt]

This	was	the	night	he	had	sat	in	the	chocoletto	cafe	and	watched
这	曾是	这	夜晚	他	有	卫星	在	这	-	咖啡店	和	观看

[ɛl'dɔːriə] [dæns] — [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] [trɪst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [hʌt] ;

Eldoria	dance	—	the	night	he	had	kept	a	tryst	with	her	in	her	hut	;
埃尔多利亚	舞蹈	—	这	夜晚	他	有	保留	一个	幽会	和	她	在	她	小屋	;

那天晚上，他坐在巧克力咖啡馆里，看着埃尔多利亚跳舞——那天晚上，他和她在她的小屋里幽会；

[ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] ['diədri] .

the	night	he	had	first	seen	Deirdre	.
这	夜晚	他	有	第一的	已见	迪尔德丽	.

他第一次见到迪尔德丽的那晚。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][sə'briːnə] [kʌm] [hɪr] ?

But	why	had	Sabrina	come	here	?
但	为什么	有	萨布丽娜	来	这里	?

但萨布丽娜为什么会来这里呢?

[wer] [ɪn] [ðɪs] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['meməri] - ['ɪmɪdʒ] [dɪd][ʃiː; ʃi][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd]['sæŋktʃueri] ?

Where	in	this	wretched	little	memory	-	image	did	she	expect	to	find	sanctuary	?
在哪里	在	这	可怜	小的	记忆	-	图像	做过	她	预计	到	寻找	避难所	?

在这段糟糕的记忆片段中，她究竟期望在哪里找到庇护所?

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [nuː] .

Suddenly	he	knew	.
突然	他	知道	.

他突然明白了。

- [hʌt] .

Eldoria's	hut	.
-	小屋	.

埃尔多利亚的小屋。

[hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən]['entər][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [sə'briːnə][mʌst; məst]

He	would	rather	die	than	enter	it	again	,	and	somehow	Sabrina	must
他	会	相当	死	比	进入	它	再次	,	和	不知何故	萨布丽娜	必须

[hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] .

have	discovered	his	attitude	.
有	发现	他的	态度	.

他宁愿死也不愿再进去一次，萨布丽娜不知怎么地发现了他的态度。

['prɑːbəbli]['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [fɔːr] [rɪ'membər] [wɔːlz] , ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]

Probably	even	now	she	was	within	those	four	remembered	walls	,	laughing	at	him
大概	甚至	现在	她	曾是	之内	那些	四	记得	墙壁	,	笑	在	他

.

:

.

或许此刻，她仍然身处那四面记忆中的墙壁之内，嘲笑着他。

['æŋgər] ['kɪndld] [ɪn][hɪm; ɪm] .

Anger	kindled	in	him	.
愤怒	点燃	在	他	.

他心中燃起了怒火。

[ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !

The	effrontery	of	her	!
这	厚颜无耻	的	她	!

她真是厚颜无耻!

['derɪŋ] [tuː; tə] [prɪ] - ['empt][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] ['soʊlli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

Daring	**to**	**pre**	**-**	**empt**	**a**	**moment**	**that**	**belonged**	**solely**	**to**	**him**	**!**
大胆	到	预	-	空	一个	片刻	那	属于	仅	到	他	!

竟敢抢占只属于他的时刻!

[hiː; hi] [wʊd] ['entər][ðə; ði][hʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

He	**would**	**enter**	**the**	**hut**	**if**	**it**	**killed**	**him**	**.**
他	会	进入	这	小屋	如果	它	被杀	他	.

就算要了他的命，他也会进去。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ,

If	**he**	**had**	**to**	**,**
如果	他	有	到	,

如果他必须这样做的话，

[hiː; hi] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [ɪts] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['bænɪʃ] [ɪts] ['meməri] [fər'evər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

he	**would**	**tear**	**down**	**its**	**walls**	**and**	**banish**	**its**	**memory**	**forever**	**from**	**the**
他	会	撕	向下	它是	墙壁	和	放逐	它是	记忆	永远	从	这

['kʌntri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

country	**of**	**his**	**mind**	**.**
国家	的	他的	头脑	.

他会拆毁它的城墙，并将它的记忆永远从他心中的国度中抹去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [tɔːrtʃ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [fuːt'prints] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

With	**the**	**aid**	**of**	**his**	**pocket**	**torch**	**,**	**he**	**found**	**her**	**footprints**	**in**	**the**	**dust**	**.**
和	这	援助	的	他的	口袋	火炬	,	他	成立	她	脚印	在	这	灰尘	.

他用口袋里的手电筒照亮了尘土，找到了她的脚印。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] [θriː] [ɪ'rɪnɪˌiːz] ['tægɪŋ] ['dɔːgɪdli] [ə'lɔːŋ]

He	**followed**	**them**	**down**	**the**	**street**	**,**	**the**	**three**	**Erinyes**	**tagging**	**doggedly**	**along**
他	随后	他们	向下	这	街道	,	这	三	复仇女神	标签	顽强地	沿着

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	**him**	**.**
在后面	他	.

他跟着他们沿着街道走去，三个复仇女神紧紧地跟在他身后。

[ðə; ði][treɪl] , [ɪ'rætɪk] [noʊ][lɔːŋgər] ,

The	**trail**	**,**	**erratic**	**no**	**longer**	**,**
这	踪迹	,	不稳定的	不	更长	,

小径不再崎岖不平，

[led] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθiːn] ['æliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['sektər] [ænd; ənd] [ðens]

led	**straight**	**to**	**the**	**labyrinthine**	**alleys**	**of**	**the**	**native**	**sector**	**and**	**thence**
引领	直的	到	这	迷宫般的	小巷	的	这	本国的	行业	和	因此

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [ruːt] [tuː; tə] - [hʌt] .

along	**the**	**shortest**	**route**	**to**	**Eldoria's**	**hut**	**.**
沿着	这	最短	路线	到	-	小屋	.

直接通往土著居民区迷宫般的巷道，然后沿着最短路线到达埃尔多利亚的小屋。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [tuː; tə]['dubhe][fɔːr] , [sə'briːnə] [jɔːk] ['sɜːrt(ə)nli] [nuː]

For	**a**	**person**	**who**	**had**	**never**	**been**	**to**	**Dubhe**	**4**	**,**	**Sabrina**	**York**	**certainly**	**knew**
为了	一个	人	WHO	有	绝不	到过	到	杜布	4	,	萨布丽娜	约克	当然	知道

[hɜːr; hər] [wei] [ə'raʊnd] .

her	**way**	**around**	**.**
她	方式	大约	.

对于一个从未去过 Dubhe 4 的人来说，Sabrina York 对那里的一切都了如指掌。

['meɪbi] , [ðoʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]['dubhe][fɔːr] .

Maybe	**,**	**though**	**,**	**she**	**had**	**been**	**to**	**Dubhe**	**4**	**.**
或许	,	尽管	,	她	有	到过	到	杜布	4	.

不过，她或许去过杜比 4 号。

[hiː; hi] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

He	knew	very	little	about	her	.
他	知道	非常	小的	关于	她	.

他对她知之甚少。

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [ɪn] [fækt] , [seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['məːdəd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

He	knew	nothing	at	all	,	in	fact	,	save	that	she	had	murdered	her	father	.
他	知道	没有什么	在	全部	,	在	事实	,	节省	那	她	有	被谋杀	她	父亲	.

事实上，他对此一无所知，只知道她杀了她的父亲。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['məːdəd] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [waɪ] .

He	did	not	even	know	how	she	had	murdered	him	,	or	why	.
他	做过	不是	甚至	知道	如何	她	有	被谋杀	他	,	或者	为什么	.

他甚至不知道她是如何杀害他的，也不知道为什么。

[ə'brʌptli] [bleɪk] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

Abruptly	Blake	shoved	the	matter	from	his	mind	.
突然	布莱克	推搡	这	事情	从	他的	头脑	.

布莱克突然把这件事从脑海中抛到脑后。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [diːd] .

It	wasn't	his	business	to	know	how	or	why	she	had	done	the	deed	.
它	不是	他的	商业	到	知道	如何	或者	为什么	她	有	完毕	这	契据	.

他没必要知道她是如何或为什么做出这种事的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [faɪnd] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hend] [hɜːr; hər] .

It	was	his	business	to	find	and	apprehend	her	.
它	曾是	他的	商业	到	寻找	和	逮捕	她	.

找到并逮捕她是他的职责。

['prez(ə)ntli] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['moʊʃnləs] [waɪt] - [roʊbd] ['fɪgjər] .

Presently	,	in	the	darkness	before	him	,	he	made	out	a	motionless	white	-	robed	figure	.
目前	,	在	这	黑暗	前	他	,	他	制成	出去	一个	静止不动	白色的	-	身着长袍	数字	.

此刻，在他面前的黑暗中，他隐约看到一个身穿白袍、一动不动的身影。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['werəli] ,

He	approached	it	warily	,
他	接近	它	谨慎地	,

他小心翼翼地靠近它。

[faʊnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['froʊz(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] .

found	to	his	consternation	that	it	was	frozen	in	the	act	of	taking	a	step	forward	.
成立	到	他的	惊愕	那	它	曾是	冷冻	在	这	行为	的	采取	一个	步	向前	.

令他惊愕的是，他发现它僵在了向前迈一步的动作上。

[hiː; hi] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [feɪs] .

He	shone	his	light	into	the	face	.
他	闪耀	他的	光	进入	这	脸	.

他将手电筒的光束照在脸上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [brɑːnz] [ɪn] [hjuː] .

It	was	dark	bronze	in	hue	.
它	曾是	黑暗的	青铜	在	色调	.

它的颜色呈深青铜色。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] [əˈpɑːrt] ,
The eyes were wide apart ,
这 眼睛 是 宽的 除 ,

双眼张得大大的，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tiːθ] [ʃoʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈvɪvɪd] [waɪt] [laɪn] [bɪˈtwiːn] [hæf] - [ˈpɑːrtɪd] [ˈpɜːrp(ə)l] [lɪps] .
and the teeth showed in a vivid white line between half - parted purple lips .
和 这 牙齿 显示 在 一个 生动 白色的 线 之间 一半 - 分手了 紫色的 嘴唇 .

半张开的紫色嘴唇间，露出一排洁白的牙齿。

[ɛlˈdɔːriə] , [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [trɪst] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . . . .
Eldoria , on her way to keep her tryst with him . . . .
埃尔多利亚 , 在 她 方式 到 保持 她 幽会 和 他 . . . .

艾尔多莉娅正前往赴约.....

[bʌt; bət] [waɪ] [ˈdɪdnt] [ʃiː; ʃi] [muːv] [ɑːn] ?
But why didn't she move on ?
但 为什么 没有 她 移动 在 ?

但她为什么不放下这件事呢?

[ˈsʌd(ə)nli] [bleɪk] [nuː] .
Suddenly Blake knew .
突然 布莱克 知道 .

布莱克突然明白了。

[ɪn] [ˈtriːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpeɪʃ(ə)nt] ,
In treating a patient ,
在 治疗 一个 病人 ,

在治疗病人时，

[saiˈkɔledʒist] [ˈsʌmtaɪmz] [froʊz] [ˈsɜːrt(ə)n] [pleɪs] - [taɪmz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pæst] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə]
Trevorite psychologists sometimes froze certain place - times in his past in order to
特雷沃石 心理学家 有时 冻住了 肯定 地方 - 时代 在 他的 过去的 在 命令 到
[ˈstʌdi] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˈgreɪtər] [ˈdiːteɪl] .
study them in greater detail .
学习 他们 在 更大的 细节 .

特雷弗的心理学家有时会冻结他过去的某些时间和地点，以便更详细地研究它们。

[ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] [ˈbleɪks] [maɪnd] [hæd; həd] [ˈiːðər] [ˈfroʊz(ə)n] [ðə; ði] [ˈdubhe] [fɔːr] [pleɪs] - [taɪm] [hɜːrˈself] ,
The girl in Blake's mind had either frozen the Dubhe 4 place - time herself ,
这 女孩 在 布莱克的 头脑 有 任何一个 冷冻 这 杜布 4 地方 - 时间 她自己 ,

布莱克脑海中的那个女孩要么是自己冻结了杜比4的位置时间，

[ðen] , [ɔːr] [hæd; həd] [haɪrd] [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [dʒɑːb] .
then , or had hired a professional to do the job .
然后 , 或者 有 雇用 一个 专业的 到 做 这 工作 .

或者，他们雇佣了专业人士来完成这项工作。

[ˈklɪrli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [sliːv] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [bleɪk] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] .
Clearly she had something up her sleeve about which Blake knew nothing .
清楚地 她 有 某物 向上 她 袖子 关于 哪个 布莱克 知道 没有什么 .

显然她还有什么秘密计划，布莱克对此一无所知。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [ˈkɑːnfɪdəntli] [naʊ] .
He went on , not quite so confidently now .
他 去 在 , 不是 相当 所以 自信地 现在 .

他继续说道，语气不再那么自信了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [prəˈsiːdid] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [steps] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [broʊtʃ] .
He had proceeded less than a dozen steps when he saw the brooch .
他 有 继续 较少的 比 一个 打 步骤 什么时候 他 锯 这 胸针 .

他走了不到十几步就看到了那枚胸针。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [sə'briːnəz] [fuːt'prints] ,

It	was	lying	in	the	dust	just	to	the	left	of	one	of	Sabrina's	footprints	,
它	曾是	说谎	在	这	灰尘	只是	到	这	左边	的	一	的	萨布丽娜的	脚印	,

它就躺在萨布丽娜其中一个脚印左侧的尘土里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ɪn] ['glɪtərɪŋ] [ʃɑːdz] [ðæt] [hɜːrt][hɪz; ɪz]

and	it	threw	back	the	light	of	the	torch	in	glittering	shards	that	hurt	his
和	它	扔	后退	这	光	的	这	火炬	在	闪闪发光	碎片	那	伤害	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

它将火炬的光芒反射成闪闪发光的碎片，刺痛了他的眼睛。

[ˌdɪsbɪ'liːvɪŋli] , [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

Disbelievingly	,	he	picked	it	up	.
难以置信地	,	他	挑选	它	向上	.

他难以置信地捡起了它。

[ðə; ði] [ɪ'rɪnɪˌiːz] ['klʌstərd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] .

The	Erinyes	clustered	around	him	to	see	what	he	had	found	.
这	复仇女神	聚类	大约	他	到	看	什么	他	有	成立	.

复仇女神们围在他身边，想看看他发现了什么。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [wet] [ænd; ənd] [dɪʃɛlvd] [ænd; ənd] [riːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] ['oʊdər][ʌv; əv]

They	were	still	wet	and	dishelved	and	reeked	of	the	piercing	odor	of
他们	是	仍然	湿的	和	凌乱的架子	和	臭气熏天	的	这	冲孔	气味	的

[dɪ'keɪd] ['ældʒiː] .

decayed	algae	.
腐烂的	藻类	.

它们仍然湿漉漉的，凌乱不堪，散发着腐烂藻类的刺鼻气味。

[ðeɪ] [lʊkt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['hæpi] .

They	looked	anything	but	happy	.
他们	看起来	任何事物	但	快乐的	.

他们看起来一点也不高兴。

[bleɪk] [tɜːrnd] [ðə; ði] [broʊtʃ] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

Blake	turned	the	brooch	over	in	the	palm	of	his	hand	.
布莱克	转向	这	胸针	超过	在	这	棕榈	的	他的	手	.

布莱克将胸针在掌心翻来覆去地摆弄着。

[ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [liːpt] [ʌp][ænd; ənd] [smoʊt] [hɪm; ɪm] [raɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] ,

The	inscription	on	the	back	leaped	up	and	smote	him	right	between	the	eyes	,
这	题词	在	这	后退	跳跃	向上	和	猛击	他	正确的	之间	这	眼睛	,

背面的铭文突然跃起，正中他的双眼之间。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stægərd] [ænd; ənd] ['nɪrli] [fel] .

and	he	staggered	and	nearly	fell	.
和	他	交错	和	几乎	跌倒	.

他踉跄了一下，差点摔倒。

[tuː; tə] ['diədri] [ɛl'dɔːriə] , [hiː; hi] [riːd] , [frʌm; frəm] ['neɪθn] [bleɪk] .

To	Deirdre	Eldoria	,	he	read	,	from	Nathan	Blake	.
到	迪尔德丽	埃尔多利亚	,	他	读	,	从	内森	布莱克	.

他读道，这是内森·布莱克写给迪尔德丽·埃尔多利亚的。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['nʌmli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] — [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] .

He	stood	there	numbly	for	a	long	while	,	not	thinking	—	unable	to	think	.
他	站立	那里	麻木地	为了	一个	长的	尽管	,	不是	思维	—	无法	到	思考	.

他麻木地站在那里很久，什么也想不起来——根本无法思考。

['faɪnəli] [hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] [broʊtʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn] .

Finally	**he**	**slipped**	**the**	**brooch**	**into**	**his**	**pocket**	**and**	**moved**	**on**	**.**
最后	他	滑倒了	这	胸针	进入	他的	口袋	和	已搬	在	.

最后，他把胸针塞进口袋，继续往前走。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - [hʌt] .

He	**was**	**trembling**	**when**	**he**	**reached**	**the**	**door**	**of**	**Eldoria's**	**hut**	**.**
他	曾是	发抖	什么时候	他	达到	这	门	的	-	小屋	.

当他走到埃尔多利亚的小屋门口时，浑身颤抖。

[ðə; ði] [fuːt'prints] [led] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

The	**footprints**	**led**	**straight**	**up**	**to**	**the**	**threshold**	**and**	**came**	**to**	**an**	**end**	**.**
这	脚印	引领	直的	向上	到	这	临界点	和	来了	到	一个	结尾	.

脚印径直延伸到门槛处，然后就结束了。

['dɪfɪdəntli] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [nɑːb] , [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr]

Diffidently	**he**	**touched**	**the**	**primitive**	**knob**	**,**	**turned**	**it**	**and**	**pushed**	**the**	**door**
羞怯地	他	感动	这	原始	旋钮	,	转向	它	和	推动	这	门

['oʊpən] .

open	**.**
打开	.

他有些犹豫地摸了摸简陋的门把手，转动了一下，然后推开了门。

[hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ɪ'rɪnɪˌiːz] .

He	**stepped**	**inside**	**and**	**closed**	**the**	**door**	**in**	**the**	**faces**	**of**	**the**	**three**	**Erinyes**	**.**
他	步	里面	和	关闭	这	门	在	这	面孔	的	这	三	复仇女神	.

他走进去，把门砰地一声关上了，把三个复仇女神挡在了门外。

[ðə; ði] [rɪ'membər] ['æntiruːmˌæntirʊm] [siːmd] ['smɔːlər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɔːrdɪd][ðæn; ðən][ðə; ði]

The	**remembered**	**anteroom**	**seemed**	**smaller**	**and**	**more**	**sordid**	**than**	**the**
这	记得	接待室	似乎	较小的	和	更多的	肮脏的	比	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] ,

original	**,**
原来的	,

记忆中的前厅似乎比原来的更小更肮脏。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [noʊ] ['dɪfrənt] .

but	**he**	**knew**	**that**	**it**	**was**	**really**	**no**	**different**	**.**
但	他	知道	那	它	曾是	真的	不	不同的	.

但他知道，这其实并没有什么不同。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ['ækjərətli] [ɪ'nʌf] .

He	**had**	**remembered**	**it**	**accurately**	**enough**	**.**
他	有	记得	它	准确	足够的	.

他记得很清楚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , [nɑːt][ðə; ði] [ruːm] .

It	**was**	**he**	**who**	**was**	**different**	**,**	**not**	**the**	**room**	**.**
它	曾是	他	WHO	曾是	不同的	,	不是	这	房间	.

是他与众不同，而不是房间不同。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] , ['diədri] ['jestərdeɪ] [sæt] [ɪ'moʊb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ærəs] .

Opposite	**the**	**door**	**,**	**Deirdre**	**Yesterday**	**sat**	**immobile**	**before**	**the**	**arras**	**.**
对面的	这	门	,	迪尔德丽	昨天	卫星	不动	前	这	阿拉斯	.

在门对面，迪尔德丽·耶斯特德一动不动地坐在帷幔前。

['iːkwəli] [ɪ'moʊb(ə)l] , [bleɪk] [pæst][sæt] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .

Equally	**immobile**	**,**	**Blake**	**Past**	**sat**	**facing**	**her**	**.**
同样地	不动	,	布莱克	过去的	卫星	面向	她	.

同样一动不动的布莱克·帕斯特坐在她对面。

['diədri] ['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdi:z][lɪps][wɜ:r; wər]['pɑ:rtɪd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['saʊndləs]
Deirdre **Yesterday's** **lips** **were** **parted** **in** **the** **midst** **of** **uttering** **a** **soundless**
迪尔德丽 昨天的 嘴唇 是 分手了 在 这 中间 的 发出声音 一个 无声
[wɜ:rd] .
word .
单词 .

昨天，迪尔德丽的嘴唇微微张开，似乎想要说一个无声的词。

[ðə; ði]['ənæbəsɪs] [leɪ] ['oʊpən][ɑ:n][hɜ:r; hər][læp] .
The **Anabasis** **lay** **open** **on** **her** **lap** .
这 侵入 躺 打开 在 她 膝 .

《远征记》摊开在她腿上。

[bleɪk] ['prez(ə)nt] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [bri:ð] .
Blake **Present** **found** **it** **difficult** **to** **breathe** .
布莱克 展示 成立 它 难的 到 呼吸 .

布莱克·普雷森特感到呼吸困难。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [stemd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l] [sɔ:rs] .
The **difficulty** **stemmed** **from** **a** **physical** **as** **well** **as** **an** **emotional** **source** .
这 困难 茎 从 一个 身体的 作为 出色地 作为 一个 情绪 来源 .

困难源于生理和心理两方面。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] ['ɪnsens] .
Someone **was** **burning** **incense** .
某人 曾是 燃烧 香 .

有人在烧香。

[hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
He **wiped** **his** **forehead** .
他 擦拭 他的 前额 .

他擦了擦额头。

[ðen] , ['breɪsɪŋ] [hɪm'self] , [hi:; hi] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['ærəs] , ['pɑ:rtɪd][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [stept]
Then , **bracing** **himself** , **he** **walked** **over** **to** **the** **arras** , **parted** **it** **and** **stepped**
然后 , 支撑 他自己 , 他 步行 超过 到 这 阿拉斯 , 分手了 它 和 步
['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] .
into **the** **inner** **room** .
进入 这 内 房间 .

然后，他鼓起勇气，走到帷幔前，分开帷幔，走进了内室。

[ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] [wʌz; wəz] ['empti] .
The **inner** **room** **was** **empty** .
这 内 房间 曾是 空的 .

里面的房间空无一人。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['noʊtbʊk] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['deɪɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['skætərd] ['skɑ:rlət] ['kuʃənz] .
A **small** **notebook** **lay** **upon** **the** **dais** **among** **the** **scattered** **scarlet** **cushions** .
一个 小的 笔记本 躺 之上 这 台 之中 这 疏散 猩红 靠垫 .

台上散落着几块猩红色靠垫，其中还放着一本小笔记本。

[nɪr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['foʊmi] ['kʌvərlət] .
Near **it** **was** **a** **faint** **depression** **in** **the** **foamy** **coverlet** .
靠近 它 曾是 一个 头晕的 沮丧 在 这 泡沫状 床单 .

附近，泡沫状的被褥上有一个淡淡的凹陷。

[bleɪk] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['noʊtbʊk] .
Blake **picked** **up** **the** **notebook** .
布莱克 挑选 向上 这 笔记本 .

布莱克拿起笔记本。

[ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['heɪstɪli] ['rɪt(ə)n] ['mesɪdʒ] :

The	first	page	contained	a	hastily	written	message	:
这	第一的	页	包含	一个	草草	书面	信息	:

第一页上写着一条匆匆写就的信息:

['neɪt] ['dɪrɪst] , [aɪv] [lɔːst][maɪ] [nɜːrv] ,

Nate	dearest	,	I've	lost	my	nerve	,
内特	亲爱的	,	我已经丢失的		我的	神经	,

亲爱的内特，我没勇气了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][rʌn] [ə'weɪ] .

and	by	the	time	you	read	this	I	shall	have	run	away	.
和	经过	这	时间	你	读	这	我	将	有	跑步	离开	.

等你读到这段话的时候，我已经逃走了。

[pliːz] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ˌdɪsə'beɪŋ] [juː; jʊ] .

Please	forgive	me	for	disobeying	you	.
请	原谅	我	为了	违抗命令	你	.

请原谅我违抗您的命令。

[aɪ]['wɑːntɪd] ['despərətli] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] [baɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] [ɜːrθ] [ænd; ənd]

I	wanted	desperately	to	fulfill	your	wishes	by	going	to	New	Earth	and
我	通缉	绝望地	到	实现	你的	愿望	经过	去	到	新的	地球	和

[ə'tendɪŋ] ['trevə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

attending	Trevor	University	,
参加	特雷弗	大学	,

我非常想实现你的愿望，去新地球，就读特雷弗大学。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ,

and	now	I	shall	,
和	现在	我	将	,

现在我将.....

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [aɪ][hæv; həv] [feɪst] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['veri] ['riːəl]

because	sitting	here	in	this	little	room	I	have	faced	at	last	the	very	real
因为	坐着	这里	在	这	小的	房间	我	有	面对	在	最后的	这	非常	真实的

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] .

possibility	that	you	really	do	not	love	me	.
可能性	那	你	真的	做	不是	爱	我	.

因为坐在这间小房间里，我终于不得不面对一个非常现实的可能性：你真的不爱我。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [baɪ] ['entərɪŋ] [jʊr; jər][maɪnd][ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][juː; jʊ] [bæk] [θruː]

I	had	hoped	that	by	entering	your	mind	and	leading	you	back	through
我	有	希望	那	经过	进入	你的	头脑	和	领导	你	后退	通过

['aʊər; ɑːr]['moʊmənts] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [wiː; wi][met][ænd; ənd][baɪ] ['friːzɪŋ] [ðæt]

our	moments	together	to	the	moment	when	we	met	and	by	freezing	that
我们的	时刻	一起	到	这	片刻	什么时候	我们	遇见	和	经过	冷冻	那

['moʊmənt][ænd; ənd] ['letɪŋ] [juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,

moment	and	letting	you	find	me	in	this	room	,
片刻	和	出租	你	寻找	我	在	这	房间	,

我曾希望，通过进入你的内心世界，引领你回到我们共同经历的时光，回到我们相遇的那一刻，并将那一刻凝固，让你在这个房间里找到我。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʃɑːkt] ['ɪntuː][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ɛl'dɔːriə] ['ræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]

you	would	be	shocked	into	associating	me	with	Eldoria	rather	than	with
你	会	是	震惊	进入	关联	我	和	埃尔多利亚	相当	比	和

[ðə; ði][naɪ'iːv]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['ærəs] — [wɪð; wɪθ][seks] ,

the	naive	little	girl	sitting	outside	the	arras	—	with	sex	,
这	幼稚的	小的	女孩	坐着	外部	这	阿拉斯	—	和	性别	,

你会震惊地发现，我竟然会和埃尔多利亚联系在一起，而不是和坐在帷幔外的那个天真的小女孩联系在一起——而且还和性有关。

['ræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['seɪntlinəs] ;
rather **than** **with** **saintliness** **;**
相当 比 和 圣洁 ;

而不是圣洁;

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] - [gɜːrl] ['ɪmɪdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv]
that **I** **could** **bring** **you** **to** **understand** **that** **the** **little** **-** **girl** **image** **you** **have** **of**
那 我 可以 带来 你 到 理解 那 这 小的 - 女孩 图像 你 有 的
[ˌem 'iː][ɪz][æz; əz] [ˌʌnriːə'lɪstɪk] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] - ['ɪmɪdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv] [jɔːr'self] .
me **is** **as** **unrealistic** **as** **the** **father** **-** **image** **you** **have** **of** **yourself** **.**
我 是 作为 不切实际 作为 这 父亲 - 图像 你 有 的 你自己 .

我希望能够让你明白，你对我的小女孩形象的认知，就像你对自己的父亲形象的认知一样不切实际。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['pæsɪŋ] ['moʊmənts][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː]['riːəlaɪz] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]
But **the** **passing** **moments** **have** **made** **me** **realize** **that** **all** **this** **while** **I** **have** **been**
但 这 通过 时刻 有 制成 我 意识到 那 全部 这 尽管 我 有 到过
[dɪ'luːdɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [fɔːls] [hoʊps] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪrli] ['hoʊpləsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
deluding **myself** **with** **false** **hopes** **and** **that** **I** **am** **merely** **hopelessly** **in** **love** **with**
欺骗 我 和 错误的 希望 和 那 我 是 仅仅 绝望地 在 爱 和
[ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [nɑːt][rɪ'gɑːrd][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] [æt; ət][ɔːl] ,
a **man** **who** **does** **not** **regard** **me** **as** **a** **woman** **at** **all** **,**
一个 男人 WHO 做 不是 看待 我 作为 一个 女士 在 全部 ,

但时光流逝让我意识到，这么长时间以来，我一直都在自欺欺人，抱有不切实际的幻想，我只是无可救药地爱上了一个根本不把我当女人看待的男人。

[huː] —
who **—**
WHO —

WHO-

[hɪr] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [broʊk] [ɔːf] [æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
Here **the** **message** **broke** **off** **as** **abruptly** **as** **it** **had** **begun** **.**
这里 这 信息 打破 离开 作为 突然 作为 它 有 开始 .

信息就这样戛然而止，就像它开始时一样突然。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mɪst] [bɪ'fɔːr] ['bleɪks] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['swɑːloʊ] .
There **was** **a** **mist** **before** **Blake's** **eyes** **,** **and** **he** **could** **not** **swallow** **.**
那里 曾是 一个 薄雾 前 布莱克的 眼睛 , 和 他 可以 不是 吞 .

布莱克眼前一片迷雾，他无法吞咽。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ðɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌvərlət] .
He **bent** **down** **and** **felt** **the** **depression** **in** **the** **coverlet** **.**
他 弯曲 向下 和 毛毡 这 沮丧 在 这 床单 .

他弯下腰，摸到了被子里的凹陷处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [wɔːrm] .
It **was** **still** **warm** **.**
它 曾是 仍然 温暖的 .

天气依然温暖。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [fuːt'prints] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hʌt] , [hiː; hi] [rɪ'membər]
There **had** **been** **no** **footprints** **leading** **away** **from** **the** **hut** **,** **he** **remembered**
那里 有 到过 不 脚印 领导 离开 从 这 小屋 , 他 记得
.
:
.

他记得，小屋周围没有留下任何脚印。

['streɪtnɪŋ] , [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ðɪ]['goʊldən] ['tæpɪstriːz] [ðæt] [ə'dɔrnd] [ðə; ðɪ] ['ruːmz] [fɔːr] [wɔːlz] .
Straightening **,** **he** **surveyed** **the** **golden** **tapestries** **that** **adorned** **the** **room's** **four** **walls** **.**
拉直 , 他 调查 这 金的 挂毯 那 装饰 这 房间的 四 墙壁 .

他直起身子，环顾四周，只见房间四面墙上挂着金色的挂毯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt][ðə; ði][wʌn][bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

It	was	not	at	all	difficult	to	pick	out	the	one	behind	which	she	was
它	曾是	不是	在	全部	难的	到	挑选	出去	这	一	在后面	哪个	她	曾是

['stændɪŋ] .

standing	.
常设	.

要找到她身后的那个人一点也不难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] , [ðoʊ] , [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	difficult	,	though	,	to	go	over	and	raise	it	.
它	曾是	难的	,	尽管	,	到	去	超过	和	增加	它	.

然而，走过去把它抬起来却很困难。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] ,

Her	face	was	pale	,
她	脸	曾是	苍白	,

她脸色苍白。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːki] ['haɪkɪŋ] [suːt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] .

and	the	khaki	hiking	suit	she	was	wearing	made	it	seem	all	the	more	so	.
和	这	卡其色	远足	套装	她	曾是	穿着	制成	它	似乎	全部	这	更多的	所以	.

她身上穿的卡其色登山服更增添了这种感觉。

[ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['haɪdɪŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][let][ðə; ði] ['tæpəstri] [fɔːl]['ɪntuː] [pleɪs]

She	stepped	out	of	her	hiding	place	,	and	he	let	the	tapestry	fall	into	place
她	步	出去	的	她	隐藏	地方	,	和	他	让	这	挂毯	落下	进入	地方

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

behind	her	.
在后面	她	.

她从藏身之处走了出来，他让挂毯在她身后落下。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

She	would	not	meet	his	eyes	.
她	会	不是	见面	他的	眼睛	.

她不愿与他对视。

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [gɔːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	In	another	moment	I	would	have	been	gone	,	"	she	said	.
"	在	其他	片刻	我	会	有	到过	已消失	,	"	她	说	.

“再过一会儿，我可能就没命了，”她说。

" [oʊ] , ['neɪt] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [soʊ] [suːn] !

"	Oh	,	Nate	,	why	did	you	come	so	soon	!
"	哦	,	内特	,	为什么	做过	你	来	所以	很快	!

“哦，内特，你怎么来得这么快！”

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['ærəs]['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [smɪθ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

"	Suddenly	the	arras	parted	,	and	Smith	stepped	into	the	room	.
"	突然	这	阿拉斯	分手了	,	和	史密斯	步	进入	这	房间	.

“突然，帷幔分开，史密斯走进了房间。”

[wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] , [hiː; hi] [əd'vænst] [ə'krɔːs][ðə; ði] [rɪ'zɪliənt] ['kɑːrpɪt] , [ʃʌvd] [bleɪk] [ə'saɪd][ænd; ənd]

Without	pausing	,	he	advanced	across	the	resilient	carpet	,	shoved	Blake	aside	and
没有	暂停	,	他	先进的	穿过	这	有弹性的	地毯	,	推搡	布莱克	旁边	和

[tʊk] ['diədri] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

took	Deirdre	into	his	arms	.
采取	迪尔德丽	进入	他的	武器	.

他没有丝毫停顿，径直穿过柔软的地毯，一把推开布莱克，将迪尔德丽抱在怀里。

[hiː; hi] [grɑːspt] [hɜːr; hər] [her] , [pʊld] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] ['iːv(ə)l] [feɪs] [tɔːrd]

He	grasped	her	hair	,	pulled	her	head	back	and	bent	his	evil	face	toward
他	抓住	她	头发	,	拉	她	头	后退	和	弯曲	他的	邪恶的	脸	朝向

[hɜːrz] .

hers	.
她的	.

他抓住她的头发，把她的头向后拉，然后弯下他邪恶的脸对着她。

['aʊtreɪdʒd] , [bleɪk] [siːzd] [ðə; ði] ['mænz] ['ʃoʊldər] , [spʌn] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ɪn]

Outraged	,	Blake	seized	the	man's	shoulder	,	spun	him	around	and	struck	him	in
义愤填膺	,	布莱克	查获	这	男人的	肩膀	,	旋转	他	大约	和	击	他	在

[ðə; ði] [maʊθ] .

the	mouth	.
这	嘴	.

布莱克怒不可遏，抓住那人的肩膀，把他转过来，一拳打在他的嘴上。

['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maʊθ] [went] [nʌm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['teɪstɪd] [blʌd] .

Instantly	his	own	mouth	went	numb	,	and	he	tasted	blood	.
即刻	他的	自己的	嘴	去	麻木的	,	和	他	尝过	血	.

他的嘴瞬间麻木，尝到了血的味道。

[hiː; hi] [nuː] [huː] [smɪθ] [wʌz; wəz] [ðen] .

He	knew	who	Smith	was	then	.
他	知道	WHO	史密斯	曾是	然后	.

他当时就知道史密斯是谁。

['glænsɪŋ] ['ɪntuː] ['dɪərdriz] [aɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː] ,

Glancing	into	Deirdre's	eyes	,	he	saw	that	she	knew	too	,
瞥了一眼	进入	迪尔德丽的	眼睛	,	他	锯	那	她	知道	也	,

他瞥了一眼迪尔德丽的眼睛，发现她也知道。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

and	realized	that	she	had	known	all	along	.
和	已实现	那	她	有	已知	全部	沿着	.

她这才意识到自己其实一直都知道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɜːrsə'næləti] - [splɪts] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ə'kɜːrd] [wen] [ðer; ðər]

He	had	read	of	the	personality	-	splits	that	sometimes	occurred	when	there
他	有	读	的	这	性格	-	分裂	那	有时	发生	什么时候	那里

[wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'kjuːt] ['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pjʊrɪtən] [ænd; ənd] ['seɪtərˌsætər] ,

was	an	acute	conflict	between	the	Puritan	and	satyr	,
曾是	一个	急性	冲突	之间	这	清教徒	和	色狼	,

他曾读到过，当清教徒和萨提尔之间发生激烈冲突时，有时会出现人格分裂的情况。

[ɔːr] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] , [kəm'poʊnənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪki] .

or	the	good	and	evil	,	components	of	the	psyche	.
或者	这	好的	和	邪恶的	,	成分	的	这	精神	.

或者说是善与恶，是心灵的组成部分。

[bʌt; bət] ['nevər] ['hævɪŋ] ['priːviəsli] [rʌn] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['riːəl] - [laɪf] [ɪg'zæmp(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [feɪld]

But	never	having	previously	run	across	a	real	-	life	example	he	had	failed
但	绝不	拥有	之前	跑步	穿过	一个	真实的	-	生活	例子	他	有	失败的

[tuː; tə] ['tʌmb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['entərd] ['bɝːnzɪz] ['bɜːrθpleɪs] ['kɑːtɪdʒ]

to	tumble	to	the	truth	when	he	had	entered	Burns's	birthplace	cottage
到	翻滚	到	这	真相	什么时候	他	有	进入	烧伤的	出生地	小屋

[ænd; ənd] [siːn] [smɪθ] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] .

and	seen	Smith	sitting	at	the	table	.
和	已见	史密斯	坐着	在	这	桌子	.

但由于之前从未遇到过现实生活中的例子，当他走进伯恩斯的出生地小屋，看到史密斯坐在桌旁时，他并没有意识到真相。

[wen] [sʌtʃ] [splɪts] [əˈkɜːrd] ,
When such splits occurred ,
什么时候 这样的 分裂 发生 ,

当这种分裂发生时，

[ðə; ði] [strɔːŋgər] [kəmˈpoʊnənt] [tʊk] [ˈoʊvər] [kəmˈpliːtli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwikər] [kəmˈpoʊnənt] [wʌz; wəz]
the stronger component took over completely and the weaker component was
这 更强 成分 采取 超过 完全地 和 这 较弱 成分 曾是
[egˈzaild] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] .
exiled to the country of the mind .
放逐 到 这 国家 的 这 头脑 .

较强的部分完全占据了主导地位，较弱的部分被流放到了精神的国度。

[ɪn] [ˈbleɪks] [keɪs] , [ðə; ði] [ˈpjʊrɪtən] [kəmˈpoʊnənt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [strɔːŋgər] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
In Blake's case , the Puritan component had been the stronger , and the
在 布莱克的 案件 , 这 清教徒 成分 有 到过 这 更强 , 和 这
[ˈseɪtərˌsætər] [kəmˈpoʊnənt] [ðə; ði] [ˈwikər] .
satyr component the weaker .
色狼 成分 这 较弱 .

就布莱克而言，清教徒成分较强，而萨提尔成分较弱。

[hens] [ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] .
Hence the latter had had to go .
因此 这 后者 有 有 到 去 .

因此，后者不得不离开。

[smɪθ] , [ˈðerfɔːr] ,
Smith , therefore ,
史密斯 , 所以 ,

因此，史密斯

[wʌz; wəz] [bʌt; bət] [əˈnʌðər] [ˈæspekt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] — [ə; eɪ] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] [ˈɔːltər] [ˈiːgoʊ] [huː]
was but another aspect of himself — a flesh - and - blood alter ego who
曾是 但 其他 方面 的 他自己 — 一个 肉 - 和 - 血 改变 自我 WHO
[wʌz; wəz] [ˌəuvəˈpleiŋ] [hɪz; ɪz] [roʊl] [ɪn] [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [fɔːrs] [bleɪk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [rɪˈspɑːns] [ðæt]
was overplaying his role in an attempt to force Blake into a response that
曾是 过度发挥 他的 角色 在 一个 试图 到 力量 布莱克 进入 一个 回复 那
[wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌn] [əˈgen] .
would make the two of them one again .
会 制作 这 二 的 他们 一 再次 .

只不过是他自身的另一个方面——一个有血有肉的另一个自我，他夸大了自己的角色，试图迫使布莱克做出某种回应，使他们两人再次合二为一。

[ˈnoʊɪŋ] [huː] [smɪθ] [wʌz; wəz] [səˈplaɪd] [bleɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə] [huː] [səˈbriːnə] [jɔːk]
Knowing who Smith was supplied Blake with the answer to who Sabrina York
会心 WHO 史密斯 曾是 供应 布莱克 和 这 回答 到 WHO 萨布丽娜 约克
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

知道史密斯是谁之后，布莱克就明白了萨布丽娜·约克是谁。

[ʌnˈkɑːnʃəsli] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [əˈwer] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈsmɪθs] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ]
Unconsciously he had been aware all along of Smith's presence in the English
不知不觉 他 有 到过 意识到的 全部 沿着 的 史密斯 在场 在 这 英语
[pɑːrk] [ˈɪmɪdʒ] .
park image .
公园 图像 .

他一直潜意识里都意识到史密斯的身影出现在这幅英国公园的画面中。

[wen] [hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['diədri] [hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz][maɪnd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

When	he	discovered	that	Deirdre	had	entered	his	mind	he	had	been	so
什么时候	他	发现	那	迪尔德丽	有	进入	他的	头脑	他	有	到过	所以

['ʌtərli] ['hɔ:rɪfaɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [dɪ'preɪvd] ['ɔ:ltər]['i:goʊ]

utterly	horrified	over	the	prospect	of	her	running	into	his	depraved	alter	ego
完全地	惊恐万分	超过	这	前景	的	她	跑步	进入	他的	堕落的	改变	自我

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [kən'si:ld] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [baɪ] [sə'plaɪɪŋ]

that	he	had	unconsciously	concealed	her	presence	from	himself	by	supplying
那	他	有	不知不觉	暗	她	在场	从	他自己	经过	供应

[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [aɪ'dentəti] .

her	with	a	fictitious	identity	.
她	和	一个	虚拟	身份	.

当他发现迪尔德丽进入了他的意识时，他非常害怕她会遇到他堕落的另一个自我，于是他无意识地给她提供了一个虚构的身份，以此来掩盖她的存在。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] ['ræn,sækt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd][left][hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf]

She	had	deliberately	ransacked	the	little	office	and	left	her	handkerchief
她	有	故意地	洗劫一空	这	小的	办公室	和	左边	她	手帕

[bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] ['prɑ:ses] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'praɪz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['werəbaʊts] [ænd; ənd]

behind	in	the	process	in	order	to	apprise	him	of	her	whereabouts	and
在后面	在	这	过程	在	命令	到	通知	他	的	她	下落	和

[tu:; tə] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər] ,

to	induce	him	to	follow	her	,
到	诱导	他	到	跟随	她	,

她故意翻遍了那间小办公室，并把手帕留在了那里，目的是告诉他自己的行踪，并引诱他跟着她。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði][i'niʃəls] " [di:] . [i:] . " [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd]

but	he	had	rejected	the	initials	"	D	.	E	.	"	on	her	handkerchief	and
但	他	有	拒绝	这	首字母	"	D	.	E	.	"	在	她	手帕	和

['sʌbstɪtjutɪd] [ðə; ði][i'niʃəls][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [neɪm] [ðæt] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] — [sə'bri:nə] [jɔ:k] .

substituted	the	initials	of	the	first	name	that	came	into	his	mind	—	Sabrina	York	.
替代	这	首字母	的	这	第一的	姓名	那	来了	进入	他的	头脑	—	萨布丽娜	约克	.

但他拒绝了她手帕上的"DE"字样，而是用他脑海中浮现的第一个名字的首字母——Sabrina York——代替了它。

[nekst][hi:; hi][hæd; həd] ['ni:dɪd] [ə; eɪ]['lɑ:dʒɪk(ə)l]['ri:z(ə)n][tu:; tə][goʊ]['æftər][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [brɪŋ]

Next	he	had	needed	a	logical	reason	to	go	after	her	and	bring
下一个	他	有	需要	一个	逻辑	原因	到	去	后	她	和	带来

[hɜ:r; hər] [bæk] .

her	back	.
她	后退	.

接下来，他需要一个合乎逻辑的理由去追捕她并把她带回来。

[hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] - [kəm'pleks][hæd; həd]

His	profession	had	supplied	part	of	it	,	and	his	father	-	complex	had
他的	职业	有	供应	部分	的	它	,	和	他的	父亲	-	复杂的	有

[sə'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

supplied	the	other	.
供应	这	其他	.

他的职业提供了一部分，而他的恋父情结提供了另一部分。

[ɪn] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə] [nu:] [ɜ:rθ] , ['diədri] [hæd; həd] [ˌdɪsə'beɪd]

In	entering	his	mind	instead	of	going	to	New	Earth	,	Deirdre	had	disobeyed
在	进入	他的	头脑	反而	的	去	到	新的	地球	,	迪尔德丽	有	违抗命令

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðʌs] ,

him	and	thus	,
他	和	因此	,

迪尔德丽没有前往新地球，而是进入了他的意识，这违背了他的意愿，因此，

['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [hæd; həd] [sɪm'bɑ:lɪkli] [dɪ'strɔɪd] [hɪm; ɪm] .

after	a	fashion	,	had	symbolically	destroyed	him	.
后	一个	时尚	,	有	象征意义上的	损毁	他	.

从某种意义上说，这象征性地摧毁了他。

[hens] " [sə'bri:nə] [jɔ:k] " [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['mɜ:rdərər][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ,

Hence	"	Sabrina	York	"	had	become	the	murderer	of	her	father	,
因此	"	萨布丽娜	约克	"	有	变得	这	凶手	的	她	父亲	,

因此，“萨布丽娜·约克”成了杀害她父亲的凶手。

[ænd; ənd] [bleɪk] [hæd; həd][set] [aʊt][ɪn][pər'su:t][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][æz; əz][ə; eɪ] -

and	Blake	had	set	out	in	pursuit	of	her	in	his	capacity	as	a	psycheye
和	布莱克	有	放	出去	在	追逐	的	她	在	他的	容量	作为	一个	-

.

:

.

布莱克以通灵者的身份出发去追寻她的下落。

['diədri] [hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l][tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] [klɪr] [treɪl] ,

Deirdre	had	been	careful	to	leave	a	clear	trail	,
迪尔德丽	有	到过	小心	到	离开	一个	清除	踪迹	,

迪尔德丽很小心地留下了清晰的踪迹。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ri:z(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [broʊtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt]

and	the	reason	she	had	dropped	her	brooch	was	to	assure	him	that
和	这	原因	她	有	掉落	她	胸针	曾是	到	保证	他	那

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [træk] .

he	was	on	the	right	track	.
他	曾是	在	这	正确的	追踪	.

她故意掉落胸针，是为了向他保证他走在正确的道路上。

[smɪθ] [wʌz; wəz]['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

Smith	was	wiping	his	mouth	and	grinning	at	the	same	time	.
史密斯	曾是	擦拭	他的	嘴	和	咧嘴笑	在	这	相同的	时间	.

史密斯一边擦着嘴，一边咧嘴笑着。

[naʊ] [hi:; hi] [əd'vænst] [ə'pɑ:n][ðə; ði][gɜ:rl] [ə'gen] .

Now	he	advanced	upon	the	girl	again	.
现在	他	先进的	之上	这	女孩	再次	.

他又一次向女孩逼近。

['twenti] ['jɪrz] [fel] [frʌm; frəm] ['bleɪks] ['ʃəuldəz] [æz; əz][hi:; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði][mæn][ə'saɪd] .

Twenty	years	fell	from	Blake's	shoulders	as	he	shoved	the	man	aside	.
二十	年	跌倒	从	布莱克的	肩膀	作为	他	推搡	这	男人	旁边	.

布莱克一把推开那人，仿佛卸下了二十年的重担。

[ðə; ði] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] ['dɪərdriz] [nek] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] .

The	column	of	Deirdre's	neck	was	strong	and	shapely	.
这	柱子	的	迪尔德丽的	脖子	曾是	强的	和	优美	.

迪尔德丽的脖子线条优美，富有力量。

[hɜ:r; hər] [brests] [wɜ:r; wər][ɪn] [fʊl] [ænd; ənd]['vɜ:rdʒɪnl] [blu:m] .

Her	breasts	were	in	full	and	virginal	bloom	.
她	乳房	是	在	满的	和	处女	盛开	.

她的乳房饱满而纯洁。

[hu:] [ɪz][ʃi:; ʃi] [ðæt] ['lʊkəθ] [fɔ:rθ] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [fer] [æz; əz][ðə; ði] [mu:n] ,

Who	is	she	that	looketh	forth	as	the	morning	,	fair	as	the	moon	,
WHO	是	她	那	看看	前进	作为	这	早晨	,	公平的	作为	这	月亮	,

她是谁？她如晨曦般出现，如明月般美丽。

[klɪr] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd]['terəb(ə)l][æz; əz][æn; ən]['ɑ:rmi][wɪð; wɪθ] ['bænərz] ?

clear	as	the	sun	,	and	terrible	as	an	army	with	banners	?
清除	作为	这	太阳	,	和	糟糕的	作为	一个	军队	和	横幅	?

像太阳一样明亮，像挥舞旗帜的军队一样可怕?

['hʌŋgrəli] [bleɪk] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

Hungrily	Blake	took	her	in	his	arms	.
饥饿地	布莱克	采取	她	在	他的	武器	.

布莱克迫不及待地将她抱入怀中。

[wen] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm]['leɪtər] , [hi:; hi] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hər] , [smɪθ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

When	,	a	long	time	later	,	he	released	her	,	Smith	had	disappeared	.
什么时候	,	一个	长的	时间	之后	,	他	发布	她	,	史密斯	有	消失	.

很久以后，当他释放她时，史密斯已经消失了。

[ðə; ði] [θri:] [ɪ'rɪnɪˌi:z] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [fər'lɔ:rnli] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wen] [bleɪk] [ænd; ənd] ['diədri]

The	three	Erinyes	were	standing	forlornly	in	the	street	when	Blake	and	Deirdre
这	三	复仇女神	是	常设	凄凉地	在	这	街道	什么时候	布莱克	和	迪尔德丽

[left][ðə; ði][hʌt] .

left	the	hut	.
左边	这	小屋	.

当布莱克和迪尔德丽离开小屋时，三位复仇女神孤零零地站在街上。

[ðə; ði]['heɪtrɪd][hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

The	hatred	had	vanished	from	their	faces	and	they	were	looking	at
这	仇恨	有	消失了	从	他们的	面孔	和	他们	是	寻找	在

[i:tʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][lɔ:st][ðer; ðər][læst] [frend] .

each	other	as	though	they	had	just	lost	their	last	friend	.
每个	其他	作为	尽管	他们	有	只是	丢失的	他们的	最后的	朋友	.

他们脸上的仇恨消失了，他们彼此对视，仿佛失去了最后一个朋友。

['sɜ:rt(ə)nli] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔ:st][ðer; ðər]['reɪsɑ:n] ['dɛtri] .

Certainly	they	had	lost	their	raison	d'etre	.
当然	他们	有	丢失的	他们的	理性	存在	.

他们无疑已经失去了存在的理由。

[bleɪk] [said] .

Blake	sighed	.
布莱克	叹了口气	.

布莱克叹了口气。

['hævɪŋ] [krɪ'eɪtɪd] [ðem; ðəm] , [hi:; hi][wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['welfer] .

Having	created	them	,	he	was	responsible	for	their	welfare	.
拥有	创建	他们	,	他	曾是	负责任的	为了	他们的	福利	.

既然他创造了他们，就理应负责他们的福祉。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

Now	that	they	were	unemployed	it	was	up	to	him	to	do	something	about
现在	那	他们	是	失业	它	曾是	向上	到	他	到	做	某物	关于

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

既然他们都失业了，那就得由他来做点什么了。

['diədri] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][waɪd] [aɪz] .

Deirdre	was	regarding	them	with	wide	eyes	.
迪尔德丽	曾是	关于	他们	和	宽的	眼睛	.

迪尔德丽睁大眼睛看着他们。

" [ju:'menɪˌdiz] [jet] !

"	Eumenides	yet	!
"	欧墨尼德斯	然而	!

“欧墨尼得斯啊！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [oʊ] , ['neɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːnt] [ðə; ði] ['dɑːndist] !
" Oh , Nate , if you aren't the darndest !
" 哦 , 内特 , 如果 你 不是 这 最愚蠢的 !

“哦，内特，你真是太笨了！”

" ['blʌʃɪŋ] , [bleɪk] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'rɪnɪˌiːz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
" Blushing , Blake took her arm and beckoned to the Erinyes to follow him .
" 脸红 , 布莱克 采取 她 手臂 和 招手 到 这 复仇女神 到 跟随 他 .

布莱克脸红了，挽起她的胳膊，示意复仇女神们跟他走。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [krɔːs] - ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔldən] [pɑːnd] ['ɪmɪdʒ] .
He led the way cross - country to the Walden Pond image .
他 引领 这 方式 叉 - 国家 到 这 瓦尔登湖 池塘 图像 .

他带领大家穿越全国，来到瓦尔登湖畔。

['θɔːrəu] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði][tɔːl] [paɪn] , [geɪzɪŋ] ['ræptli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [blɜːrd] [bɜːrd] .
Thoreau was still sitting under the tall pine , gazing raptly up at the blurred bird .
梭罗 曾是 仍然 坐着 在下面 这 高的 松树 , 凝视 欣喜若狂 向上 在 这 模糊 鸟 .

梭罗仍然坐在高大的松树下，目不转睛地望着模糊的鸟儿。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] [bɪ'naɪn] .
The sunlight was warm and benign .
这 阳光 曾是 温暖的 和 良性 .

阳光温暖而柔和。

[bleɪk] ['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [hɪm'self] .
Blake almost wished he could remain there himself .
布莱克 几乎 希望 他 可以 保持 那里 他自己 .

布莱克几乎希望自己也能留在那里。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] ['wɔldən] [pɑːnd] .
He had always been partial to Walden Pond .
他 有 总是 到过 部分的 到 瓦尔登湖 池塘 .

他一直对瓦尔登湖情有独钟。

[hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [θriː] [ɪ'rɪnɪˌiːz] .
He faced the three Erinyes .
他 面对 这 三 复仇女神 .

他面对着三位复仇女神。

[hiː; hi][left][ðem; ðəm] ['plænɪŋ] [ðer; ðər] [nuː] [wei] [ʌv; əv][laɪf] .
He left them planning their new way of life .
他 左边 他们 规划 他们的 新的 方式 的 生活 .

他离开时，他们正计划着新的生活方式。

['biːɪŋ] ['hjuːmən] , [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] .
Being human , he would probably have need of them again .
存在 人类 , 他 会 大概 有 需要 的 他们 再次 .

作为人类，他可能还会再次需要它们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神